



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 11 (Uradni list RS, št. 41)

11. julij 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

42.

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S KRALJEVINO BELGIJO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO BELGIJO (BBNSNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je s Kraljevino Belgijo sklenila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo:

1. Konvencija o socialnem zavarovanju med Jugoslavijo in Belgijo, Beograd, 1. 11. 1954, objavljena v Uradnem listu FLRJ-MP, št. 7/56.

2. Konvencija o reviziji Konvencije o socialnem zavarovanju med Jugoslavijo in Belgijo, z dne 1. 11. 1954, Bruselj, 11. 3. 1968, objavljena v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 34/70.

3. Sporazum o kulturnem sodelovanju med FLRJ in Kraljevino Belgijo, Bruselj, 5. 2. 1957, objavljen v Uradnem listu FLRJ-MP, št. 12/57.

4. Sporazum o uporabi pomorske klavzule z državami Beneluksa, (izmenjava not) 30. 1. 1960, objavljen v Uradnem listu FLRJ-MP, št. 2/61.

5. Veterinarska konvencija med Vlado FLRJ in Vlado Kraljevine Belgije, Bruselj, 31. 10. 1961, objavljena v Uradnem listu FLRJ-MP, št. 6/62.

6. Sporazum o ekonomskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju med SFRJ in Belgijsko-Luksemburško eko-

nomsko unijo, Bruselj, 17. 5. 1967, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 9/67.

7. Konzularna konvencija med SFRJ in Kraljevino Belgijo, Beograd, 30. 12. 1969, objavljena v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 49/74.

8. Sporazum med SFRJ in Kraljevino Belgijo o zaposlovanju in bivanju jugoslovanskih delavcev v Belgiji, Beograd, 23. 7. 1970, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 22/71.

9. Konvencija med SFRJ in Kraljevino Belgijo o izročitvi in pravni pomoči v kazenskih zadevah, Beograd, 4. 6. 1971, objavljena v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 9/73.

10. Sporazum med SFRJ in Kraljevino Belgijo o pravni pomoči v civilnih in trgovinskih zadevah, Beograd, 24. 9. 1971, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 7/74.

11. Konvencija med SFRJ in Kraljevino Belgijo o izdajanju izpiskov iz matičnih knjig in oprostitvi legalizacije, Beograd, 24. 9. 1971, objavljena v Uradnem listu SFRJ, št. 55/72.

12. Konvencija med SFRJ in Kraljevino Belgijo o priznanju in izvrševanju sodnih odločb o preživljanju, Beograd, 12. 12. 1973, objavljena v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 45/76.

13. Sporazum med SFRJ in Kraljevino Belgijo o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, Beograd, 21. 11. 1980, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 11/81.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/97-49/1

Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

43.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRANJU, ODKRIVANJU, ZASEGU IN ZAPLEMBI PREMOŽENJSKE KORISTI, PRIDOBLJENE S KAZNIVIM DEJANJEM (MKPKKD)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem (MKPKKD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-70/97

Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRANJU, ODKRIVANJU, ZASEGU IN ZAPLEMBI PREMOŽENJSKE KORISTI, PRIDOBLJENE S KAZNIVIM DEJANJEM (MKPKKD)

1. člen

Ratificira se Konvencija o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, ki je bila podpisana 8. novembra 1990 v Strasbourgu.

2. člen

Besedilo konvencije se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

C O N V E N T I O N

**ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND
CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM
CRIME**

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Considering that the fight against serious crime, which has become an increasingly international problem, calls for the use of modern and effective methods on an international scale;

Believing that one of these methods consists in depriving criminals of the proceeds from crime;

Considering that for the attainment of this aim a well-functioning system of international co-operation also must be established,

Have agreed as follows:

K O N V E N C I J A

**O PRANJU, ODKRIVANJU, ZASEGU IN ZAPLEMBI
PREMOŽENJSKE KORISTI, PRIDOBLJENE S
KAZNIVIM DEJANJEM**

UVOD

Države članice Sveta Evrope in druge države podpisnice te konvencije so

ob upoštevanju, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami;

prepričane o potrebi po vodenju skupne kazenske politike za zaščito družbe;

ob upoštevanju, da boj proti težjim kaznivim dejanjem, ki postajajo vedno večji mednarodni problem, zahteva uporabo sodobnih in učinkovitih metod na mednarodni ravni;

prepričane, da je ena teh metod, da se storilec odvzame premoženjska korist, pridobljena s kaznivimi dejanji;

ob upoštevanju, da je za dosego tega cilja treba vzpostaviti tudi dobro delujoč sistem mednarodnega sodelovanja,

sklenile:

CHAPTER I

USE OF TERMS

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Convention:

a. "proceeds" means any economic advantage from criminal offences. It may consist of any property as defined in sub-paragraph *b* of this article;

b. "property" includes property of any description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in such property;

c. "instrumentalities" means any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence or criminal offences;

d. "confiscation" means a penalty or a measure, ordered by a court following proceedings in relation to a criminal offence or criminal offences resulting in the final deprivation of property;

e. "predicate offence" means any criminal offence as a result of which proceeds were generated that may become the subject of an offence as defined in Article 6 of this Convention.

CHAPTER II

MEASURES TO BE TAKEN AT NATIONAL LEVEL

Article 2

Confiscation measures

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to confiscate instrumentalities and proceeds or property the value of which corresponds to such proceeds.

2. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 1 of this article applies only to offences or categories of offences specified in such declaration.

Article 3

Investigative and provisional measures

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to identify and trace property which is liable to confiscation pursuant to Article 2, paragraph 1, and to prevent any dealing in, transfer or disposal of such property.

Article 4

Special investigative powers and techniques

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized in order to carry out the actions referred to in Articles 2 and 3. A Party shall not decline to act under the provisions of this article on grounds of bank secrecy.

2. Each Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to enable it to use special investigative techniques facilitating the identifica-

I. POGLAVJE

UPORABA IZRAZOV

1. člen

Uporaba izrazov

Za namene te konvencije izraz:

a) "premoženjska korist" pomeni vsako gospodarsko korist, pridobljeno s kaznivimi dejanji. To je lahko katerokoli premoženje, kot je opredeljeno v pododstavku b) tega člena;

b) "premoženje" vključuje vse vrste premoženja, materialnega ali nematerialnega, premičnega ali nepremičnega, ter pravne dokumente ali listine, ki dokazujejo pravico do takega premoženja ali udeležbo na njem;

c) "predmet" pomeni vsako premoženje, ki je ali naj bi bilo na kakršenkoli način v celoti ali deloma uporabljeno za storitev kaznivega dejanja ali kaznivih dejanj;

d) "zaplomba" pomeni kazen ali ukrep, ki ga v postopku v zvezi s kaznivim dejanjem ali kaznivimi dejanji, katerih posledica je dokončen odvzem premoženja, odredi sodišče;

e) "predhodno kaznivo dejanje" pomeni vsako kaznivo dejanje, katerega posledica je ustvarjena premoženjska korist, ki lahko postane predmet kaznivega dejanja, opredeljena v 6. členu te konvencije.

II. POGLAVJE

UKREPI, KI JIH JE TREBA SPREJETI NA DRŽAVNI RAVNI

2. člen

Ukrepi za zaplembo

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge ukrepe, kot so morebiti potrebni, da lahko zapleni predmete in premoženjsko korist ali premoženje, ki po vrednosti ustreza taki premoženjski koristi.

2. Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da se prvi odstavek tega člena uporablja za kazniva dejanja ali vrste kaznivih dejanj, posebej določenih v taki izjavi.

3. člen

Preiskovalni in začasni ukrepi

Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge ukrepe, kot so morebiti potrebni, da lahko prepozna in izsledi premoženje, ki ga je po prvem odstavku 2. člena treba zapleniti, in da prepreči kakršnekoli posle s takim premoženjem, njegov prenos ali razpolaganje z njim.

4. člen

Posebna preiskovalna pooblastila in metode

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge ukrepe, kot so morebiti potrebni, da pooblasti svoja sodišča ali druge pristojne organe, da odredijo, da se bančne, finančne ali poslovne evidence dajo na razpolago ali zasežejo z namenom, da se opravijo dejanja iz 2. in 3. člena. Pogodbenica ne sme odkloniti ukrepanja v skladu z določbami tega člena zaradi bančne tajnosti.

2. Vsaka pogodbenica prouči sprejem takih zakonskih in drugih ukrepov, kot so morebiti potrebni, da lahko uporabi posebne preiskovalne metode za lažje prepoznavanje in

tion and tracing of proceeds and the gathering of evidence related thereto. Such techniques may include monitoring orders, observation, interception of telecommunications, access to computer systems and orders to produce specific documents.

Article 5

Legal remedies

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that interested parties affected by measures under Articles 2 and 3 shall have effective legal remedies in order to preserve their rights.

Article 6

Laundering offences

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as offences under its domestic law, when committed intentionally:

a. the conversion or transfer of property, knowing that such property is proceeds, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his actions;

b. the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of, property, knowing that such property is proceeds;

and, subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system:

c. the acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was proceeds;

d. participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. For the purposes of implementing or applying paragraph 1 of this article:

a. it shall not matter whether the predicate offence was subject to the criminal jurisdiction of the Party;

b. it may be provided that the offences set forth in that paragraph do not apply to the persons who committed the predicate offence;

c. knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in that paragraph may be inferred from objective, factual circumstances.

3. Each Party may adopt such measures as it considers necessary to establish also as offences under its domestic law all or some of the acts referred to in paragraph 1 of this article, in any or all of the following cases where the offender:

a. ought to have assumed that the property was proceeds;

b. acted for the purpose of making profit;

c. acted for the purpose of promoting the carrying on of further criminal activity.

4. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that paragraph 1 of this article applies only to predicate offences or categories of such offences specified in such declaration.

sledenje premoženjske koristi ter zbiranje dokazov v zvezi s tem. Take metode lahko vključujejo naloge za nadziranje, opazovanje, prestrezanje telekomunikacij, dostop do računalniških sistemov in naloge za izdelavo posebnih listin.

5. člen

Pravna sredstva

Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge ukrepe, kot so morebiti potrebni, da zainteresiranim strankam, prizadetim z ukrepi po 2. in 3. členu, lahko zagotovi učinkovita pravna sredstva za ohranitev njihovih pravic.

6. člen

Kazniva dejanja pranja

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge ukrepe, kot so morebiti potrebni, da v svoji notranji zakonodaji opredeli kot kazniva naslednja naklepna dejanja:

a) zamenjava ali prenos premoženja, za katero se ve, da je premoženjska korist, z namenom skrivanja ali prikrivanja nezakonitega izvora premoženja ali da bi se pomagalo osebi, ki je udeležena pri storitvi predhodnega kaznivega dejanja, da se izogne pravnim posledicam svojega ravnanja;

b) skrivanje ali prikrivanje prave narave, izvora, nahanjanja, razpolaganja, gibanja, pravic v zvezi s premoženjem ali lastništva premoženja, kadar se ve, da je tako premoženje premoženjska korist;

in ob upoštevanju svojih ustavnih načel in temeljnih zasnov pravnega sistema:

c) pridobitev, posest ali uporaba premoženja, kadar se ob prejemu ve, da je bilo tako premoženje premoženjska korist;

d) udeležba, povezovanje ali tajen dogovor z namenom storiti ali poskusiti storiti katerokoli kaznivo dejanje, opredeljeno v skladu s tem členom, ter pomoč, napeljevanje, omogočanje in svetovanje pri storitvi takega kaznivega dejanja.

2. Za namene izvajanja ali uporabe prvega odstavka tega člena:

a) ni pomembno, ali je bilo predhodno kaznivo dejanje obravnavano v okviru pristojnosti pogodbenice za kazenske zadeve;

b) se lahko določi, da se kazniva dejanja, opredeljena v prvem odstavku, ne nanašajo na osebe, ki so storile predhodno kaznivo dejanje;

c) se o vedenju, naklepu ali namenu kot zahtevanem elementu kaznivega dejanja, opredeljenega v prvem odstavku, lahko sklepa na podlagi objektivnih, dejanskih okoliščin.

3. Vsaka pogodbenica lahko sprejme take ukrepe, kot se ji zdijo potrebni, da v skladu s svojo notranjo zakonodajo opredeli kot kazniva tudi vsa ali nekatera dejanja, navedena v prvem odstavku tega člena, v vsakem ali vseh spodaj naštetih primerih, kadar je storilec:

a) moral domnevati, da je premoženje bilo premoženjska korist,

b) deloval z namenom, da ustvari dobiček,

c) deloval z namenom, da podpira izvajanje nadaljnje kaznive dejavnosti.

4. Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da se prvi odstavek tega člena uporablja le za predhodna kazniva dejanja ali vrste takih kaznivih dejanj, posebej določenih v taki izjavi.

CHAPTER III

INTERNATIONAL CO-OPERATION

Section 1

Principles of international co-operation

Article 7

General principles and measures for international co-operation

1. The Parties shall co-operate with each other to the widest extent possible for the purposes of investigations and proceedings aiming at the confiscation of instrumentalities and proceeds.

2. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to enable it to comply, under the conditions provided for in this chapter, with requests:

a. for confiscation of specific items of property representing proceeds or instrumentalities, as well as for confiscation of proceeds consisting in a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of proceeds;

b. for investigative assistance and provisional measures with a view to either form of confiscation referred to under *a* above.

Section 2

Investigative assistance

Article 8

Obligation to assist

The Parties shall afford each other, upon request, the widest possible measure of assistance in the identification and tracing of instrumentalities, proceeds and other property liable to confiscation. Such assistance shall include any measure providing and securing evidence as to the existence, location or movement, nature, legal status or value of the aforementioned property.

Article 9

Execution of assistance

The assistance pursuant to Article 8 shall be carried out as permitted by and in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with the procedures specified in the request.

Article 10

Spontaneous information

Without prejudice to its own investigations or proceedings, a Party may without prior request forward to another Party information on instrumentalities and proceeds, when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings or might lead to a request by that Party under this chapter.

Section 3

Provisional measures

Article 11

Obligation to take provisional measures

1. At the request of another Party which has instituted criminal proceedings or proceedings for the purpose of confiscation, a Party shall take the necessary provisional mea-

III. POGLAVJE

MEDNARODNO SODELOVANJE

1. del

Načela mednarodnega sodelovanja

7. člen

Splošna načela in ukrepi za mednarodno sodelovanje

1. Pogodbenice v največji možni meri medsebojno sodelujejo za namene preiskav in postopkov za zaplembo predmetov in premoženjske koristi.

2. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske ali druge ukrepe, kot so morebiti potrebni, da pod pogoji, navedenimi v tem poglavju, lahko ugotovi zaprosilu:

a) za zaplembo določenih delov premoženja, ki pomenijo premoženjsko korist ali predmete, in za zaplembo premoženjske koristi v obliki zahtevka za plačilo denarnega zneska, ki ustreza vrednosti premoženjske koristi;

b) za pomoč pri preiskavi in za začasne ukrepe za eno ali drugo obliko zaplembe iz pododstavka a).

2. del

Pomoč pri preiskavi

8. člen

Obveznost dajanja pomoči

Pogodbenice dajejo druga drugi na zaprosilo kar najširšo pomoč pri prepoznavanju in sledenju predmetov, premoženjske koristi in drugega premoženja, ki se lahko zapleni. Taka pomoč vključuje vsak ukrep, da se priskrbi in zagotovi dokaz o obstoju, nahajanju ali gibanju, naravi, pravnem položaju ali vrednosti omenjenega premoženja.

9. člen

Izvajanje pomoči

Pomoč na podlagi 8. člena se izvaja, kot je dovoljeno in v skladu z notranjo zakonodajo zaprosene pogodbenice ter v skladu s postopki, navedenimi v zaprosilu, če niso nezdržljivi s tako zakonodajo.

10. člen

Spontano obveščanje

Brez vpliva na lastne preiskave ali postopke lahko pogodbenica brez predhodnega zaprosila drugi pogodbenici podatke o predmetih in premoženjski koristi, kadar meni, da bi lahko razkritje take informacije pomagalo drugi pogodbenici pri uvedbi ali vodenju preiskav ali postopkov ali da bi lahko drugo pogodbenico spodbudilo k vložitvi zaprosila po tem poglavju.

3. del

Začasni ukrepi

11. člen

Obveznost uvedbe začasnih ukrepov

1. Na prošnjo druge pogodbenice, ki je uvedla kazenski postopek ali postopek za zaplembo, bo pogodbenica uvedla potrebne začasne ukrepe, kot je zamrznitev ali zaseg, da

asures, such as freezing or seizing, to prevent any dealing in, transfer or disposal of property which, at a later stage, may be the subject of a request for confiscation or which might be such as to satisfy the request.

2. A Party which has received a request for confiscation pursuant to Article 13 shall, if so requested, take the measures mentioned in paragraph 1 of this article in respect of any property which is the subject of the request or which might be such as to satisfy the request.

Article 12

Execution of provisional measures

1. The provisional measures mentioned in Article 11 shall be carried out as permitted by and in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with the procedures specified in the request.

2. Before lifting any provisional measure taken pursuant to this article, the requested Party shall, wherever possible, give the requesting Party an opportunity to present its reasons in favour of continuing the measure.

Section 4 *Confiscation*

Article 13

Obligation to confiscate

1. A Party, which has received a request made by another Party for confiscation concerning instrumentalities or proceeds, situated in its territory, shall:

a. enforce a confiscation order made by a court of a requesting Party in relation to such instrumentalities or proceeds; or

b. submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such order is granted, enforce it.

2. For the purposes of applying paragraph 1.b of this article, any Party shall whenever necessary have competence to institute confiscation proceedings under its own law.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to confiscation consisting in a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of proceeds, if property on which the confiscation can be enforced is located in the requested Party. In such cases, when enforcing confiscation pursuant to paragraph 1, the requested Party shall, if payment is not obtained, realise the claim on any property available for that purpose.

4. If a request for confiscation concerns a specific item of property, the Parties may agree that the requested Party may enforce the confiscation in the form of a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of the property.

Article 14

Execution of confiscation

1. The procedures for obtaining and enforcing the confiscation under Article 13 shall be governed by the law of the requested Party.

2. The requested Party shall be bound by the findings as to the facts in so far as they are stated in a conviction or judicial decision of the requesting Party or in so far as such conviction or judicial decision is implicitly based on them.

3. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary

prepreči kakršnekoli posle s premoženjem, njegov prenos ali razpolaganje s premoženjem, ki bi pozneje lahko bilo predmet zahteve za zaplembo ali ki bi lahko omogočilo ugoditev taki zahtevi.

2. Pogodbenica, ki je prejela zaprosilo za zaplembo v skladu s 13. členom, bo na podlagi zaprosila uvedla ukrepe, omenjene v prvem odstavku tega člena, za vsako premoženje, ki je predmet zaprosila ali ki bi lahko omogočilo ugoditev takemu zaprosilu.

12. člen

Izvajanje začasnih ukrepov

1. Začasni ukrepi, omenjeni v 11. členu, se izvajajo, kot je dovoljeno in v skladu z notranjo zakonodajo zaprosene pogodbenice ter v skladu s postopki, navedenimi v zaprosilu, če niso nezdržljivi z omenjeno zakonodajo.

2. Pred ukinitvijo kakega začasnega ukrepa, uvedenega na podlagi tega člena, bo zaprosena pogodbenica, kadarkoli je to mogoče, pogodbenici prosilki dala možnost, da predloži razloge za nadaljevanje ukrepa.

4. del *Zaplemba*

13. člen

Obveznost zaplembe

1. Pogodbenica, ki je prejela zaprosilo druge pogodbenice za zaplembo predmetov ali premoženjske koristi, ki so na njenem ozemlju:

a) izvrši sodni nalog pogodbenice prosilke za zaplembo takih predmetov ali premoženjske koristi ali

b) preda zaprosilo svojim pristojnim organom zaradi pridobitve naloga za zaplembo in ga, če je izdan, tudi izvrši.

2. Za izvedbo pododstavka b) prvega odstavka tega člena je vsaka pogodbenica, kadarkoli je to potrebno, pristojna, da v skladu s svojo zakonodajo uvede postopek za zaplembo.

3. Določbe prvega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za zaplembo v obliki zahtevka za plačilo denarnega zneska, ki ustreza vrednosti premoženjske koristi, če je premoženje, ki ga je mogoče zapleniti, na ozemlju zaprosene pogodbenice. V takih primerih zaprosena pogodbenica pri izvrševanju zaplembe na podlagi prvega odstavka, če plačilo ni prejeto, terjatev realizira na kateremkoli premoženju, ki je v ta namen na voljo.

4. Če se zaprosilo za zaplembo nanaša na določen del premoženja, se lahko pogodbenici dogovorita, da zaprosena pogodbenica izvrši zaplembo v obliki zahteve za plačilo denarnega zneska, ki ustreza vrednosti premoženja.

14. člen

Izvršitev zaplembe

1. Postopke za pridobitev naloga za zaplembo in izvršitev zaplembe po 13. členu ureja zakonodaja zaprosene pogodbenice.

2. Zaprošeno pogodbenico zavezujejo ugotovitve o dejstvih, kolikor so navedene v obsodbi ali sodni odločbi pogodbenice prosilke ali kolikor se taka obsodba ali sodna odločba nanje implicitno opira.

3. Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope,

General of the Council of Europe, declare that paragraph 2 of this article applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

4. If the confiscation consists in the requirement to pay a sum of money, the competent authority of the requested Party shall convert the amount thereof into the currency of that Party at the rate of exchange ruling at the time when the decision to enforce the confiscation is taken.

5. In the case of Article 13, paragraph 1.a, the requesting Party alone shall have the right to decide on any application for review of the confiscation order.

Article 15

Confiscated property

Any property confiscated by the requested Party shall be disposed of by that Party in accordance with its domestic law, unless otherwise agreed by the Parties concerned.

Article 16

Right of enforcement and maximum amount of confiscation

1. A request for confiscation made under Article 13 does not affect the right of the requesting Party to enforce itself the confiscation order.

2. Nothing in this Convention shall be so interpreted as to permit the total value of the confiscation to exceed the amount of the sum of money specified in the confiscation order. If a Party finds that this might occur, the Parties concerned shall enter into consultations to avoid such an effect.

Article 17

Imprisonment in default

The requested Party shall not impose imprisonment in default or any other measure restricting the liberty of a person as a result of a request under Article 13, if the requesting Party has so specified in the request.

Section 5

Refusal and postponement of co-operation

Article 18

Grounds for refusal

1. Co-operation under this chapter may be refused if:

a. the action sought would be contrary to the fundamental principles of the legal system of the requested Party; or

b. the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of the requested Party; or

c. in the opinion of the requested Party, the importance of the case to which the request relates does not justify the taking of the action sought; or

d. the offence to which the request relates is a political or fiscal offence; or

e. the requested Party considers that compliance with the action sought would be contrary to the principle of *ne bis in idem*; or

f. the offence to which the request relates would not be an offence under the law of the requested Party if committed within its jurisdiction. However, this ground for refusal applies to co-operation under Section 2 only in so far as the assistance sought involves coercive action.

2. Co-operation under Section 2, in so far as the assistance sought involves coercive action, and under Section 3 of this chapter, may also be refused if the measures sought

izjavi, da se drugi odstavek tega člena uporablja le, če je v skladu z njenimi ustavnimi načeli in temeljnimi zasnovami njenega pravnega sistema.

4. Če zaplemba sestoji iz zahtevka za plačilo denarnega zneska, bodo pristojni organi zaprosene pogodbenice ta znesek pretvorili v valuto te pogodbenice po menjalnem tečaju, ki velja ob sprejetju odločitve o izvršitvi zaplembe.

5. V primeru iz pododstavka a) prvega odstavka 13. člena lahko o prošnji za revizijo naloga za zaplembo odloča le pogodbenica prosilka.

15. člen

Zaplenjeno premoženje

Z vsakim premoženjem, ki ga zapleni zaprosena pogodbenica, v skladu s svojo notranjo zakonodajo razpolaga ta pogodbenica, če se zadevni pogodbenici ne dogovorita drugače.

16. člen

Pravica do izvršbe in najvišji znesek zaplembe

1. Zaposilo za zaplembo, vloženo na podlagi 13. člena, ne vpliva na pravico pogodbenice prosilke, da sama izvrši nalog za zaplembo.

2. Nič v tej konvenciji se ne sme razlagati tako, kot da lahko skupna vrednost zaplembe preseže denarni znesek, določen v nalogu za zaplembo. Če pogodbenica ugotovi, da bi se to lahko zgodilo, se zadevni pogodbenici posvetujeta z namenom, da se temu izogne.

17. člen

Zaporna kazen za dolžnika

Zaprosena pogodbenica ne bo odredila zaporne kazni za dolžnika ali kakega drugega ukrepa, ki omejuje osebno svobodo, zaradi prošnje na podlagi 13. člena, če je pogodbenica prosilka tako določila v svojem zposilu.

5. del

Odklonitev in odložitev sodelovanja

18. člen

Razlogi za odklonitev

1. Sodelovanje na podlagi tega poglavja se lahko odkloni, če:

a) bi bili zaproseni ukrepi v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega sistema zaprosene pogodbenice ali

b) bi izvršitev zaprosila utegnila škodovati suverenosti, varnosti, javnemu redu ali drugim bistvenim interesom zaprosene pogodbenice ali

c) po mnenju zaprosene pogodbenice tehtnost zadeve, na katero se zaposilo nanaša, ne opravičuje zaprosenih ukrepov ali

d) je kaznivo dejanje, na katero se zaposilo nanaša, politično ali davčno kaznivo dejanje ali

e) zaprosena pogodbenica meni, da bi bilo izvajanje zaprosenih ukrepov v nasprotju z načelom "ne bis in idem" ali

f) kaznivo dejanje, na katero se zaposilo nanaša, po zakonodaji zaprosene pogodbenice ne bi bilo kaznivo, če bi bilo storjeno na območju njene jurisdikcije. Vendar pa ta razlog za odklonitev sodelovanja na podlagi drugega dela velja le, kolikor zaprosena pomoč vključuje prisilne ukrepe.

2. Sodelovanje na podlagi drugega dela, kolikor zaprosena pomoč vključuje prisilne ukrepe, in sodelovanje na podlagi tretjega dela tega poglavja je mogoče odkloniti tudi

could not be taken under the domestic law of the requested Party for the purposes of investigations or proceedings, had it been a similar domestic case.

3. Where the law of the requested Party so requires, co-operation under Section 2, in so far as the assistance sought involves coercive action, and under Section 3 of this chapter may also be refused if the measures sought or any other measures having similar effects would not be permitted under the law of the requesting Party, or, as regards the competent authorities of the requesting Party, if the request is not authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

4. Co-operation under Section 4 of this chapter may also be refused if:

a. under the law of the requested Party confiscation is not provided for in respect of the type of offence to which the request relates; or

b. without prejudice to the obligation pursuant to Article 13, paragraph 3, it would be contrary to the principles of the domestic laws of the requested Party concerning the limits of confiscation in respect of the relationship between an offence and:

i. an economic advantage that might be qualified as its proceeds; or

ii. property that might be qualified as its instrumentalities; or

c. under the law of the requested Party confiscation may no longer be imposed or enforced because of the lapse of time; or

d. the request does not relate to a previous conviction, or a decision of a judicial nature or a statement in such a decision that an offence or several offences have been committed, on the basis of which the confiscation has been ordered or is sought; or

e. confiscation is either not enforceable in the requesting Party, or it is still subject to ordinary means of appeal; or

f. the request relates to a confiscation order resulting from a decision rendered *in absentia* of the person against whom the order was issued and, in the opinion of the requested Party, the proceedings conducted by the requesting Party leading to such decision did not satisfy the minimum rights of defence recognised as due to everyone against whom a criminal charge is made.

5. For the purpose of paragraph 4.f of this article a decision is not considered to have been rendered *in absentia* if:

a. it has been confirmed or pronounced after opposition by the person concerned; or

b. it has been rendered on appeal, provided that the appeal was lodged by the person concerned.

6. When considering, for the purposes of paragraph 4.f of this article if the minimum rights of defence have been satisfied, the requested Party shall take into account the fact that the person concerned has deliberately sought to evade justice or the fact that that person, having had the possibility of lodging a legal remedy against the decision made *in absentia*, elected not to do so. The same will apply when the person concerned, having been duly served with the summons to appear, elected not to do so nor to ask for adjournment.

7. A Party shall not invoke bank secrecy as a ground to refuse any co-operation under this chapter. Where its domestic law so requires, a Party may require that a request for co-operation which would involve the lifting of bank secrecy be authorised by either a judge or another judicial authority,

v primeru, če zaprošenih ukrepov za izvedbo preiskave ali postopkov v podobnih domačih primerih po notranji zakonodaji zaprosene pogodbenice ne bi bilo mogoče sprejeti.

3. Kadar to terja zakonodaja zaprosene pogodbenice, se sodelovanje na podlagi drugega dela – če zaprosena pomoč vključuje prisilne ukrepe – in na podlagi tretjega dela tega poglavja lahko tudi odkloni, če zaproseni ukrepi ali kakšni drugi ukrepi s podobnimi učinki po zakonodaji zaprosene pogodbenice ne bi bili dovoljeni ali če v pogledu pristojnosti organov pogodbenice prosilke zaprosilu ni ugodil niti sodnik niti kak drug pravosodni organ vključno z javnim tožilstvom oziroma katerikoli od teh organov, ki ukrepa v zvezi s kaznivimi dejanji.

4. Sodelovanje na podlagi četrtega dela tega poglavja se tudi lahko odkloni, če:

a) po zakonodaji zaprosene pogodbenice za kaznivo dejanje, na katero se zaprosilo nanaša, zaplemba ni predvidena ali

b) bi bilo brez vpliva na obveznosti iz tretjega odstavka 13. člena to v nasprotju z načeli notranje zakonodaje zaprosene pogodbenice glede višine zaplembe ob upoštevanju odnosa med kaznivim dejanjem in:

i) ekonomsko koristjo, ki bi jo lahko opredelili kot premoženjsko korist ali

ii) premoženjem, ki bi ga lahko opredelili kot predmet ali

c) po zakonodaji zaprosene pogodbenice zaplembe ne bi bilo mogoče več izreči ali izvršiti zaradi zastaranja ali

d) se zaprosilo ne nanaša na prejšnjo obsodbo ali sodno odločbo ali ugotovitev v taki odločbi, da je bilo storjeno eno ali več kaznivih dejanj, na podlagi katerih je bila odrejena ali je zaprosena zaplemba ali

e) zaplemba v pogodbenici prosilki bodisi ni izvršljiva ali je zoper njo še vedno mogoča pritožba kot redno pravno sredstvo ali

f) se zaprosilo nanaša na nalog za zaplembu, ki izhaja iz odločitve sodišča, izrečene v odsotnosti osebe, proti kateri je bil nalog izdan, in po mnenju zaprosene pogodbenice država prosilka v postopku ni zagotovila minimalnih pravic obrambe, ki jih ima vsak obtoženec.

5. Za namene pododstavka f) četrtega odstavka tega člena se ne šteje, da je bila odločitev sodišča izrečena v odsotnosti, če:

a) je bila potrjena ali izrečena po ugovoru prizadete osebe ali

b) je bila izrečena na podlagi pritožbe, če je pritožbo vložila prizadeta oseba.

6. Če se za namene pododstavka f) četrtega odstavka tega člena upošteva, da so bile zagotovljene minimalne pravice obrambe, zaprosena pogodbenica upošteva dejstvo, da se je prizadeta oseba namenoma skušala izogniti roki pravice, ali dejstvo, da se je ta oseba odpovedala možnosti vložiti pravnega sredstva proti odločitvi, sprejeti v odsotnosti, čeprav je tako možnost imela. Enako bo veljalo tudi v primeru, ko je bilo prizadeti osebi pravočasno vročeno vabilo na sodišče, pa se je odločila, da se nanj ne bo odzvala niti ne bo prosila za preložitev.

7. Pogodbenica se ne sklicuje na bančno tajnost kot razlog za odklonitev kakršnegakoli sodelovanja po tem poglavju. Kadar to terja njena notranja zakonodaja, pogodbenica lahko zahteva, da prošnjo za sodelovanje, ki bi vključevala odpravo bančne tajnosti, odobri bodisi sodnik ali kak drug

including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

8. Without prejudice to the ground for refusal provided for in paragraph 1.a of this article:

a. the fact that the person under investigation or subjected to a confiscation order by the authorities of the requesting Party is a legal person shall not be invoked by the requested Party as an obstacle to affording any co-operation under this chapter;

b. the fact that the natural person against whom an order of confiscation of proceeds has been issued has subsequently died or the fact that a legal person against whom an order of confiscation of proceeds has been issued has subsequently been dissolved shall not be invoked as an obstacle to render assistance in accordance with Article 13, paragraph 1.a.

Article 19

Postponement

The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations or proceedings by its authorities.

Article 20

Partial or conditional granting of a request

Before refusing or postponing co-operation under this chapter, the requested Party shall, where appropriate after having consulted the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.

Section 6

Notification and protection of third parties' rights

Article 21

Notification of documents

1. The Parties shall afford each other the widest measure of mutual assistance in the serving of judicial documents to persons affected by provisional measures and confiscation.

2. Nothing in this article is intended to interfere with:

a. the possibility of sending judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad;

b. the possibility for judicial officers, officials or other competent authorities of the Party of origin to effect service of judicial documents directly through the consular authorities of that Party or through judicial officers, officials or other competent authorities of the Party of destination,

unless the Party of destination makes a declaration to the contrary to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. When serving judicial documents to persons abroad affected by provisional measures or confiscation orders issued in the sending Party, this Party shall indicate what legal remedies are available under its law to such persons.

Article 22

Recognition of foreign decisions

1. When dealing with a request for co-operation under Sections 3 and 4, the requested Party shall recognise any judicial decision taken in the requesting Party regarding rights claimed by third parties.

pravosodni organ vključno z javnim tožilstvom oziroma katerikoli od teh organov, ki ukrepa v zvezi s kaznivimi dejanji.

8. Brez vpliva na razloge za odklonitev, predvidene v pododstavku a) prvega odstavka tega člena:

a) dejstva, da je oseba, zoper katero so organi pogodbenice prosilke uvedli preiskavo ali izdali nalog za zaplembo, pravna oseba, zaprosena pogodbenica ne bo navajala kot oviro za sodelovanje na podlagi tega poglavja;

b) dejstva, da je fizična oseba, zoper katero je bil izdan nalog za zaplembo premoženjske koristi, pozneje umrla, ali dejstva, da je pravna oseba, zoper katero je bil izdan nalog za zaplembo premoženjske koristi, kasneje prenehala obstajati, pogodbenica ne bo navajala kot oviro za dajanje pomoči v skladu s pododstavkom a) prvega odstavka 13. člena.

19. člen

Odlog

Zaprosena pogodbenica lahko odloži ukrepanje na podlagi zaprosila, če bi tako ukrepanje lahko škodovalo preiskavi ali postopkom njenih organov.

20. člen

Delna ali pogojna ugoditev zaprosilu

Preden zaprosena pogodbenica odkloni ali odloži sodelovanje po tem poglavju, prouči – kadar je to primerno tudi po posvetu s pogodbenico prosilko – ali lahko zaprosilu ugoti delno ali pod določenimi pogoji, ki se ji zdijo potrebni.

6. del

Notifikacija in varstvo pravic tretjih

21. člen

Notifikacija listin

1. Pogodbenice dajejo druga drugi kar najširšo medsebojno pomoč pri vročanju pravosodnih listin osebam, na katere se nanašajo začasni ukrepi in zaplemba.

2. Nič v tem členu nima namena ovirati:

a) možnosti pošiljanja pravosodnih listin po pošti neposredno osebam v tujini;

b) možnosti, da predstavniki pravosodja ali drugi pristojni organi pogodbenice, ki je izdala pravosodne listine, te listine tudi vročijo neposredno prek konzularnih služb te pogodbenice ali po predstavnikih pravosodja ali drugih pristojnih organov namembne pogodbenice,

razen če namembna pogodbenica ob podpisu ali depoziranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu predloži generalnemu sekretarju Sveta Evrope izjavo o nasprotne.

3. Pri vročanju pravosodnih listin osebam v tujini, na katere se nanašajo začasni ukrepi ali nalogi za zaplembo, ta pogodbenica navede pravna sredstva, ki so po njeni zakonodaji tem osebam na voljo.

22. člen

Priznavanje tujih odločb

1. Pri obravnavi zaprosila za sodelovanje na podlagi tretjega in četrtega dela zaprosena pogodbenica prizna vsako sodno odločbo, ki jo je pogodbenica prosilka sprejela v zvezi s pravicami, ki jih zahtevajo tretje osebe.

2. Recognition may be refused if:

- third parties did not have adequate opportunity to assert their rights; or
- the decision is incompatible with a decision already taken in the requested Party on the same matter; or
- it is incompatible with the *ordre public* of the requested Party; or
- the decision was taken contrary to provisions on exclusive jurisdiction provided for by the law of the requested Party.

Section 7

Procedural and other general rules

Article 23

Central authority

1. The Parties shall designate a central authority or, if necessary, authorities, which shall be responsible for sending and answering requests made under this chapter, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution.

2. Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of paragraph 1 of this article.

Article 24

Direct communication

1. The central authorities shall communicate directly with one another.

2. In the event of urgency, requests or communications under this chapter may be sent directly by the judicial authorities, including public prosecutors, of the requesting Party to such authorities of the requested Party. In such cases a copy shall be sent at the same time to the central authority of the requested Party through the central authority of the requesting Party.

3. Any request or communication under paragraphs 1 and 2 of this article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. Where a request is made pursuant to paragraph 2 of this article and the authority is not competent to deal with the request, it shall refer the request to the competent national authority and inform directly the requesting Party that it has done so.

5. Requests or communications under Section 2 of this chapter, which do not involve coercive action, may be directly transmitted by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

Article 25

Form of request and languages

1. All requests under this chapter shall be made in writing. Modern means of telecommunications, such as telefax, may be used.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, translations of the requests or supporting documents shall not be required.

3. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may communicate to the Secretary General of the Council of Europe a declaration that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into its own

2. Priznanje se lahko zavrne, če:

- tretje osebe niso imele primerne možnosti za uveljavitev svojih pravic ali
- je sodna odločba nezdržljiva s sodno odločbo, ki je bila o isti zadevi že sprejeta v zaproseni pogodbenici ali
- je sodna odločba nezdržljiva z javnim redom zaprosene pogodbenice ali
- je bila sodna odločba sprejeta v nasprotju z določbami o izključni pristojnosti, ki je predvidena po zakonodaji zaprosene pogodbenice.

7. del

Pravila postopka in druga splošna pravila

23. člen

Osrednji organ

1. Pogodbenice določijo osrednji organ, ali če je potrebno, organe, ki so odgovorni za pošiljanje zaprosil po tem poglavju ali odgovore nanje, za ugoditev takim zaprosilom ali za njihovo pošiljanje organom, pristojnim za njihovo izvedbo.

2. Vsaka pogodbenica ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči imena in naslove organov, imenovanih v skladu s prvim odstavkom tega člena.

24. člen

Neposredno komuniciranje

1. Komuniciranje med osrednjimi organi poteka neposredno.

2. V nujnih primerih lahko pravosodni organi pogodbenice prosilke vključno z javnim tožilstvom zaprosila ali sporočila na podlagi tega poglavja pošiljajo neposredno ustreznim organom zaprosene pogodbenice. V teh primerih se hkrati prek osrednjega organa pogodbenice prosilke pošlje kopija osrednjemu organu zaprosene pogodbenice.

3. Vsako zaprosilo ali sporočilo na podlagi prvega in drugega odstavka tega člena se lahko pošlje prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpol).

4. Če je zaprosilo iz drugega odstavka tega člena naslovljeno na organ, ki ni pristojen za njegovo obravnavanje, ga ta odstopi pristojnemu državnemu organu in o tem neposredno obvesti pogodbenico prosilko.

5. Zaposila in sporočila na podlagi drugega dela tega poglavja, ki ne vključujejo prisilnih ukrepov, lahko pristojni organi pogodbenice prosilke pošljejo neposredno pristojnim organom zaprosene pogodbenice.

25. člen

Oblika zaprosila in jeziki

1. Vsa zaprosila na podlagi tega poglavja morajo biti pisna. Dovoljena je uporaba sodobnih telekomunikacij, kot je telefaks.

2. Ob upoštevanju določb tretjega odstavka tega člena se ne zahtevajo prevodi zaprosil ali dodatne dokumentacije.

3. Ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu lahko vsaka pogodbenica generalnemu sekretarju Sveta Evrope izjavi, da si pridržuje pravico zahtevati, da je nanjo naslovljenim zaprosilom in dodatni dokumentaciji priložen prevod v njen jezik ali v enega od uradnih jezikov Sveta Evrope ali v tistega izmed teh jezikov,

language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language as it may specify. The other Parties may apply the reciprocity rule.

Article 26
Legalisation

Documents transmitted in application of this chapter shall be exempt from all legalisation formalities.

Article 27
Content of request

1 Any request for co-operation under this chapter shall specify:

- a. the authority making the request and the authority carrying out the investigations or proceedings;
- b. the object of and the reason for the request;
- c. the matters, including the relevant facts (such as date, place and circumstances of the offence) to which the investigations or proceedings relate, except in the case of a request for notification;
- d. in so far as the co-operation involves coercive action:
 - i. the text of the statutory provisions or, where this is not possible, a statement of the relevant law applicable; and
 - ii. an indication that the measure sought or any other measures having similar effects could be taken in the territory of the requesting Party under its own law;
- e. where necessary and in so far as possible:
 - i. details of the person or persons concerned, including name, date and place of birth, nationality and location, and, in the case of a legal person, its seat; and
 - ii. the property in relation to which co-operation is sought, its location, its connection with the person or persons concerned, any connection with the offence, as well as any available information about other persons' interests in the property; and
- f. any particular procedure the requesting Party wishes to be followed.

2. A request for provisional measures under Section 3 in relation to seizure of property on which a confiscation order consisting in the requirement to pay a sum of money may be realised shall also indicate a maximum amount for which recovery is sought in that property.

3. In addition to the indications mentioned in paragraph 1, any request under Section 4 shall contain:

- a. in the case of Article 13, paragraph 1.a:
 - i. a certified true copy of the confiscation order made by the court in the requesting Party and a statement of the grounds on the basis of which the order was made, if they are not indicated in the order itself;
 - ii. an attestation by the competent authority of the requesting Party that the confiscation order is enforceable and not subject to ordinary means of appeal;
 - iii. information as to the extent to which the enforcement of the order is requested; and
 - iv. information as to the necessity of taking any provisional measures;
- b. in the case of Article 13, paragraph 1.b, a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic law;
- c. when third parties have had the opportunity to claim rights, documents demonstrating that this has been the case.

ki ga določi. Ob tej priložnosti lahko izjavi, da je pripravljena sprejeti prevod v kateremkoli drugem jeziku, ki ga navede. Druge pogodbenice lahko uporabljajo pravilo recipročnosti.

26. člen
Overitev

Dokumentov, ki se pošiljajo zaradi izvajanja tega poglavja, ni treba sodno overiti.

27. člen
Vsebina zaprosila

1. V vsakem zaprosilu za sodelovanje na podlagi tega poglavja so točno navedeni:

- a) organ, ki vlaga zaprosilo, in organ, ki izvaja preiskavo ali postopek;
- b) namen zaprosila in razlog zanj;
- c) zadeve vključno s pomembnimi podatki (kot so datum, kraj in okoliščine kaznivega dejanja), na katere se preiskava ali postopek nanaša, razen pri zaprosilu za notifikacijo;
- d) če sodelovanje vključuje prisilne ukrepe:
 - i) besedilo zakonskih določb, ali če to ni mogoče, navedba ustreznega zakona, ki se uporablja v zvezi s tem in
 - ii) navedba, da bi zaprošeni ukrep ali kakršenkoli drug ukrep s podobnim učinkom lahko sprejeli na ozemlju pogodbenice prosilke na podlagi njene zakonodaje;
- e) kjer je to potrebno in kolikor je mogoče:
 - i) podatki o osebi ali osebah, ki jih to zadeva, vključno z imenom, datumom in krajem rojstva, državljanstvom in bivališčem, ter če gre za pravno osebo, sedežem in
 - ii) premoženje, na katero se zaprosilo za sodelovanje nanaša, kraj, kjer se nahaja, povezava z osebo ali osebami, ki jih zadeva, vsaka povezava s kaznivim dejanjem kot tudi vsi razpoložljivi podatki o pravicah drugih oseb do deleža na tem premoženju in
- f) vsak poseben postopek, ki ga želi pogodbenica prosilka.

2. V zaprosilu za začasne ukrepe na podlagi tretjega dela, ki se nanaša na zaseg premoženja, nad katerim se lahko izvrši nalog za zaplembo v obliki zahteve za plačilo denarnega zneska, naj bo naveden tudi najvišji znesek, ki naj se kot odškodnina izterja iz tega premoženja.

3. Poleg podatkov, navedenih v prvem odstavku, mora vsako zaprosilo na podlagi četrtega dela vsebovati:

- a) v primeru iz pododstavka a) prvega odstavka 13. člena:
 - i) overjen točen prepis naloga za zaplembo, ki ga je izdalo sodišče pogodbenice prosilke, in ugotovitev razlogov, na podlagi katerih je bil izdan nalog, če ti niso navedeni že v samem nalogu;
 - ii) potrdilo pristojnega organa pogodbenice prosilke, da je nalog za zaplembo izvršljiv in da zoper njega ni možno redno pravno sredstvo pritožbe;
 - iii) podatek o vrednostnem obsegu zaprošene izvršitve naloga in
 - iv) podatek o potrebi po sprejemu kakršnegakoli začasnega ukrepa;
- b) v primeru iz pododstavka b) prvega odstavka 13. člena navedbo dejstev, na katera se opira pogodbenica prosilka in ki zaprošeni pogodbenici zadoščajo, da v skladu s svojo notranjo zakonodajo zaprosi za nalog;
- c) kadar so tretje osebe imele možnost uveljavljati svoje pravice, listine, ki to dokazujejo.

Article 28

Defective requests

1. If a request does not comply with the provisions of this chapter or the information supplied is not sufficient to enable the requested Party to deal with the request, that Party may ask the requesting Party to amend the request or to complete it with additional information.

2. The requested Party may set a time-limit for the receipt of such amendments or information.

3. Pending receipt of the requested amendments or information in relation to a request under Section 4 of this chapter, the requested Party may take any of the measures referred to in Sections 2 or 3 of this chapter.

Article 29

Plurality of requests

1. Where the requested Party receives more than one request under Sections 3 or 4 of this chapter in respect of the same person or property, the plurality of requests shall not prevent that Party from dealing with the requests involving the taking of provisional measures.

2. In the case of plurality of requests under Section 4 of this chapter, the requested Party shall consider consulting the requesting Parties.

Article 30

Obligation to give reasons

The requested Party shall give reasons for any decision to refuse, postpone or make conditional any co-operation under this chapter.

Article 31

Information

1. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of:

a. the action initiated on a request under this chapter;

b. the final result of the action carried out on the basis of the request;

c. a decision to refuse, postpone or make conditional, in whole or in part, any co-operation under this chapter;

d. any circumstances which render impossible the carrying out of the action sought or are likely to delay it significantly; and

e. in the event of provisional measures taken pursuant to a request under Sections 2 or 3 of this chapter, such provisions of its domestic law as would automatically lead to the lifting of the provisional measure.

2. The requesting Party shall promptly inform the requested Party of:

a. any review, decision or any other fact by reason of which the confiscation order ceases to be wholly or partially enforceable; and

b. any development, factual or legal, by reason of which any action under this chapter is no longer justified.

3. Where a Party, on the basis of the same confiscation order, requests confiscation in more than one Party, it shall inform all Parties which are affected by an enforcement of the order about the request.

Article 32

Restriction of use

1. The requested Party may make the execution of a request dependent on the condition that the information or evidence obtained will not, without its prior consent, be used

28. člen

Pomanjkljiva zaprosila

1. Če zaprosilo ni v skladu z določbami tega poglavja ali posredovani podatki zaproseni pogodbenici ne zadoščajo za obravnavo zaprosila, lahko ta pogodbenica povabi pogodbenico prosilko, da ga popravi ali dopolni z dodatnimi podatki.

2. Zaprošena pogodbenica lahko določi rok za prejem takih dopolnitev ali podatkov.

3. Dokler zaprosena pogodbenica ne prejme zahtevanih dopolnitev ali podatkov v zvezi z zaprosilom na podlagi četrtega dela tega poglavja, lahko sprejme kateregakoli od ukrepov, navedenih v drugem in tretjem delu tega poglavja.

29. člen

Večje število zaprosil

1. Kadar zaprosena pogodbenica prejme več kot eno zaprosilo na podlagi tretjega ali četrtega dela tega poglavja v zvezi z isto osebo ali istim premoženjem, večje število zaprosil ne preprečuje pogodbenici obravnavanja zaprosil, ki vključujejo sprejem začasnih ukrepov.

2. Pri večjem številu zaprosil na podlagi četrtega dela tega poglavja zaprosena pogodbenica prouči možnost posvetovanja s pogodbenicami prosilkami.

30. člen

Obveznost navedbe razlogov

Zaprošena pogodbenica bo navedla razloge za vsako odločitev, da odkloni, odloži ali pogojuje sodelovanje na podlagi tega poglavja.

31. člen

Obveščanje

1. Zaprošena pogodbenica takoj obvesti pogodbenico prosilko o:

a) vsakem ukrepanju, sproženem na podlagi zaprosila iz tega poglavja;

b) končnem izidu ukrepanja na podlagi zaprosila;

c) odločitvi, da v celoti ali delno odkloni, odloži ali pogojuje kakršnokoli sodelovanje na podlagi tega poglavja;

d) vseh okoliščinah, ki onemogočajo zaproseno ukrepanje ali ga utegnejo znatno zakasnit in

e) tistih določbah notranje zakonodaje, ki bi avtomatično pripeljale do ukinitve začasnega ukrepa, kadar sočasni ukrepi sprejeti na podlagi zaprosila v skladu z drugim ali tretjim delom tega poglavja.

2. Pogodbenica prosilka takoj obvesti zaproseno pogodbenico o:

a) vsaki obnovi postopka, odločitvi ali kateremkoli drugim dejstvu, zaradi katerega nalog za zaplenbo deloma ali v celoti preneha biti izvršljiv in

b) vseh novih okoliščinah, dejanskih ali pravnih, zaradi katerih katerokoli ukrepanje na podlagi tega poglavja ni več upravičeno.

3. Kadar pogodbenica na podlagi istega naloga za zaplenbo zaprosi za zaplenbo v več pogodbenicah, o svojem zaprosilu obvesti vse pogodbenice, ki jih zadeva izvršitev naloga.

32. člen

Omejitev uporabe

1. Zaprošena pogodbenica lahko za ugoditev zaprosilu zahteva, da organi pogodbenice prosilke dobljenih podatkov in dokazov brez njenega predhodnega soglasja ne bodo upo-

or transmitted by the authorities of the requesting Party for investigations or proceedings other than those specified in the request.

2. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that, without its prior consent, information or evidence provided by it under this chapter may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

Article 33 *Confidentiality*

1. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the facts and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

2. The requesting Party shall, if not contrary to basic principles of its national law and if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigations or proceedings described in the request.

3. Subject to the provisions of its domestic law, a Party which has received spontaneous information under Article 10 shall comply with any requirement of confidentiality as required by the Party which supplies the information. If the other Party cannot comply with such requirement, it shall promptly inform the transmitting Party.

Article 34 *Costs*

The ordinary costs of complying with a request shall be borne by the requested Party. Where costs of a substantial or extraordinary nature are necessary to comply with a request, the Parties shall consult in order to agree the conditions on which the request is to be executed and how the costs shall be borne.

Article 35 *Damages*

1. When legal action on liability for damages resulting from an act or omission in relation to co-operation under this chapter has been initiated by a person, the Parties concerned shall consider consulting each other, where appropriate, to determine how to apportion any sum of damages due.

2. A Party which has become subject of a litigation for damages shall endeavour to inform the other Party of such litigation if that Party might have an interest in the case.

CHAPTER IV FINAL PROVISIONS

Article 36 *Signature and entry into force*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

rabili ali posredovali v preiskavah in postopkih, z izjemo tistih, navedenih v zaporilu.

2. Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da organi pogodbenice prosilke podatkov in dokazov, ki jim jih bo dala na podlagi tega poglavja, brez njenega predhodnega soglasja ne bodo uporabili ali posredovali v preiskavah in postopkih, z izjemo tistih, navedenih v zaporilu.

33. člen *Zaupnost*

1. Pogodbenica prosilka lahko od zaprosene pogodbenice zahteva, da dejstva in vsebino zaporila varuje kot zaupne, razen kolikor so potrebni za ugoditev zaporila. Če zaprosena pogodbenica ne more ugoditi zahtevi za zaupnost, o tem takoj obvesti pogodbenico prosilko.

2. Pogodbenica prosilka mora, če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli njene notranje zakonodaje in če se to od nje zahteva, varovati kot zaupne vse dokaze in podatke, ki jih je dobila od zaprosene pogodbenice, razen kolikor je njihovo razkritje potrebno za preiskave in postopke, opisane v zaporilu.

3. Ob upoštevanju določb notranje zakonodaje pogodbenica, ki prejme spontano obvestilo na podlagi 10. člena, ravna v skladu z zahtevo po zaupnosti, kot jo zahteva pogodbenica, ki podatke daje. Če druga pogodbenica ne more izpolniti take zahteve, o tem takoj obvesti pogodbenico, ki podatke pošilja.

34. člen *Stroški*

Običajne stroške za ugoditev zaporila krije zaprosena pogodbenica. Če so za ugoditev zaporila potrebni znatni ali izjemno visoki stroški, se pogodbenici posvetujeta, da se dogovorita o pogojih za ugoditev zaporila in o načinu kritja stroškov.

35. člen *Odškodnina*

1. Če oseba sproži sodni postopek zaradi odgovornosti za škodo, ki je posledica dejanja ali opustitve v zvezi s sodelovanjem na podlagi tega poglavja, bodo pogodbenice, ki jih to zadeva, če je to primerno, proučile možnost medsebojnega posvetovanja, da določijo, kako razdeliti dolgovani znesek odškodnine.

2. Pogodbenica, zoper katero je vložena odškodninska tožba, si prizadeva o takem postopku obvestiti drugo pogodbenico, če bi ta v postopku imela interes.

IV. POGLAVJE KONČNE DOLOČBE

36. člen *Podpis in začetek veljavnosti*

1. Konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope in državam nečlanicam, ki so sodelovale pri njeni pripravi. Te države lahko izrazijo svoje soglasje, da jih zavezuje:

a) podpis brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, of which at least two are member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 37

Accession to the Convention

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States to the Convention, may invite any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 38

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 39

Relationship to other conventions and agreements

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral conventions concerning special matters.

2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

b) podpis s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se hranijo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Konvencija začne veljati prvi dan meseca po izteku trimesečnega roka od dne, ko so tri države, od katerih sta vsaj dve članici Sveta Evrope, v skladu z določbami prvega odstavka izrazile svoje soglasje, da jih konvencija zavezuje.

4. Za vsako državo podpisnico, ki pozneje izrazi svoje soglasje, da jo konvencija zavezuje, le-ta začne veljati prvi dan meseca po izteku trimesečnega roka od dne, ko je v skladu z določbami prvega odstavka izrazila svoje soglasje, da jo konvencija zavezuje.

37. člen

Pristop h konvenciji

1. Ko konvencija začne veljati, lahko Odbor ministrov Sveta Evrope po posvetu z državami pogodbenicami konvencije povabi katerokoli državo, ki ni članica Sveta in ni sodelovala pri njeni pripravi, da pristopi h konvenciji, in sicer na podlagi odločitve, sprejete z večino glasov, kot je določeno v pododstavku d) 20. člena statuta Sveta Evrope, ter ob soglasno sprejetem sklepu predstavnikov držav pogodbenic, ki imajo pravico sodelovati v Odboru.

2. Za vsako državo, ki pristopi h konvenciji, začne ta veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od dne deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

38. člen

Ozemlja uporabe

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu posebej navede ozemlje ali ozemlja, za katera se bo konvencija uporabljala.

2. Vsaka država lahko kadarkoli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo konvencije na katerokoli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za tako ozemlje začne konvencija veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od dne, ko je generalni sekretar prejel tako izjavo.

3. Vsako izjavo na podlagi predhodnih dveh odstavkov, ki se nanaša na katerokoli ozemlje, posebej navedeno v taki izjavi, je mogoče preklicati z notifikacijo, naslovljeno na generalnega sekretarja. Preklic začne veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od dne, ko je generalni sekretar prejel tako notifikacijo.

39. člen

Razmerje do drugih konvencij in sporazumov

1. Ta konvencija ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih večstranskih konvencij o posebnih zadevah.

2. Pogodbenice konvencije lahko med seboj sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume o zadevah, ki jih obravnava ta konvencija, zato da dopolnijo ali utrdijo njene določbe ali da omogočijo lažjo uporabo načel, ki so v njej vsebovana.

3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention, if it facilitates international co-operation.

Article 40
Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Article 2, paragraph 2, Article 6, paragraph 4, Article 14, paragraph 3, Article 21, paragraph 2, Article 25, paragraph 3 and Article 32, paragraph 2. No other reservation may be made.

2. Any State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 41
Amendments

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 37.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Crime Problems and may adopt the amendment.

4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Article 42
Settlement of disputes

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Crime Problems, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

3. Če sta dve ali več pogodbenic že sklenili sporazum ali pogodbo v zvezi s predmetom, ki ga obravnava ta konvencija, ali sta drugače uredili svoje odnose v zvezi s tem predmetom, imata pravico namesto te konvencije uporabljati tak sporazum ali pogodbo ali njima ustrezno urejati svoje odnose, če to olajšuje mednarodno sodelovanje.

40. člen
Pridržki

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da bo izkoristila pravico do enega ali več pridrzkov, določenih v drugem odstavku 2. člena, četrtem odstavku 6. člena, tretjem odstavku 14. člena, drugem odstavku 21. člena, tretjem odstavku 25. člena in drugem odstavku 32. člena. Drugi pridržki niso dovoljeni.

2. Vsaka država, ki je dala pridržek na podlagi prejšnjega odstavka, ga lahko v celoti ali deloma umakne z notifikacijo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik pridržka začne veljati na dan, ko generalni sekretar prejme tako notifikacijo.

3. Pogodbenica, ki je dala pridržek v zvezi s kako določbo te konvencije, ne sme zahtevati uporabe take določbe od nobene druge pogodbenice; lahko pa, če je njen pridržek delen ali pogojen, zahteva uporabo te določbe v taki meri, kot jo je sama sprejela.

41. člen
Spremembe in dopolnitve

1. Spremembe in dopolnitve te konvencije lahko predlaga vsaka pogodbenica, generalni sekretar Sveta Evrope pa jih sporoči državam članicam Sveta Evrope in vsem državam nečlanicam, ki so v skladu z določbami 37. člena pristopile ali so bile objavljene, da pristopijo k tej konvenciji.

2. Vse spremembe in dopolnitve, ki jih kaka pogodbenica predlaga, se sporočijo Evropskemu odboru za problematiko kriminalitete, ki svoje mnenje o predlagani spremembi in dopolnitvi predloži Odboru ministrov.

3. Odbor ministrov prouči predlagano spremembo in dopolnitev in mnenje Evropskega odbora za problematiko kriminalitete ter spremembo in dopolnitev lahko sprejme.

4. Besedilo vsake spremembe in dopolnitve, ki ga je v skladu s tretjim odstavkom tega člena sprejel Odbor ministrov, se pošlje pogodbenicam v sprejem.

5. Vsaka sprememba in dopolnitev, sprejeta v skladu s tretjim odstavkom tega člena, začne veljati trideseti dan, potem ko so vse pogodbenice obvestile generalnega sekretarja, da so jo sprejele.

42. člen
Reševanje sporov

1. Evropski odbor za problematiko kriminalitete pri Svetu Evrope mora biti stalno obveščen o razlagi in uporabi te konvencije.

2. Morebiten spor med pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo te konvencije skušajo pogodbenice rešiti s pogajanjem ali na drug miren način po svoji izbiri vključno s tem, da spor lahko predložijo arbitražnemu sodišču Evropskega odbora za problematiko kriminalitete, katerega odločitev pogodbenico zavezuje, ali pa Meddržavnemu sodišču, kot se dogovorijo pogodbenice, ki jih to zadeva.

Article 43
Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. The present Convention shall, however, continue to apply to the enforcement under Article 14 of confiscation for which a request has been made in conformity with the provisions of this Convention before the date on which such a denunciation takes effect.

Article 44
Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 36 and 37;
- d. any reservation made under Article 40, paragraph 1;
- e. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 8th day of November 1990, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

3. člen

Republika Slovenija na podlagi tretjega odstavka 25. člena konvencije izjavlja, da se zaprosilom in prilogam, naslovljenim pristojnemu osrednjemu organu Republike Slovenije, priloži prevod v slovenskem in v angleškem jeziku.

Republika Slovenija na podlagi drugega odstavka 32. člena konvencije izjavlja, da organi pogodbenice prosilke podatkov in dokazov, ki jim jih bo dala na podlagi tega poglavja, brez njenega predhodnega soglasja ne bodo uporabili ali posredovali v preiskavah in postopkih, z izjemo tistih, navedenih v zaprosilu.

4. člen

Za izvajanje te konvencije skrbijo Ministrstvo za finance – Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja, Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za notranje zadeve.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 715-02/97-3/1

Ljubljana, dne 26. junija 1997

43. člen
Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove to konvencijo z notifikacijo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Taka odpoved začne veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od datuma, ko je generalni sekretar prejel notifikacijo.

3. Vendar pa se konvencija še naprej uporablja za izvršitev zaplembe na podlagi 14. člena, za katero je bilo zaprosilo dano v skladu z določbami te konvencije pred datumom, ko taka odpoved začne veljati.

44. člen
Notifikacije

Generalni sekretar Sveta Evrope države članice Sveta in vse države, ki so pristopile k tej konvenciji, uradno obvesti o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu s 36. in 37. členom;
- d) vsakem pridržku, danem na podlagi prvega odstavka 40. člena;
- e) vsakem drugem dejanju, notifikaciji ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

V dokaz tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu 8. novembra 1990 v angleščini in francoščini, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene izvode vsem članicam Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri pripravi te konvencije, in vsaki državi, ki je povabljen, da k njej pristopi.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

44.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
MAKEDONIJO O IZROČITVI (BMKI)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o izročitvi (BMKI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-67/97
Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O IZROČITVI
(BMKI)

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o izročitvi, podpisana v Skopju 6. februarja 1996.

2. člen

Pogodba se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

P O G O D B A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
MAKEDONIJO O IZROČITVI

Republika Slovenija in Republika Makedonija (v nadaljevanju: državi pogodbenici) sta se v želji, da utrdita nadaljnje sodelovanje na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah, zlasti pa uredita sodelovanje glede izročitev ter s tem olajšata pravni promet med njima na tem področju, sporazumeli, da skleneta to pogodbo.

1. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta skladno z določbami te pogodbe na prošnjo druga drugi izročali osebe, ki se v državi, ki prosi za izročitev (v nadaljevanju: država prosilka), preganjajo zaradi kaznivega dejanja ali se izročitev zaproša zaradi izvršitve kazni zapora ali varnostnega ukrepa.

Način občevanja

2. člen

(1) Pristojni organi držav pogodbenic občujejo pri uporabi te pogodbe s strani Republike Slovenije preko Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije in s strani Republike Makedonije preko Ministerstva za pravda Republike Makedonije.

(2) V nujnih primerih lahko pristojni organi države pogodbenice pošiljajo zaprosila in obvestila iz te pogodbe pristojnim organom druge države pogodbenice preko Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

Jezik in legalizacija

3. člen

(1) Zaposila in dokumentacija, ki jih je treba priložiti skladno z določbami te pogodbe, se pošiljajo v pisni obliki v jeziku države prosilke. Prevodov v jezik države, ki se prosi za izročitev (v nadaljevanju: zaprosena država), ni treba priložiti.

(2) Legalizacija listin iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

Dokumentacija

4. člen

Prošnji za izročitev se morajo priložiti:

1. sredstva za ugotovitev istovetnosti osebe, za katere izročitev se prosi;

2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za katere izročitev se prosi;

3. obtožnico ali sodbo ali odločbo o priporu ali kakšen drug akt, ki je enak tej odločbi, v izvorniku ali overjenem prepisu. V aktih morajo biti navedeni: ime in priimek tistega, katerega izročitev se zaproša, in drugi podatki, potrebni za ugotovitev njegove istovetnosti, opis dejanja, zakonska označba kaznivega dejanja in dokazi za utemeljenost suma;

4. izpisek določb iz besedila kazenskega zakona, ki bodo uporabljene ali so bile uporabljene proti osebi, za katere izročitev se prosi, zaradi dejanja, ki je povod za zaproseno izročitev;

5. podatke v zvezi z dolžino kazni, ki se še mora prestati, kadar gre za izročitev osebe zaradi prestajanja kazni in je le-ta del kazni že prestala.

* Besedilo pogodbe v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

5. člen

Zaprošena država lahko zahteva dopolnilna obvestila in dokumentacijo, če so podatki, predvideni v določbi 4. člena te pogodbe, nepopolni. Država prosilka mora na to zahtevo odgovoriti v najkrajšem možnem času, vendar najkasneje v šestdesetih dneh.

6. člen

Če država prosilka ne pošlje zahtevanih dopolnitev v roku, predvidenem v določbi 5. člena te pogodbe, zaprošena država takoj ustavi postopek izročitve, in osebo, za katere izročitev se prosi, izpusti na prostost.

Kazniva dejanja za katera se dovoli izročitev

7. člen

(1) Izročitev zaradi kazenskega pregona se dovoli samo takrat, če je za kaznivo dejanje po pravu obeh držav pogodbenic predpisana kazen odvzema prostosti ali varnostni ukrep za dobo, daljšo od enega leta, ali strožja kazen.

(2) Izročitev zaradi izvršitve pravnomočno izrečene kazni zapora ali varnostnega ukrepa se dovoli samo, če je dejanje, za katero je bila storilcu izrečena kazenska sankcija, določeno kot kaznivo dejanje po pravu obeh držav pogodbenic, še preden je bilo storjeno in če je bila izrečena kazen zapora ali varnostni ukrep za najmanj šest mesecev.

Izročitev se ne dovoli

8. člen

Izročitev se ne dovoli:

1. za osebe, ki so bile na dan, ko so pristojni organi v zaprošeni državi prejeli prošnjo za izročitev, državljanji te države;

2. za osebe brez državljanstva s stalnim prebivališčem na ozemlju zaprošene države;

3. za osebe, ki na ozemlju zaprošene države uživajo pravico pribežališča.

9. člen

Izročitev se ne dovoli:

1. če se izročitev prosi zaradi dejanja, ki je po mnenju zaprošene države politično ali vojaško kaznivo dejanje;

2. če sta kazenski pregon ali izvršitev kazenske sankcije zastarala po pravu ene države pogodbenice;

3. če dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev, ni kaznivo dejanje niti po zakonu zaprošene države, niti po zakonu države, v kateri je storjeno;

4. če je bila oseba, katere izročitev se prosi, zaradi istega dejanja že pravnomočno obsojena ali je bil zoper njo kazenski postopek pravnomočno ustavljen, ali je bila obtožba zoper njo pravnomočno zavržena;

5. če je zoper osebo, za katere izročitev se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja uveden kazenski postopek v zaprošeni državi.

10. člen

Če je za kaznivo dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev, po pravu države prosilke predpisana smrtna kazen, ni pa predpisana po pravu zaprošene države, se sme dovoliti izročitev le pod pogojem, da smrtna kazen ne bo izrečena.

Amnestija

11. člen

Amnestija, dana v zaprošeni državi, ni ovira za izročitev, razen če ima ta država lastno pravico do kazenskega pregona za dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev.

Zavrnitev izročitve

12. člen

Izročitev se sme zavrniti:

1. če je bilo dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev, storjeno na ozemlju zaprošene države, zoper njo ali njenega državljana;

2. če v zaprošeni državi zoper osebo, za katere izročitev se prosi, teče kazenski postopek zaradi drugega kaznivega dejanja, zaprošena država pa meni, da bi bilo v interesu ugotovitve pravega stanja stvari ali za odmero ali izvršitev kazni smotno, če bi se sodilo v zaprošeni državi za vsa kazniva dejanja;

3. če je bila za osebo, katere izročitev se zaproša, v zaprošeni državi izdana oprostilna odločba le zaradi nepristojnosti ali če le zaradi tega ni bil zoper njo uveden kazenski postopek ali je bil začeti kazenski postopek ustavljen.

13. člen

Za izvršitev kazenske sankcije, ki je bila izrečena s pravnomočno sodbo v sodnem postopku v nenavzočnosti osebe, za katere izročitev se prosi, se izročitev dovoli samo, če država prosilka zagotovi, da bo kazenski postopek po izročitvi znova opravljen v navzočnosti izročene osebe.

Odložitev izročitve in začasna izročitev

14. člen

(1) Če se oseba, za katere izročitev se prosi, v zaprošeni državi preganja ali je bila v tej državi obsojena zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, ne pa tistega, ki je predmet izročitve, se sme dovoljena izročitev odložiti, dokler se ta postopek ne konča, v primeru obsodbe pa, dokler se kazenska sankcija ne izvrši.

(2) Če bi zaradi odložitve izročitve iz 1. odstavka tega člena v državi prosilki kazenski pregon zastaral ali bi bil njegov potek resno oviran, se sme na utemeljeno prošnjo države prosilke dovoliti začasna izročitev zaradi kazenskega postopka. Država prosilka mora v tem primeru izročeno osebo vrniti takoj, ko so opravljena nujna procesna dejanja, zaradi katerih je bila dovoljena začasna izročitev.

(3) Država prosilka mora začasno izročeno osebo med bivanjem na njenem ozemlju imeti v priporu. Čas pripora se od dneva, ko začasno izročena oseba zapusti ozemlje zaprošene države, do dneva, ko se vrne, všteje v kazen, ki bo v zaprošeni državi izrečena ali bi se morala izvršiti.

Več prošenj za izročitev

15. člen

(1) Če prosi za izročitev iste osebe več držav zaradi istega ali zaradi raznih kaznivih dejanj, se da prednost prošnji države, katere državljan je ta oseba. Če ta država ne zahteva izročitve, prošnji države na katere ozemlje je bilo kaznivo dejanje storjeno; če je bilo dejanje storjeno na ozemlju več držav ali če se ne ve, kje je bilo storjeno, pa prošnji države, ki je prva prosila za izročitev.

(2) Zaprošena država o odločitvi iz 1. odstavka tega člena obvesti ostale države prosilke in hkrati sporoči, da se strinja z morebitno nadaljnjo izročitvijo osebe iz države, ki ji je bila izročena, v drugo državo, ki je tudi prosila za izročitev.

Pripor v postopku za izročitev

16. člen

Kadar so izpolnjeni formalni pogoji za izročitev, zaprošena država pogodbenica po prejemu prošnje za izročitev nemudoma pripre osebo, na katero se prošnja nanaša, razen če skladno s to pogodbo izročitve ni mogoče dovoliti.

17. člen

(1) Na izrecno zahtevo se sme oseba začasno pripreti, preden država pogodbenica prejme prošnjo za izročitev, če se pristojni sodni organ države prosilke sklicuje na nalog o priporu ali na pravnomočno sodbo in napove prošnjo za izročitev. Ta izrecna zahteva se lahko pošlje po pošti, s telegramom ali po katerem koli sredstvu pisnega sporočanja.

(2) O tem, da je priprla osebo skladno s 1. odstavkom tega člena, mora zaprošena država nemudoma obvestiti državo prosilko.

(3) Država pogodbenica, obveščena po 2. odstavku tega člena, mora najpozneje v petnajstih dneh po prejemu obvestila o priporu sporočiti, ali bo vložila prošnjo za izročitev. Prošnjo za izročitev mora poslati v tridesetih dneh od dneva, ko je sporočila, da bo zahtevala izročitev.

(4) Pripor se odpravi, če v roku iz 3. odstavka tega člena država pogodbenica, na katere ozemlju je oseba pripravljena, ne prejme prošnje za izročitev.

Odločitev o prošnji za izročitev

18. člen

(1) Zaprošena država mora o prošnji za izročitev čim prej odločiti in o svoji odločitvi obvestiti državo prosilko.

(2) Vsaka popolna ali delna zavrnitev prošnje za izročitev mora biti obrazložena.

Načelo specialnosti

19. člen

(1) Izročena oseba se sme kazensko preganjati oziroma kazensko sankcijo izvršiti samo za kaznivo dejanje, za katero je dovoljena izročitev.

(2) Izročena oseba se ne sme preganjati zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, storjenega pred izročitvijo.

(3) Zoper izročeno osebo se ne sme izvršiti kazenska sankcija za kakšno drugo kaznivo dejanje, storjeno pred izročitvijo.

(4) Zoper izročeno osebo se ne sme uporabiti hujša kazen od tiste, na katero je obsojena.

(5) Izročena oseba se ne sme izročiti kakšni tretji državi v pregon zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storila, preden je bila dovoljena izročitev.

20. člen

Omejitev iz 2., 3. in 5. odstavka 19. člena prenehajo:

1. če država pogodbenica, ki je osebo izročila, da soglasje. Prošnjo za soglasje je treba priložiti listine iz 4. člena te pogodbe. Zaprošena država pogodbenica da soglasje, če so v konkretnem primeru izpolnjeni pogoji za izročitev po tej pogodbi;

2. če izročena oseba v petinštiridesetih dneh od dneva, ko je bila izpuščena na prostost, ni zapustila ozemlja države, ki ji je bila izročena, čeprav jo je mogla in smela zapustiti, ali če se je potem, ko jo je zapustila, prostovoljno vrnila;

3. če se med postopkom v državi prosilki spremeni zakonska označba kaznivega dejanja (kvalifikacija), ki je veljala med izročitvenim postopkom, se sme izročena oseba preganjati ali obsoditi samo, če je izročitev dopustna tudi po novi označbi kaznivega dejanja.

21. člen

Če je bila izročena oseba v državi pogodbenici pripravljena zaradi kaznivega dejanja, zaradi katerega je bila izročena, se ji čas, ki ga je prestala v priporu, všteje v kazen.

Spremljevalci

22. člen

(1) Spremljevalci, ki morajo osebo, ki se izroča, prepegljati na ozemlje druge države pogodbenice ali jo odpeljati z nje, imajo na ozemlju druge države pogodbenice pravico, da do predaje ali po prevzemu osebe, ki se izroča, ukrepejo vse potrebno, da bi preprečili njen beg.

(2) Spremljevalcem je pri opravljanju uradne dolžnosti na ozemlju druge države pogodbenice dovoljeno nositi službeno obleko, potrebno službeno orožje in opremo. Orožje se sme uporabljati samo v silobranu.

Predaja predmetov

23. člen

(1) Predmeti, pisanja ali spisi se smejo zaseči in izročiti drugi državi pogodbenici skladno z zakonom zaprošene države, če obstaja o tem odločba pristojnega organa države prosilke.

(2) Zaprošena država pogodbenica lahko preloži izročitev predmetov, pisanj ali spisov, če jih potrebuje v drugem kazenskem postopku, ki že teče.

(3) Država prosilka vrne predmete, pisanja ali spise zaprošeni državi pogodbenici po končanem postopku, za katerega so bili zaprošeni, če se zaprošena država temu ne odpove.

24. člen

(1) Če se dovoli izročitev osebe, se brez posebne prošnje dovoli tudi izročitev predmetov:

1. ki se utegnejo uporabiti kot dokaz;

2. ki jih je oseba, ki naj se izroči, pridobila s kaznivim dejanjem ali vnovčevanjem predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja.

(2) Če izročitev, ki bi bila po tej pogodbi dopustna, ni možna, ker je oseba, ki naj bi jo izročili, pobegnila ali umrla ali je ni mogoče izslediti na ozemlju zaprošene države, se izročitev predmetov kljub temu odobri.

(3) V nobenem primeru se ne posega v pravice zaprošene države ali drugih oseb na predmetih. Glede na takšne pravice država prosilka po končanem postopku predmete čim prej in brezplačno vrne zaprošeni državi.

(4) Za izročitev predmetov po tem členu se ne uporabljajo predpisi o uvozu in izvozu predmetov in deviz.

(5) Predmeti se lahko izročijo oškodovancu še preden je dovoljena predaja osebe, če država pogodbenica soglašala, da se predmeti neposredno vrnejo oškodovancu.

Uporaba procesnega prava in obvestila**25. člen**

(1) Če s to pogodbo ni določeno drugače, se za postopek v zvezi z izročitvijo in za pripor na ozemlju zaprosene države uporablja pravo zaprosene države.

(2) Če se ta oseba izroča zaradi kazenskega pregona, država prosilka obvesti zaproseno državo o izidu kazenskega postopka. Pravnomočna odločba se pošlje v enem izvodu ali v kopiji.

Tranzit**26. člen**

(1) Če je potrebno osebo, ki jo tretja država izroča državi pogodbenici, prepeljati čez ozemlje druge države pogodbenice, se, če ni drugače določeno, prevoz dovoli pod enakimi pogoji kot izročitev.

(2) Prošnja za prevoz čez ozemlje države pogodbenice mora vsebovati vse podatke iz 4. člena te pogodbe.

(3) Zaprošena država lahko zavrne prošnjo za prevoz čez svoje ozemlje, če gre za osebo, zoper katero teče v tej državi kazenski postopek, ali je zoper njo izrekla sodbo, ki še ni bila izvršena, ali če bi po mnenju zaprosene države prevoz iz 1. odstavka tega člena utegnil škodovati interesom te države.

(4) Brez soglasja države, ki osebo izroča, je država pogodbenica, čez katero bo oseba prepeljana, ne sme preganjati zaradi dejanja, ki ga je storila pred prevozom in se zoper njo tudi ne sme izvršiti kazenska sankcija.

27. člen

(1) Če je treba pri izročitvi osebo iz 1. odstavka 26. člena te pogodbe prepeljati iz tretje države v državo pogodbenico po zračni poti čez ozemlje druge države pogodbenice brez vmesnega pristanka, ni potrebno izrecno dovoljenje države pogodbenice, čez katero je treba leteti. To državo bo država prosilka vnaprej obvestila, da je bila izdana ena od listin iz 3. točke 4. člena te pogodbe.

(2) Ob nepredvidenem vmesnem pristanku na ozemlju države, čez katero leti, ima obvestilo iz 1. odstavka tega člena enak učinek kot prošnja za pripor, ki je določena v 16. členu te pogodbe.

28. člen

Določbe o prevozu se smiselno uporabljajo tudi za predajo osebe, ki se čez ozemlje ene države pogodbenice prepelje na ozemlje druge države pogodbenice zaradi izvršitve kazni ali varnostnega ukrepa, ki ga je izreklo sodišče tretje države. Isto velja, če je bila oseba obsojena v eni državi pogodbenici in jo vodijo čez ozemlje tretje države, da bi bila kazen izvršena na ozemlju druge države pogodbenice.

Stroški**29. člen**

(1) Stroške za izročitev plača država pogodbenica, na katere ozemlju so nastali.

(2) Stroške za tranzit plača država prosilka.

(3) Stroške prevoza z letalom plača država, ki je predlagala tak prevoz.

Končne določbe**30. člen**

Ta pogodba ne posega v obveznosti, ki izhajajo iz večstranskih pogodb.

31. člen

(1) To pogodbo je treba ratificirati.

(2) Pogodba se ratificira skladno z domačo zakonodajo države pogodbenice.

(3) Ta pogodba začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega od izmenjanih obvestil držav pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji po notranji zakonodaji držav pogodbenic za njeno uveljavitev.

32. člen

Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica jo lahko pisno odpove po diplomatski poti v šestmesečnem odpovednem roku.

Pogodba je sestavljena v Skopju dne 6. 2. 1996 dveh izvirkov v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta oba izvirkov enako verodostojna.

Za Republiko Slovenijo
Meta Zupančič l. r.

Za Republiko Makedonijo
Vlado Popovski l. r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/97-48/1

Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

45.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH (BMKISO)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BMKISO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-75/97

Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH (BMKISO)

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah, podpisana v Skopju 6. februarja 1996.

2. člen

Pogodba se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

P O G O D B A

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH

Republika Slovenija in Republika Makedonija (v nadaljevanju: državi pogodbenici) sta se v želji, da poglobita nadaljnje sodelovanje na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah, ob upoštevanju načela pravičnosti in socialne rehabilitacije obsojenih oseb ter v prepričanju, da se ti cilji lahko najbolje dosežejo z izvrševanjem kazenskih sankcij v državi, katere državljani so obsojene osebe, dogovorili, da skleneta to pogodbo.

PRVO POGLAVJE
SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

(1) Državi pogodbenici se obvezujeta, da bosta na podlagi zaprosila skladno s pogoji, predpisanimi v tej pogodbi, medsebojno izvrševali sodne odločbe v kazenskih zadevah, ki jih je izdalo sodišče ene države pogodbenice zoper državljana druge pogodbenice ali zoper osebo, ki ima na njenem ozemlju stalno prebivališče, in sicer:

1. nadzorovali osebe, ki jim je sodišče pravnomočno izreklo pogojno obsodbo, med preizkusno dobo (v nadaljevanju: varstveno nadzorstvo);

2. izvršili kazen zapora ali varnostni ukrep, ki ga je pravnomočno izreklo sodišče ene izmed držav pogodbenic (v nadaljevanju: izvršitev).

(2) Za državljana države pogodbenice se šteje oseba, ki ima po zakonih te države njeno državljanstvo.

2. člen

(1) Varstveno nadzorstvo ali izvršitev iz 1. odstavka 1. člena te pogodbe se skladno z določbami te pogodbe prevzame, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

1. če je obsojena oseba državljan države, ki bo izvršitev prevzela ali ima v njej svoje prebivališče;

2. če je sodna odločba pravnomočna;

3. če obsojena oseba da soglasje;

4. če je dejanje, na katerem temelji sodna odločba, kaznivo dejanje po pravu obeh držav;

5. če država, ki je kazensko sankcijo izrekla, in država, ki je prevzela varstveno nadzorstvo oziroma izvršitev, pristaneta na prenos varstvenega nadzorstva ali izvršitve;

6. če je kazenska sankcija ali preizkusna doba pogojno izrečene kazenske sankcije, ki jo mora obsojena oseba še prestati, daljša od šestih mesecev, šteto od dneva vložitve prošnje.

(2) Izjemoma se lahko državi pogodbenici dogovorita o prenosu varstvenega nadzorstva ali izvršitve tudi, če je kazenska sankcija ali preizkusna doba pogojno izrečene kazenske sankcije, ki jo mora obsojena oseba še prestati, manjša od tiste, ki je predvidena v določbi 6. točke 1. odstavka tega člena.

(3) Če obsojena oseba ne more dati pravnoveljavne privolitve za prenos varstvenega nadzorstva ali izvršitve, je treba priskrbeti privolitev njegovega zakonitega zastopnika (pooblaščenca) po pravu tiste države, v kateri ima obsojena oseba svoje stalno prebivališče.

3. člen

(1) Varstveno nadzorstvo ali izvršitev se ne prevzame: 1. če bi varstveno nadzorstvo ali izvršitev bila v nasprotju s pravnim redom zaprosene države;

* Besedilo pogodbe v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. če je dejanje, na katerem temelji sodna odločba, po presoji zaprosene države politične, vojaške ali fiskalne narave;

3. če bi bilo varstveno nadzorstvo ali izvršitev v nasprotju z obveznostmi, ki jih je v mednarodnem merilu prevzela zaprosena država;

4. če v zaproseni državi teče zoper obsojeno osebo kazenski postopek za kaznivo dejanje, za katero se zaproša varstveno nadzorstvo ali izvršitev;

5. če je izvršitev kazni po pravu katere izmed držav pogodbenic zastarala;

6. če se obsojena oseba glede na starost v času storitve dejanja v zaproseni državi ne bi mogla preganjati;

7. če je bila obsojena oseba v zaproseni državi že pravnomočno obsojena za isto kaznivo dejanje ali je bila oproščena obtožbe;

8. če je bila sodna odločba izdana v nenavzočnosti obsojene osebe;

9. če je obsojena oseba na ozemlju zaprosene države dobila pravico pribežališča.

4. člen

Država pogodbenica zaradi varstvenega nadzorstva ali izvršitve ne izroča svojih državljanov drugi državi pogodbenici.

5. člen

(1) Zaprošena država mora brez odlašanja obvestiti državo prosilko, v kolikšni meri je prošnji ugodila.

(2) Ob popolni ali delni zavrnitvi prevzema varstvenega nadzorstva ali izvršitve je zaprosena država dolžna navesti razloge za zavrnitev.

6. člen

(1) Obsojeno osebo lahko pomilostita ali dovolita amnestijo država, ki je izrekla sodbo, ali država, ki je prevzela varstveno nadzorstvo ali izvršitev.

(2) Če to stori država, ki je izrekla sodbo, mora o tem nemudoma obvestiti državo, ki je prevzela varstveno nadzorstvo oziroma izvršitev.

7. člen

Kraj, čas in način predaje in prevzema obsojene osebe se določi z dogovorom med pristojnimi organi držav pogodbenic.

DRUGO POGlavJE VARSTVENO NADZORSTVO

8. člen

(1) Državi pogodbenici bosta na podlagi prošnje in pod pogoji, določenimi s to pogodbo, med preizkusno dobo medsebojno nadzirali osebe, ki jim je sodišče v eni državi pogodbenici pravnomočno izreklo pogojno obsodbo.

(2) Varstveno nadzorstvo se opravi v tisti državi, katere državljan je obsojena oseba oziroma v tisti državi, kjer ima obsojena oseba svoje stalno prebivališče.

9. člen

(1) Varstveno nadzorstvo se izvaja izključno po pravu države, ki ga je prevzela.

(2) Ukrepi varstvenega nadzorstva, izrečeni v državi, ki opravlja varstveno nadzorstvo, po svoji vrsti in trajanju ne smejo biti strožji od ukrepov, izrečenih v državi, v kateri je bila izdana sodba.

(3) Pri izrekanju ukrepov varstvenega nadzorstva v državi, ki je prevzela varstveni nadzor, se čim bolj upoštevajo ukrepi, izrečeni v državi, v kateri je bila izdana sodba.

10. člen

Za preklic pogojne obsodbe je izključno pristojna država, v kateri je bila sodba izdana.

11. člen

(1) Zaprošena država je dolžna čim prej obvestiti državo prosilko, ali bo ugodila njeni prošnji za prevzem izvršitve varstvenega nadzorstva iz 8. člena te pogodbe.

(2) Država, ki opravlja varstveno nadzorstvo, obvesti državo, v kateri je bila izdana sodba, o ukrepih varstvenega nadzorstva in o vseh okoliščinah, ki bi utegnile povzročiti preklic pogojne obsodbe.

12. člen

(1) Država, v kateri je izdana sodba, je dolžna nemudoma obvestiti državo, ki opravlja varstveno nadzorstvo o pomilostitvi, amnestiji ali o preklicu pogojne obsodbe.

(2) Če država, v kateri je bila izdana sodba, prekliče pogojno obsodbo, lahko državo, ki opravlja varstveno nadzorstvo po tej pogodbi, zaprosi za prevzem izvršitve kazenske sankcije.

13. člen

(1) Če je varstveno nadzorstvo prevzeto, se v državi, v kateri je bila sodba izdana, začasno ustavijo nadaljnji ukrepi v zvezi z izvršitvijo.

(2) Pravica države, v kateri je bila izdana sodba, do izvršitve pa dokončno preneha, če med preizkusno dobo ni nastopila nobena okoliščina, zaradi katere je treba po njenem pravu preklicati pogojno obsodbo.

TRETJE POGlavJE IZVRŠITEV

14. člen

(1) Če je oseba, ki je državljan ene države pogodbenice ali ima v njej svoje stalno prebivališče, v drugi državi pogodbenici pravnomočno obsojena na kazen zopora, ali ji je izrečen varnostni ukrep, lahko država pogodbenica zaprosi, da se kazen zopora ali varnostni ukrep izvrši v tisti državi, katere državljan je obsojena oseba oziroma ima v njej svoje stalno prebivališče.

(2) Ta pogodba ne izključuje pravice obsojene osebe, njenega zakonitega zastopnika, zakonca, sorodnika v ravni črti, brata ali sestre, da vloži prošnjo za prenos izvršitve pri sodišču, ki je izdalo odločbo, ali pri pristojnem organu države, ki je izrekla sodbo, ali države, katere državljan je obsojena oseba.

(3) Pristojni organ države, ki je izrekla sodbo, obsojeno osebo čim prej pouči o možnostih prestajanja kazni zopora ali izvršitve varnostnih ukrepov v državi, katere državljan je ali na območju katere ima stalno prebivališče.

15. člen

(1) Če se prevzame izvršitev, sodišče države, ki je izvršitev prevzela, določi po svojem pravu kazen zopora ali varnostni ukrep, ki ju je treba izvršiti, pri čemer upošteva kazensko sankcijo, izrečeno v državi, ki je izrekla sodbo.

(2) Zaradi izvršitve v drugi državi pogodbenici obsojena oseba v nobenem primeru ne sme biti v težjem položaju, kot bi ga imela v državi, ki ji je izrekla sodbo.

(3) Čas, prestan v zaporu v državi, ki je izrekla sodbo, se v celoti všeteje v kazen zapora ali varnostni ukrep, ki ga je treba prestati v državi, ki je prevzela izvršitev.

16. člen

Izvršitev se izvede izključno po pravu države, ki je prevzela izvršitev.

17. člen

(1) V primeru prevzema izvršitve je država, ki je prevzela izvršitev, vezana na ugotovljeno dejansko stanje, na katerem temelji sodba sodišča države, v kateri je bila sodba izrečena.

(2) Za odločanje o zahtevi za obnovo kazenskega postopka je izključno pristojna država, v kateri je bila sodba izrečena.

(3) Če se sodna odločba, na kateri temelji prošnja za izvršitev, pozneje razveljavi ali spremeni v državi izreka sodbe, ta država o tem takoj obvesti državo, ki je prevzela izvršitev. Na podlagi nove odločbe sodišče države, ki je izvršitev prevzela, odloči o nadaljnjem prestajanju kazni zapora ali varnostnem ukrepu.

18. člen

(1) Če se sodba nanaša na več kaznivih dejanj, se sme izvršitev prenesti tudi samo za del kazenske sankcije, ki se nanaša na posamezna od teh dejanj; v tem primeru država, ki je izrekla sodbo, določi del kazenske sankcije, ki se nanaša na ta dejanja. Država, ki je prevzela izvršitev, ima pravico, da državi, ki je izrekla sodbo, določi primeren rok za odločitev.

(2) Če država, ki je izrekla sodbo, ne odloči v roku iz prejšnjega odstavka, odloči o tem država, ki je izvršitev prevzela po svojem pravu in odmeri del kazenske sankcije, ki jo je treba izvršiti.

19. člen

(1) Če je izvršitev prevzeta, začasno preneha nadaljnja izvršitev v državi, ki je izrekla sodbo. Če je obsojena oseba v zaporu v državi, ki je izrekla sodbo, sme zapor trajati do njene predaje državi, ki je prevzela izvršitev.

(2) Če se obsojena oseba izogne prestajanju kazni v državi, ki je izvršitev prevzela, država, ki je izrekla sodbo, znova pridobi pravico do izvršitve preostale kazni. Država, ki je izvršitev prevzela, o takih okoliščinah takoj obvesti državo, ki je izrekla sodbo.

(3) Pravica države, ki je izrekla sodbo, do izvršitve dokončno preneha, ko je obsojena oseba prestala kazen zapora ali varnostni ukrep v državi, ki je izvršitev prevzela, ali ko je pomiloščena ali amnestirana.

20. člen

(1) Zaradi kaznivega dejanja, storjenega pred prenosom izvršitve, vendar ne tistega, zaradi katerega je bil odobren prenos izvršitve, se obsojena oseba brez soglasja države, ki je izrekla sodbo, ne sme kazensko preganjati, obsoditi ali ji drugače omejiti osebna svoboda in ne izročiti tretji državi zaradi kazenskega pregona ali izvršitve kazenske sankcije.

(2) Soglasje države, ki je izrekla sodbo, ni potrebno:

1. če obsojena oseba v petinštiridesetih dneh po dokončnem odpustu s prestajanja kazni zapora ali prenehanju varstvenih ukrepov ne zapusti območja države, ki je izvršitev prevzela. V ta rok se ne všeteva čas, ko obsojena oseba, neodvisno od svoje volje, ni mogla zapustiti območja države, ki je prevzela izvršitev;

2. če je obsojena oseba zapustila območje države, ki je izvršitev prevzela, nato pa se je ponovno prostovoljno vrnila na njeno ozemlje.

ČETRTO POGLAVJE

SKUPNE DOLOČBE O POSTOPKU

21. člen

(1) Pristojni organi držav pogodbenic občujejo pri uporabi te pogodbe s strani Republike Slovenije preko Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije in s strani Republike Makedonije preko Ministerstva za pravda Republike Makedonije.

(2) Določba 1. odstavka tega člena ne izključuje občevanja po diplomatski poti.

(3) V nujnih primerih lahko pristojni organi države pogodbenice pošiljajo zaprosila in obvestila iz te pogodbe pristojnim organom druge države pogodbenice preko Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

22. člen

(1) Zaprosila in dokumentacija, ki jih je treba priložiti skladno z določbami te pogodbe, se pošiljajo v pisni obliki v jeziku države prosilke. Prevodov v jezik zaprosene države ni treba priložiti.

(2) Legalizacija listin iz 1. odstavka tega člena ni potrebna.

23. člen

(1) Če vloži prošnjo za izvršitev sodne odločbe v kazenskih zadevah država pogodbenica, ki je tako odločbo izrekla, je treba prošnji priložiti:

1. izvod ali overjen prepis sodne odločbe s potrdilom o pravnomočnosti;

2. prepis besedila zakonskih določb, na katerih temelji sodna odločba;

3. osebne podatke o obsojeni osebi, o njenem državljanstvu in o njenem stalnem prebivališču;

4. potrdilo z navedbo dolžine že prestane kazenske sankcije ali kakršnem koli pridržanju, odpustitvi kazni in vsak drug podatek v zvezi s prestajanjem kazni ali varstvenim ukrepom, ki ju je treba všeti;

5. izjavo obsojene osebe, iz katere je razvidno njeno soglasje za prenos izvršitve in varstvenega nadzorstva;

6. druge dokumente in podatke, ki utegnejo biti pomembni za presojo zadeve.

(2) Če vloži prošnjo za izvršitev sodne odločbe v kazenskih zadevah država, katere državljan je obsojena oseba, je treba prošnji priložiti:

1. osebne podatke o obsojeni osebi, podatke o njenem državljanstvu in o kraju njenega stalnega prebivališča;

2. če je obsojena oseba že v tej državi, tudi njeno izjavo glede soglasja za prenos izvršitve in varstvenega nadzorstva;

3. druge dokumente in podatke, ki utegnejo biti pomembni za presojo zadeve.

(3) V primeru iz 2. odstavka tega člena pošlje država, ki je izrekla sodno odločbo, skupaj s sporočilom o odobritvi prošnje tudi izvod ali overjeni prepis sodne odločbe z zaznamkom o pravnomočnosti, prepis zakonskih določb, na katerih temelji sodna odločba, ter potrdilo iz 4. točke 1. odstavka tega člena.

24. člen

(1) Če zaprosena država meni, da podatki in dokumentacija, ki ji je bila poslana, ne zadostujejo, zahteva potrebno dopolnitev ter določi primeren rok, ki se lahko podaljša, na obrazloženo prošnjo države prosilke.

(2) Če se ne ugotovi zahtevi za dopolnitev dokumentacije v določenem roku, se o prošnji za prenos izvršitve sodne odločbe odloči na podlagi obstoječih podatkov.

25. člen

Če je obsojena oseba v državi, ki je izrekla sodno odločbo in jo je treba zaradi že odobrene izvršitve ali varstvenega nadzorstva predati državi, ki je prevzela izvršitev ali varstveno nadzorstvo, se za predajo smiselno uporabijo določbe Pogodbe o izročitvi, sklenjene med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo.

26. člen

Kraj, datum in način predaje in prevzema obsojene osebe se določijo z dogovorom med pristojnimi organi držav pogodbenic.

27. člen

Skladno z določbami 26., 27. in 28. člena Pogodbe o izročitvi, sklenjene med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, vsaka država pogodbenica na prošnjo druge pogodbenice dovoli čez svoje ozemlje prevoz obsojene osebe, ki jo tretja država preda državi pogodbenici, ki je prosila za prevoz.

28. člen

(1) Stroške, ki nastanejo v zvezi s predajo obsojene osebe zaradi varstvenega nadzorstva ali izvršitve po tej pogodbi, plača država, ki je prevzela varstveno nadzorstvo ali izvršitev, razen stroškov, ki nastanejo na ozemlju države, ki je izrekla sodno odločbo.

(2) Država, ki prosi za predajo obsojene osebe po zračni poti, sama plača stroške, ki nastanejo v zvezi s to predajo.

29. člen

Država, ki je varstveno nadzorstvo ali izvršitev prevzela, mora državi, ki je izrekla sodno odločbo, poslati informacije v zvezi s prestajanjem kazenske sankcije, in sicer:

1. o končanem varstvenem nadzorstvu oziroma izvršitvi;
2. če obsojena oseba pobegne pred potekom izvršitve kazenske sankcije;
3. če država izreka sodne odločbe zahteva od nje posebno poročilo.

30. člen

(1) Po tej pogodbi pomeni "jezik države prosilke":

1. za Republiko Slovenijo – slovenski jezik
2. za Republiko Makedonijo – makedonski jezik.

(2) Po tej pogodbi pomeni "kazenska sankcija":

1. za Republiko Slovenijo: kazen zapora in varnostne ukrepe
2. za Republiko Makedonijo: kazen zapora in varnostne ukrepe

(3) Po tej pogodbi pomeni "varnostni ukrepi":

1. za Republiko Slovenijo: varnostni ukrepi, ki so določeni v kazenskem zakoniku Republike Slovenije

2. za Republiko Makedonijo: varnostni ukrepi, ki so določeni v kazenskem zakonu Republike Makedonije.

(4) Po tej pogodbi pomeni "varstveno nadzorstvo":

1. za Republiko Slovenijo: ukrep, ki ga sme sodišče ob pogojih, določenih v kazenskem zakoniku Republike Slovenije za določen čas med preizkusno dobo določiti storilcu, ki mu je bila izrečena pogojna obsodba in obsega z zakonom določeno pomoč, nadzorstvo ali varstvo;

2. za Republiko Makedonijo: ukrep, ki ga sme sodišče ob pogojih, določenih v kazenskem zakonu Republike Makedonije za določen čas med preizkusno dobo določiti storilcu, ki mu je bila izrečena pogojna obsodba, in obsega z zakonom določeno pomoč, nadzorstvo ali varstvo.

31. člen

Ta pogodba se uporablja tudi za sodne odločbe, ki so bile izrečene pred uveljavitvijo te pogodbe.

PETO POGLAVJE KONČNE DOLOČBE

32. člen

Ta pogodba ne posega v obveznosti, ki izhajajo iz večstranskih pogodb.

33. člen

(1) To pogodbo je treba ratificirati.

(2) Pogodba se ratificira skladno z domačo zakonodajo države pogodbenice.

(3) Ta pogodba začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega od izmenjanih obvestil držav pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji po notranji zakonodaji držav pogodbenic za njeno uveljavitev.

34. člen

(1) Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica jo lahko pisno odpove po diplomatski poti v šestmesečnem odpovednem roku.

(2) Ta pogodba se bo po odpovedi še naprej uporabljala za izvrševanje kazenskih sankcij za osebe, katerih predaja je bila opravljena skladno z omenjeno pogodbo pred uveljavitvijo odpovedi.

Pogodba je sklenjena v Skopju dne 6. 2. 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta oba izvornika enako verodostojna.

Za Republiko Slovenijo
Meta Zupančič l. r.

Za Republiko Makedonijo
Vlado Popovski l. r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-03/97-8/1

Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

46.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O PRAVNI POMOČI V CIVILNIH IN KAZENSKIH ZADEVAH (BMKPP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BMKPP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-76/97
Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O PRAVNI POMOČI V CIVILNIH IN KAZENSKIH ZADEVAH (BMKPP)

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah, podpisana v Skopju 6. februarja 1996.

2. člen

Pogodba se v izvirmiku v slovenskem jeziku glasi:*

P O G O D B A

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O PRAVNI POMOČI V CIVILNIH IN KAZENSKIH ZADEVAH

Republika Slovenija in Republika Makedonija (v nadaljevanju: državi pogodbenici) sta se v želji, da poglobita pravne odnose med državama, da poglobita svoje sodelovanje na področju pravosodja in da olajšata medsebojni pravni promet, sporazumeli, da skleneta to pogodbo.

PRVO POGlavJE
SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

(1) Državljeni ene države pogodbenice imajo enako varstvo svojih pravic v postopkih pred sodišči druge države pogodbenice kot njeni državljani.

(2) Državljeni ene države pogodbenice nastopajo pred sodišči druge države pogodbenice pod enakimi pogoji kot njeni državljani.

(3) Določbi prejšnjih odstavkov veljata tudi za pravne osebe.

Obseg pravne pomoči

2. člen

(1) Državi pogodbenici si dajeta vzajemno pravno pomoč v civilnih in kazenskih zadevah ter v zadevah prekrškov na način in v obsegu, določenem v tej pogodbi.

(2) Izraz "civilne zadeve" pomeni po tej pogodbi tudi gospodarske in družinske zadeve.

(3) Pravosodni organi obeh držav pogodbenic skladno z določbami te pogodbe dajejo pravno pomoč tudi drugim organom, ki so po zakonodaji države pogodbenice pristojni za zadeve iz prvega in drugega odstavka tega člena.

3. člen

Pravna pomoč po tej pogodbi obsega: vročanje pisanj, pošiljanje materialnih dokazov, obvestil iz kazenske evidence, zaslišanje strank, prič, izvedencev in drugih oseb, hišno ali osebno preiskavo, zaseg predmetov, prevzem kazenskih pregonov, začasno privedbo, legalizacijo listin, priznanje in izvršitev sodnih odločb v civilnih zadevah, prevzem kazenskih pregonov, izmenjavo predpisov in gradiv držav pogodbenic ter drugo.

Način občeivanja

4. člen

(1) Pristojni organi držav pogodbenic občeivajo pri uporabi te pogodbe s strani Republike Slovenije preko Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije in s strani Republike Makedonije preko Ministerstva za pravda Republike Makedonije.

(2) Določba 1. odstavka tega člena ne izključuje občeivanja po diplomatski poti.

(3) V nujnih primerih lahko pristojni organi države pogodbenice pošiljajo zaprosila in obvestila iz te pogodbe pristojnim organom druge države pogodbenice preko Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

Jezik

5. člen

(1) Prošnja za pravno pomoč (v nadaljevanju: zaprosilo) in vsa ostala pisanja, ki jih je treba priložiti skladno z

* Besedilo pogodbe v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

določbami te pogodbe, se pošiljajo v jeziku države, ki prosi za pravno pomoč (v nadaljevanju: države prosilke). Prevodov v jezik države pogodbenice, ki se prosi za pravno pomoč (v nadaljevanju: zaprosena država), ni treba priložiti.

(2) Odgovori na zaprosila se pošiljajo v jeziku zaprosene države.

(3) Pisanja, ki se vročajo osebam v zaproseni državi, se pošiljajo v jeziku države prosilke, priložen pa mora biti prevod pisanj v jezik zaprosene države.

(4) Če prevod ni priložen, se vročitev opravi le, če prejemnik prostovoljno sprejme pisanje.

Zaprosilo za pravno pomoč

6. člen

(1) Zaprosilo za pravno pomoč mora vsebovati:

1. ime organa, ki za pravno pomoč prosi, in organa, ki se ga zaproša za pravno pomoč;

2. opis zadeve, v kateri se prosi za pravno pomoč; v kazenskih zadevah tudi zakonsko označbo kaznivega dejanja;

3. navedbo podatkov, ki so nujni za izvedbo postopka dajanja pravne pomoči;

4. ime in priimek ter rojstne podatke strank v postopku, kraj njihovega stalnega ali začasnega prebivališča, državljanstvo; za pravne osebe pa ime in sedež;

5. ime in priimek morebitnih pravnih zastopnikov v posamičnih zadevah.

(2) Zaprosilo in priložena pisanja morajo biti podpisana in opremljena s pečatom organa, ki prosi za pravno pomoč.

7. člen

(1) Pravna pomoč se daje skladno z zakonodajo zaprosene države.

(2) Pristojni organ, ki daje zaproseno pravno pomoč, lahko pri tem ravna tudi na način in v obliki, ki ju želi država prosilka, če to ni v nasprotju s predpisi zaprosene države.

8. člen

(1) Če zaproseni organ ni pristojen za ugoditev zaprosilu, zaprosilo pošlje pristojnemu organu v zaproseni državi pogodbenici in o tem obvesti državo prosilko.

(2) Če zaprosilu ni bilo ugodeno, je treba o tem takoj obvestiti državo prosilko in navesti razloge, zakaj zaprosilu ni bilo ugodeno. Če so bila skupaj z zaprosilom poslana tudi druga pisanja, se tudi ta vrnejo.

9. člen

Zaprosena država lahko zavrne pravno pomoč v sodnem postopku, če bi bila ugoditev zaprosilu v nasprotju z njenim pravnim redom.

Vročitev pisanj

10. člen

Zaprosilo za vročitev pisanj mora poleg podatkov iz določbe 6. člena te pogodbe vsebovati tudi naslov osebe, ki se ji vročajo pisanja.

11. člen

(1) Pristojni organ opravi vročitev skladno s predpisi zaprosene države. Na izrecno prošnjo pa se lahko za vročitev pisanj uporabi predpis države prosilke, če ta ni v nasprotju s predpisi zaprosene države.

(2) Vročitev pisanj se dokazuje skladno s predpisi o vročanju, ki veljajo na ozemlju zaprosene države. Pristojni organ navede v potrdilu o vročitvi čas in kraj vročitve ter osebo, ki so ji bila pisanja vročena.

(3) Potrdilo o vročitvi se takoj pošlje državi prosilki. Če vročitev ni možna, je treba državo prosilko obvestiti o razlogih.

Obveščanje o predpisih

12. člen

Državi pogodbenici bosta na prošnjo druga drugo obveščali o predpisih, ki veljajo ali so veljali na njenem ozemlju in bosta po potrebi pošiljali tudi besedila teh zakonov.

Stroški dajanja pravne pomoči

13. člen

(1) Če v tej pogodbi ni drugače določeno, državi pogodbenici ne smeta zahtevati povračila za stroške, ki so nastali zaradi dajanja pravne pomoči, razen za stroške v zvezi z delom izvedencev in druge stroške za pripravo izvedenskega mnenja.

(2) Zaproseni organ lahko zahteva predujem za stroške iz prvega odstavka tega člena.

DRUGO POGLAVJE

PРАВNA POMOČ V CIVILNIH ZADEVAH

Oprostitev plačila stroškov sodnega postopka

14. člen

Državljeni ene države pogodbenice so pred sodišči druge države pogodbenice oproščeni plačila stroškov sodnega postopka pod enakimi pogoji in v enakem obsegu kot državljani te države.

15. člen

(1) O oprostitvi plačila stroškov iz 14. člena te pogodbe sodišče zaprosene države odloči na predlog strank. Skladno s predpisi zaprosene države se o oprostitvi plačila stroškov sodnega postopka odloči na podlagi potrdila o premoženjskem stanju, ki ga izda pristojni organ tiste države, na katere ozemlju ima stranka svoje stalno prebivališče.

(2) Če ima oseba iz 1. odstavka tega člena svoje stalno prebivališče na ozemlju tretje države, lahko izda potrdilo diplomatsko ali konzularno predstavništvo države pogodbenice, katere državljan je ta oseba.

(3) Sodišče zaprosene države, ki odloča o prošnji za oprostitev plačila stroškov sodnega postopka, lahko v tej zvezi zahteva dodatna obvestila.

Varščina za pravne stroške

16. člen

(1) Od državljana ene države pogodbenice, ki nastopa pred sodiščem druge države pogodbenice kot tožnik ali intervenient, ni dovoljeno zahtevati varščine za pravne stroške samo zato, ker je tuj državljan in na ozemlju te države nima stalnega prebivališča.

(2) Določba 1. odstavka tega člena se uporablja tudi za pravne osebe.

Overitev listin

17. člen

(1) Listin, ki jih je izdalo ali overilo v predpisani obliki sodišče ali drug pristojen organ države pogodbenice ter so podpisane in je na njih odtisnjen pečat pristojnega organa, ni potrebno nadalje overjati za uporabo na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) 1. odstavek tega člena se nanaša tudi na prepise in kopije listin, ki jih je overilo sodišče ali drug pristojen organ.

18. člen

Javne listine, izdane na ozemlju ene države pogodbenice, imajo na ozemlju druge države pogodbenice isto dokazno moč kot javne listine te države.

19. člen

(1) Državi pogodbenici pošiljata druga drugi izpiske iz matičnih knjig ter pravnomočne sodne odločbe, ki se nanašajo na osebna stanja državljanov druge države pogodbenice.

(2) Listine in sodne odločbe iz 1. odstavka tega člena se pošiljajo brezplačno vsakih šest mesecev po diplomatski poti.

Priznanje in izvršitev sodnih odločb

20. člen

Državi pogodbenici, pod pogoji iz te pogodbe, na svojem ozemlju priznavata in izvršujeta sodne odločbe v civilnih zadevah ter poravnave v takšnih zadevah, sklenjene pred sodiščem druge države pogodbenice.

21. člen

(1) Odločbe iz 20. člena te pogodbe se priznajo in izvršijo:

1. če je odločba pravnomočna in izvršljiva po zakonu države pogodbenice, na katere ozemlju je bila izdana;

2. če za zadevo, za katero je bila odločba izdana, ni izključno pristojno sodišče države pogodbenice, na katere ozemlju se zahteva priznanje oziroma izvršitev odločbe;

3. če je bila v primeru odločbe, izdane v nenavzočnosti, stranka, ki se ni pojavila in ni sodelovala v postopku, zoper njo pa je bila izdana odločba skladno z zakonom države pogodbenice, na katere ozemlju je postopek tekkel, pravilno in pravočasno obveščena o postopku; če je procesno nesposobna pa, če je bila pravilno zastopana;

4. če v isti pravni zadevi med istima strankama ni bila izdana pravnomočna odločba pred sodiščem države pogodbenice, na katere ozemlju se zahteva priznanje ali izvršitev odločbe;

5. če pred sodiščem v zaproseni državi ne teče že prej začeta pravda v isti pravni zadevi in med istima strankama;

6. če priznanje in izvršitev odločbe ni v nasprotju s pravnim redom zaprosene države in njeno ustavno ureditvijo.

(2) Odločbo o priznanju in izvršitvi odločbe države prosilke izda pristojno sodišče zaprosene države.

22. člen

(1) Tisti, ki prosi za priznanje in izvršitev odločbe, lahko vloži prošnjo za priznanje in izvršitev pri sodišču države pogodbenice, ki odloča o priznanju in izvršitvi, ali pri sodišču države pogodbenice, ki je izdalo odločbo. Sodišču, ki je pristojno za odločitev o priznanju in izvršitvi, se pošlje prošnja skladno z določbo 4. člena te pogodbe.

(2) Prošnji za priznanje in izvršitev odločbe je treba priložiti:

1. pravnomočno odločbo ali njen overjeni prepis;

2. potrdilo, da je bila stranka, ki ni sodelovala v postopku, zoper njo pa je bila izdana odločba, skladno z zakonom države, ki je odločbo izdala, pravilno in pravočasno vabljen na obravnavo; če je stranka procesno nesposobna pa tudi potrdilo, da je bila pravilno zastopana.

23. člen

(1) Postopek za priznanje in izvršitev odločbe se izvaja po predpisih države, ki odloča o priznanju.

(2) Prošnjo za priznanje in izvršitev lahko vloži vsak, ki ima pravni interes za tako priznanje in izvršitev.

TRETJE POGLAVJE

PRAVNA POMOČ V KAZENSKIH ZADEVAH

24. člen

Državi pogodbenici si skladno z določbami te pogodbe vzajemno dajeta pravno pomoč v vseh postopkih glede kaznivih dejanj, za katera so bili v času, ko je bila pravna pomoč zaprosena, pristojni pravosodni organi države prosilke.

25. člen

Državi pogodbenici si vzajemno dajeta pravno pomoč tudi v zadevah prekrškov.

Zavrnitev pravne pomoči

26. člen

Državi pogodbenici zavrneta pravno pomoč:

1. če dejanje, ki je navedeno v zaprosilu, po pravu zaprosene države ni kaznivo ravnanje;

2. če bi bila ugoditev zaprosilu v nasprotju s pravnim redom zaprosene države in bi lahko po mnenju zaprosene države ogrozilo njeno suverenost, varnost ali druge bistvene interese države;

3. če je zaprosilo v zvezi z dejanjem, ki je po mnenju zaprosene države politično ali vojaško kaznivo dejanje.

Vabila

27. člen

V vabilu osumljencu, priči ali drugemu udeležencu v postopku, ki se vabi iz države pogodbenice, ne sme biti zagrožen prisilni ukrep, če se ta vabilu ne bi odzval. Če se vabljeni ne odzove vabilu, mu za to ne sme biti izrečena kazenska sankcija.

28. člen

Priči ali izvedencu, ki se odzove vabilu sodišča države prosilke, pripada povračilo potnih stroškov in stroškov bivanja skladno s predpisi države prosilke.

Privedba oseb, ki jim je odvzeta prostost, v državo prosilko

29. člen

(1) Če država pogodbenica, ki vodi kazenski postopek, vabi kot pričo ali zaradi soočenja osebo, ki prestaja kazen zopora v drugi državi pogodbenici, se ta z njenim soglasjem začasno privede v državo prosilko.

(2) Država prosilka mora začasno privedeno osebo vrniti v roku, ki ga določi zaprosena država.

(3) Začasna privedba se lahko zavrne:

1. če se oseba iz 1. odstavka tega člena ne strinja s tem;

2. če bi zaradi privedbe utegnili priti do podaljšanja odvzema prostosti osebe iz 1. odstavka tega člena;

3. če so po mnenju zaprosene države podani drugi tehtni razlogi zoper njeno privedbo na ozemlje države prosilke.

(4) Privedba se preloži, če je potrebno, da je oseba iz 1. odstavka tega člena navzoča v kazenskem postopku, ki teče na ozemlju zaprosene države.

(5) Začasno privedena oseba iz 1. odstavka tega člena mora biti na ozemlju države prosilke v priporu.

30. člen

Predajo osebe iz 1. odstavka 29. člena te pogodbe opravijo pristojni organi države pogodbenice, ki se dogovorijo o kraju in času predaje.

Varstvo osebne prostosti

31. člen

(1) Priča ali izvedenec, ki se odzove vabilu sodišča države prosilke ne glede na svoje državljanstvo, ne sme biti v tej državi kazensko preiganjan ali priprt in se mu tudi ne sme kakor koli drugače omejiti prostost zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storil pred prihodom na ozemlje države prosilke.

(2) Pregon, odvzem prostosti ali kakšna druga omejitev osebne prostosti osebam iz 1. odstavka tega člena je dovoljena:

1. kadar se vabljeni, ko njegova navzočnost po izjavi sodišča ni več potrebna, muji več kot 15 dni na ozemlju države prosilke, čeprav ga lahko zapusti;

2. če se vabljeni potem, ko zapusti ozemlje države prosilke, prostovoljno vrne na njeno ozemlje.

Navzočnost pri dejanjih pravne pomoči

32. člen

(1) Na izrecno prošnjo države prosilke jo zaprosena država obvesti o kraju in času izvrševanja zaprosila.

(2) Udeleženci v kazenskem postopku in njihovi pravni zastopniki ter predstavniki pravosodnih organov države prosilke so lahko navzoči pri dajanju pravne pomoči v zaproseni državi. Zanje se smiselno uporablja določba 31. člena te pogodbe.

(3) Za navzočnost predstavnikov pravosodnih organov države prosilke pri dajanju pravne pomoči v zaproseni državi je potrebno soglasje zaprosene države. Soglasje v Republiki Sloveniji izda Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije, v Republiki Makedoniji pa Ministerstvo za pravda Republike Makedonije.

Dajanje podatkov iz kazenske evidence

33. člen

(1) Državi pogodbenici obveščata druga drugo o vseh obsodbah državljanov druge države pogodbenice, ki so vpisane v njeno kazensko evidenco. Izpiske iz kazenske evidence si državi pogodbenici izmenjujeta vsakih šest mesecev.

(2) Državi pogodbenici druga drugo obveščata tudi o drugih podatkih, vpisanih v kazenski evidenci.

Odstop kazenskega pregona

34. člen

(1) Če stori državljan države pogodbenice kaznivo dejanje na ozemlju druge države pogodbenice, ima država, na katere ozemlje je bilo dejanje storjeno, pravico, da pod po-

goji iz te pogodbe zaprosi drugo državo pogodbenico, da prevzame kazenski pregon.

(2) Pristojni organi zaprosene države izvedejo kazenski postopek skladno s predpisi te države.

(3) Če je oseba, zoper katero je uveden kazenski postopek, v priporu v državi prosilki, ga ta skladno z določbo 30. člena te pogodbe preda zaproseni državi.

35. člen

Zaprosilu za prevzem kazenskega pregona je treba priložiti:

1. spise v izvorniku ali overjenem prepisu;
2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za katere prevzem kazenskega pregona se prosi;
3. izpisek določb iz kazenskega zakona, ki so bile uporabljene v tej kazenski zadevi;
4. izjave oškodovancev, da se strinjajo z odstopom kazenskega pregona.

36. člen

Zaprosena država obvešti državo prosilko, ali je prevzela zaproseni kazenski pregon. Če kazenski pregon ni bil prevzet, se vsa dokumentacija v zvezi s to zadevo vrne državi prosilki skupaj s sporočilom, zakaj zaprosilu ni bilo ugodeno. Če je bil zaproseni kazenski pregon prevzet, se po končanem postopku državi prosilki pošlje pravnomočna odločba.

**ČETRTO POGLAVJE
KONČNE DOLOČBE**

37. člen

Ta pogodba ne posega v obveznosti, ki izhajajo iz večstranskih pogodb.

38. člen

(1) To pogodbo je treba ratificirati.

(2) Pogodba se ratificira skladno z domačo zakonodajo države pogodbenice.

(3) Ta pogodba začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega od izmenjanih obvestil držav pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji po notranji zakonodaji držav pogodbenic za njeno uveljavitev.

39. člen

Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica jo lahko pisno odpove po diplomatski poti v šestmesečnem odpovednem roku.

Pogodba je sklenjena v Skopju dne 6. 2. 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta oba izvornika enako verodostojna.

Za Republiko Slovenijo
Meta Zupančič l. r.

Za Republiko Makedonijo
Vlado Popovski l. r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 740-01/97-5/1

Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

47.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
MEDNARODNO AGENCIJO ZA ATOMSKO ENERGIJO O VAROVANJU V ZVEZI S POGODBO O
NEŠIRJENJU JEDRSKEGA OROŽJA (MNJO)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o varovanju v zvezi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja (MNJO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-72/97
 Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik
 Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO AGENCIJO ZA
ATOMSKO ENERGIJO O VAROVANJU V ZVEZI S POGODBO O NEŠIRJENJU JEDRSKEGA OROŽJA
(MNJO)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o varovanju v zvezi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, podpisan v Ljubljani dne 29. septembra 1995.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY FOR THE APPLICATION OF
SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE
TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS

WHEREAS the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "Slovenia") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be

S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO
AGENCIJO ZA ATOMSKO ENERGIJO O
VAROVANJU V ZVEZI S POGODBO O
NEŠIRJENJU JEDRSKEGA OROŽJA

Ker je Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu Slovenija) podpisnica Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja (v nadaljnjem besedilu Pogodbe), ki je bila na voljo za podpis v Londonu, Moskvi in Washingtonu dne 1. julija 1968 in je začela veljati 5. marca 1970;

ker se 1. odstavek III. člena Pogodbe glasi, kot sledi:

"Vsaka pogodbenica, ki nima jedrskega orožja, se zavezuje, da sprejema varovanje, kot bo navedeno v sporazumu, o katerem bodo tekla pogajanja in ki bo sklenjen z Mednarodno agencijo za atomsko energijo v skladu z njenim Statutom in sistemom za varovanje z izključnim namenom preverjati izpolnjevanje s to Pogodbo prevzete obveznosti, da bi se preprečila zloraba miroljubne uporabe jedrske energije za jedrska orožja in druge jedrske eksplozivne naprave. S tem členom zahtevani postopki za varovanje veljajo za osnovni material ali posebni cepljivi material, bodisi da se proizvaja, predeluje ali uporablja v kakršnem koli osnovnem jedrskem objektu ali napravi ali zunaj nje. Varovanje, ki ga zahteva ta člen, velja za vse osnovne materiale ali posebne cepljive materiale pri vseh miroljubnih jedrskih dejavnostih,

applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Slovenia and the Agency have agreed as follows:

PART I BASIC UNDERTAKING

Article 1

Slovenia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Slovenia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SLOVENIA AND THE AGENCY

Article 3

Slovenia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) to avoid hampering the economic and technological development of Slovenia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

(b) to avoid undue interference in Slovenia’s peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

(c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

ki se opravljajo na ozemlju take države pod njeno jurisdikcijo ali pa se opravljajo pod njenim nadzorom kje drugje”;

ker je Mednarodna agencija za atomsko energijo (v nadaljnjem besedilu Agencija) s III. členom svojega statuta pooblaščen za sklepanje takih sporazumov,

sta se zaradi tega Slovenija in Agencija sporazumeli o naslednjem:

I. DEL TEMELJNA OBVEZNOST

1. člen

Slovenija se po 1. odstavku III. člena Pogodbe zavezuje, da v skladu s pogoji tega sporazuma sprejme varovanje za ves osnovni material ali posebni cepljivi material pri vseh miroljubnih jedrskih dejavnostih, ki se opravljajo na njenem ozemlju pod njeno jurisdikcijo ali pa se opravljajo pod njenim nadzorom kje drugje, z izključnim namenom preverjati, ali se tak material ne zlorablja za jedrska orožja ali druge jedrske eksplozivne naprave.

UPORABA VAROVANJA

2. člen

Agencija ima pravico in obveznost, da zagotovi uporabo varovanja v skladu s pogoji tega sporazuma za ves osnovni material ali posebni cepljivi material pri vseh miroljubnih jedrskih dejavnostih, ki se opravljajo na ozemlju Slovenije pod njeno jurisdikcijo ali pa se opravljajo pod njenim nadzorom kje drugje, z izključnim namenom preverjati, ali se tak material ne zlorablja za jedrska orožja ali druge jedrske eksplozivne naprave.

SODELOVANJE MED SLOVENIJO IN AGENCIJO

3. člen

Slovenija in Agencija sodelujeta in tako lajšata uresničevanje varovanja, ki ga predvideva ta sporazum.

URESNIČEVANJE VAROVANJA

4. člen

Varovanje, določeno s tem sporazumom, se uresničuje na naslednji način:

(a) da ni oviran gospodarski in tehnološki razvoj Slovenije ali mednarodno sodelovanje na področju miroljubnih jedrskih dejavnosti, vključno z mednarodno izmenjavo jedrskega materiala;

(b) da ne pride do neumestnega vmešavanja v miroljubne jedrske dejavnosti Slovenije, zlasti ne v obratovanje jedrskih objektov ali naprav, in

(c) da je to v skladu s prakso preudarnega gospodarjenja, ki je potrebna za gospodarno in varno opravljanje jedrskih dejavnosti.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

(ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS
CONTROL

Article 7

(a) Slovenia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Slovenia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Slovenia's system.

5. člen

(a) Agencija stori vse potrebno, da zavaruje poslovne in industrijske skrivnosti ter druge zaupne informacije, za katere izve med uresničevanjem tega sporazuma.

(b) (i) Agencija ne objavlja in ne pošilja kakšni državi, organizaciji ali osebi nobenih podatkov, ki jih pridobi med uresničevanjem tega sporazuma, razen posebnih podatkov, ki se nanašajo na njegovo uresničevanje in se smejo dajati Svetu guvernerjev Agencije (v nadaljnjem besedilu Svet) ter tistim članom osebja Agencije, ki so jim taki podatki potrebni zaradi njihovih uradnih dolžnosti pri varovanju, vendar le v toliko, da Agencija izpolni svoje obveznosti pri uresničevanju tega sporazuma.

(ii) Povzetki informacij o jedrskem materialu, na katerega se nanaša ta sporazum, se smejo objaviti na podlagi sklepa Sveta, če se neposredno vpletene države s tem strinjajo.

6. člen

(a) Agencija pri uresničevanju varovanja po tem sporazumu v celoti upošteva tehnološki razvoj na področju varovanja in si v največji meri prizadeva za zagotovitev optimalne gospodarnosti ob upoštevanju načela o učinkovitem varovanju pretoka jedrskega materiala, na katerega se nanaša ta sporazum, z uporabo instrumentov in druge tehnike na določenih strateških mestih do stopnje, ki jo dovoljuje sedanja in prihodnja tehnologija.

(b) Da bi bila zagotovljena kar največja gospodarnost, je treba uporabiti metode, kot so na primer:

(i) hramba, kot način, da se opredelijo cone materialne bilance v obračunske namene,

(ii) statistične metode in naključno vzorčenje pri vrednotenju pretoka jedrskega materiala in

(iii) osredotočanje verifikacijskih postopkov na tiste faze jedrskega gorivnega ciklusa, ki vključujejo proizvodnjo, predelavo, uporabo ali skladiščenje jedrskega materiala, iz katerega bi se lahko neposredno izdelala jedrska orožja ali druge jedrske eksplozivne naprave, ter zmanjšanje obsega verifikacijskih postopkov na minimum pri drugem jedrskem materialu pod pogojem, da to ne ovira Agencije pri uporabi varovanja po tem sporazumu.

NACIONALNI SISTEM NADZORA
MATERIALOV

7. člen

(a) Slovenija izdela in vzdržuje sistem knjigovodstva in kontrole za ves jedrski material, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu.

(b) Agencija uporablja varovanje na tak način, da lahko verificira ugotovitve slovenskega sistema, da ni prišlo do zlorabe jedrskega materiala, ki je namenjen v miroljubne namene, za jedrska orožja ali druge eksplozivne jedrske naprave. Agencijina verifikacija obsega med drugim neodvisna merjenja in opazovanja Agencije v skladu s postopki, navedenimi v II. delu tega sporazuma. Agencija pri verifikaciji ustrezno upošteva tehnično učinkovitost slovenskega sistema.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Slovenia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Slovenia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Slovenia design information which Slovenia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Slovenia.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Slovenia to the designation of Agency inspectors to Slovenia.

(ii) If Slovenia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Slovenia an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Slovenia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Slovenia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Slovenia and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Slovenia shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

POSREDOVANJE INFORMACIJ AGENCIJI

8. člen

(a) Da bi bilo zagotovljeno učinkovito uresničevanje varovanja po tem sporazumu, Slovenija v skladu z določbami iz II. dela tega sporazuma posreduje Agenciji informacije o jedrskem materialu, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, ter o značilnostih objektov ali naprav, ki so v zvezi z varovanjem nad tem materialom.

(b) (i) Agencija v skladu z izpolnjevanjem svojih obveznosti po tem sporazumu zahteva le minimum informacij in podatkov.

(ii) Informacije o objektih in napravah so le tiste, ki so v najmanjši meri potrebne za varovanje jedrskega materiala, ki se mora varovati po tem sporazumu.

(c) Na zahtevo Slovenije je Agencija pripravljena na ozemlju Slovenije pregledati projektne podatke, ki jih Slovenija šteje za posebno občutljive. Takih podatkov ni treba fizično pošiljati Agenciji, pogoj pa je, da ji ostanejo lahko dostopni za njeno nadaljnje proučevanje na ozemlju Slovenije.

INŠPEKTORJI AGENCIJE

9. člen

(a) (i) Agencija si zagotavlja soglasje Slovenije k imenovanju svojih inšpektorjev za Slovenijo.

(ii) Če Slovenija bodisi ob predlogu za posamezno imenovanje bodisi kadar koli po opravljenem imenovanju ugovarja imenovanju, bo Agencija Sloveniji predložila alternativno oziroma alternativna imenovanja.

(iii) Če bi ponavljajoče se zavračanje sprejema imenovanih inšpektorjev Agencije s strani Slovenije oviralo opravljanje inšpekcij po tem sporazumu, tako zavračanje na zahtevo generalnega direktorja Agencije (v nadaljnjem besedilu generalnega direktorja) obravnava Svet s ciljem, da sprejme ustrezni ukrep.

(b) Slovenija stori vse, kar je treba, da inšpektorjem Agencije zagotovi učinkovito opravljanje njihovih nalog po tem sporazumu.

(c) Obiski in dejavnosti inšpektorjev Agencije so organizirani tako, da se:

(i) kolikor je mogoče, zmanjšajo morebitne neprijetnosti in motnje za Slovenijo in za miroljubne jedrske dejavnosti, ki se preverjajo, in

(ii) zagotovi varstvo industrijskih skrivnosti ali vseh drugih zaupnih informacij, za katere bi izvedeli inšpektorji.

PRIVILEGIJI IN IMUNITETE

10. člen

Slovenija uporabi za Agencijo (vključno z njeno lastnino, skladi in aktivo), njene inšpektorje in druge uslužbence, ki opravljajo naloge po tem sporazumu, ustrezne določbe sporazuma o posebnih pravicah in nedotakljivostih Mednarodne agencije za atomsko energijo.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Slovenia

Slovenia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Slovenia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Slovenia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Slovenia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) Slovenia shall inform the Agency of the activity, making it clear:

(i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Slovenia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

(ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Slovenia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Slovenia and of any export of such material; and

PRENEHANJE VAROVANJA

11. člen

Poraba ali razredčitev jedrskega materiala

Varovanje nad jedrskim materialom preneha, ko Agencija ugotovi, da je bil material bodisi porabljen bodisi razredčen na tak način, da ni več uporaben za kakršne koli jedrske dejavnosti, pomembne s stališča varovanja, ali se praktično ne more več regenerirati.

12. člen

Iznos jedrskega materiala iz Slovenije

Slovenija v skladu z določbami II. dela tega sporazuma Agencijo vnaprej obvesti o načrtovanih iznosih jedrskega materiala, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, iz Slovenije. Agencija preneha varovati jedrski material po tem sporazumu takrat, ko država prejemnica zanj prevzame odgovornost, kot je določeno v II. delu tega sporazuma. Agencija vodi evidenco o vsakem iznosu jedrskega materiala, in kjer je to primerno, ponovno uporablja varovanje nad iznesenim jedrskim materialom.

13. člen

Določbe o jedrskem materialu, ki naj bi se uporabljal za nejedrske dejavnosti

Kadar naj bi se jedrski material, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, uporabil za nejedrske dejavnosti, kot je proizvodnja zlitin in keramike, se Slovenija, preden ga tako uporabi, z Agencijo dogovori o pogojih za morebitno prenehanje varovanja nad takim materialom.

NEUPORABA VAROVANJA NAD JEDRSKIM MATERIALOM, KI NAJ BI SE UPORABLJAL ZA NEMIROLJUBNE DEJAVNOSTI

14. člen

Če ima Slovenija po lastni presoji namen uporabiti jedrski material, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, za jedrsko dejavnost, ki ne zahteva uporabe varovanja po tem sporazumu, veljajo naslednji postopki:

(a) Slovenija Agencijo obvesti o taki dejavnosti z jasno navedbo:

(i) da uporaba jedrskega materiala za kakšno neprepovedano vojaško dejavnost ni v nasprotju z obveznostmi, ki jih je Slovenija morebiti prevzela, da je material, na katerega se nanaša varovanje, ki ga uporablja Agencija, uporabljen le za miroljubno jedrsko dejavnost in

(ii) da se v času neuporabe varovanja jedrski material ne uporablja za proizvodnjo jedrskega orožja ali drugih jedrskih eksplozivnih naprav;

(b) Slovenija in Agencija skleneta dogovor, po katerem se varovanje, predvideno s tem sporazumom, ne uporablja samo takrat, kadar se jedrski material tako uporablja. Dogovor v mejah možnosti določa čas oziroma okoliščine, v katerih se varovanje ne uporablja. V vsakem primeru se varovanje, ki je predvideno s tem sporazumom, spet uporabi takoj, ko je jedrski material ponovno uveden v miroljubno jedrsko dejavnost. Agencija je sproti obveščana o skupni količini in sestavi takšnega nevarovanega materiala v Sloveniji ter tudi o izvozu takega materiala in

(c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Slovenia and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Slovenia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Slovenia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Slovenia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Slovenia against the Agency or by the Agency against Slovenia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Slovenia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Slovenia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred

(c) vsak dogovor bo dosežen v soglasju z Agencijo. Tako soglasje bo dano, čim prej bo mogoče, in se bo nanašalo le na takšne zadeve, kot so med drugim začasne in postopkovne določbe ter dogovori o poročanju, ne bo pa vključevalo nobenih odobritev ali poznavanja zaupne vojaške dejavnosti oziroma se ne bo nanašalo na uporabo jedrskega materiala za tako dejavnost.

FINANCE

15. člen

Slovenija in Agencija krijeta vsaka svoje stroške, ki jih imata z izpolnjevanjem svojih obveznosti po tem sporazumu. Če pa ima Slovenija ali osebe pod njeno jurisdikcijo izredne stroške, nastale zaradi kakšne posebne zahteve Agencije, Agencija take stroške povrne pod pogojem, da je na to vnaprej pristala. V vsakem primeru Agencija krije stroške vseh dopolnilnih meritev ali dopolnilnega jemanja vzorcev, ki bi jih utegnili zahtevati inšpektorji.

ODGOVORNOST DO TRETJIH ZA JEDRSKO ŠKODO

16. člen

Slovenija zagotavlja, da se v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma vsako varstvo odgovornosti do tretjih za jedrsko škodo, vključno z zavarovanjem ali drugim finančnim jamstvom, ki utegne biti na voljo po njenih zakonih ali predpisih, enako uporablja za Agencijo in njene uslužbence, kot se uporablja za državljane Slovenije.

MEDNARODNA ODGOVORNOST

17. člen

Vse terjatve Slovenije do Agencije oziroma terjatve Agencije do Slovenije glede kakršne koli škode, nastale v zvezi z uresničevanjem varovanja po tem sporazumu, razen škode, povzročene z jedrsko nesrečo, se bodo reševale v skladu z mednarodnim pravom.

UKREPI ZA PREVERJANJE NEZLORABE JEDRSKEGA MATERIALA

18. člen

Če Svet na podlagi poročila generalnega direktorja odloči, da je posamezno dejanje Slovenije važno in nujno za zagotovitev verifikacije, da jedrski material, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, ni bil zlorabljen za jedrska orožja ali druge jedrske eksplozivne naprave, lahko Slovenijo pozove, da nemudoma ustrežno ukrepa ne glede na to, ali je že začel postopek za reševanje spora po 22. členu tega sporazuma.

19. člen

Če Svet po pregledu ustrezne informacije, o kateri mu je poročal generalni direktor, ugotovi, da Agencija ne more verificirati, da ni prišlo do zlorabe jedrskega materiala, za katerega se zahteva varovanje po tem sporazumu, za jedrska orožja ali druge jedrske eksplozivne naprave, lahko predloži poročila, določena v odstavku C XII. člena statuta Agencije (v nadaljnjem besedilu Statut), hkrati pa lahko, če je to

to as “the Statute”) and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Slovenia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Slovenia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Slovenia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Slovenia to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Slovenia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Slovenia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Slovenia or the Agency has not designated an arbitrator, either Slovenia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Slovenia and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Slovenia under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If Slovenia has received assistance from the Agency for a project, Slovenia's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

- (a) Slovenia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Slovenia and the Agency.

primerno, sprejme še druge ukrepe, predvidene v navedenem odstavku. Pri tem mora Svet upoštevati stopnjo prepričljivosti uporabljenih ukrepov za varovanje in mora Sloveniji dati vsako razumno priložnost, da Svetu priskrbi potrebna dodatna zagotovila.

RAZLAGA IN UPORABA SPORAZUMA TER REŠEVANJE SPOROV

20. člen

Slovenija in Agencija se bosta na zahtevo ene ali druge posvetovali o vsakem vprašanju glede razlage ali uporabe tega sporazuma.

21. člen

Slovenija ima pravico zahtevati, da vsako vprašanje, ki izvira iz razlage ali uporabe tega sporazuma, obravnava Svet. Svet bo Slovenijo povabil, da se udeleži razprave, na kateri bo obravnaval vsako tako vprašanje.

22. člen

Katerikoli spor, nastal v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, razen spora v zvezi z ugotovitvijo Sveta po 19. členu ali z ukrepom Sveta na podlagi take ugotovitve, ki se ne rešuje z dogovarjanjem ali drugim postopkom, s katerim se strinjata Slovenija in Agencija, bo na zahtevo ene ali druge predložen arbitražnemu sodišču, ki bo sestavljeno takole: Slovenija in Agencija bosta imenovali vsaka svojega razsodnika, tako imenovana razsodnika pa bosta izbrala tretjega, ki bo predsednik. Če v 30 dneh po zahtevi za razsodbo bodisi Slovenija bodisi Agencija ne bi imenovala razsodnika, lahko bodisi Slovenija bodisi Agencija od predsednika Meddržavnega sodišča zahteva, naj določi razsodnika. Enak postopek velja tudi, če v tridesetih dneh po imenovanju drugega razsodnika tretji razsodnik še ne bi bil izbran. Večina članov arbitražnega sodišča sestavlja kvorum in je za vsak sklep potrebno soglasje dveh razsodnikov. Razsodni postopek določi arbitražno sodišče. Odločitve arbitražnega sodišča so zavezujoče za Slovenijo in Agencijo.

ZAČASNA PREKINITEV UPORABE VAROVANJA AGENCIJE PO DRUGIH SPORAZUMIH

23. člen

Uporaba varovanja Agencije v Sloveniji po drugih sporazumih za varovanje z Agencijo je začasno prekinjeno, dokler velja ta sporazum. Če je Slovenija prejela pomoč Agencije za določen projekt, ostane še naprej v veljavi obveznost Slovenije iz takega sporazuma o projektu, da ne uporablja predmetov, ki so z njim zajeti na tak način, ki bi spodbujali kakršen koli vojaški namen.

DOPOLNILO SPORAZUMA

24. člen

- (a) Slovenija in Agencija se bosta na zahtevo ene ali druge posvetovali glede dopolnil tega sporazuma.
- (b) Za vsako dopolnilo tega sporazuma je potrebno soglasje Slovenije in Agencije.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Slovenia written notification that Slovenia's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Slovenia is party to the Treaty.

PART II INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Slovenia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid

(c) Dopolnila tega sporazuma bodo začela veljati ob enakih pogojih, kot je začel veljati sam sporazum.

(d) Generalni direktor bo o vsakem dopolnilu tega sporazuma takoj obvestil vse države članice Agencije.

ZAČETEK VELJAVNOSTI IN TRAJANJE

25. člen

Ta sporazum začne veljati tistega dne, ko Agencija prejme od Slovenije pisno notifikacijo, da so izpolnjene zakonske in ustavne zahteve Slovenije za začetek veljavnosti. Generalni direktor bo o začetku veljavnosti tega sporazuma nemudoma obvestil vse države članice Agencije.

26. člen

Ta sporazum velja, dokler je Slovenija stranka Pogodbe.

II. DEL

UVOD

27. člen

Namen tega dela sporazuma je določiti postopke, ki jih je treba uporabiti pri uresničevanju določb o varovanju iz I. dela.

CILJ VAROVANJA

28. člen

Cilj postopkov za varovanje, določenih v tem delu sporazuma, je pravočasno odkrivanje zlorab pomembnih količin jedrskega materiala iz miroljubnih jedrskih dejavnosti v izdelavo jedrskih orožij ali drugih jedrskih eksplozivnih naprav oziroma v nepoznane namene ter odvratanje od takih zlorab s tveganjem zgodnjega odkrivanja.

29. člen

Za uresničevanje cilja iz 28. člena, se kot glavni ukrep varovanja uporablja materialno knjigovodstvo hkrati s hrambo in nadzorovanjem, kot pomembnima dopolnilnima ukrepoma.

30. člen

Tehnični zaključek verifikacijskih dejavnosti Agencije je izjava o vsaki coni materialne bilance in o količini neevidentiranega materiala v določenem obdobju ter podanimi mejami natančnosti za navedene količine.

NACIONALNI SISTEM KNJIGOVODSTVA IN KONTROLE JEDRSKEGA MATERIALA

31. člen

V skladu s 7. členom Agencija pri opravljanju svojih verifikacijskih dejavnosti v celoti uporablja slovenski sistem knjigovodstva in kontrole vsega jedrskega materiala, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, in se izogiba

unnecessary duplication of Slovenia's accounting and control activities.

Article 32

Slovenia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

(a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

(b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(d) procedures for taking a physical inventory;

(e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

(g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Slovenia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Slovenia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Slovenia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Slovenia considers that the recovery

nepotrebemu podvajanju slovenskih dejavnosti knjigovodstva in kontrole.

32. člen

Slovenski sistem knjigovodstva in kontrole vsega jedrskega materiala, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, temelji na strukturi con materialne bilance in v primerih, ki so navedeni v dopolnilnih aranžmajih, določa vzpostavitev ukrepov kot so:

(a) merilni sistem za ugotavljanje količin prejetega, proizvedenega, poslanega, izgubljenega ali kako drugače iz inventarja odstranjenega jedrskega materiala ter količin v inventarju;

(b) vrednotenje natančnosti in točnosti meritev ter ocena nezanesljivosti meritev;

(c) postopki za ugotavljanje, revizijo in vrednotenje razlik med meritvami pošiljatelja in prejemnika;

(d) postopki za popisovanje fizičnega inventarja;

(e) postopki za vrednotenje kopičenja neizmerjenega inventarja in neizmerjenih izgub;

(f) sistem dokumentov in poročil, ki kaže za vsako cono materialne bilance inventar jedrskega materiala in spremembe v njej, vključno z vnosi v cono materialne evidence in iznosi iz nje;

(g) določbe, ki zagotavljajo, da so knjigovodski postopki in aranžmaji vodeni pravilno, ter

(h) postopki za pošiljanje poročil Agenciji v skladu s členi 59 do 69.

IZHODIŠČE ZA VAROVANJE

33. člen

Varovanje po tem sporazumu se ne uporablja za material pri rudarjenju ali predelavi rude.

34. člen

(a) Kadar se bo kateri koli material, ki vsebuje uran ali torij, ki ni dosegel stopnje jedrskega gorivnega ciklusa, opisanega v odstavku (c), neposredno ali posredno izvozil v državo, ki nima jedrskega orožja, bo Slovenija obvestila Agencijo o njegovi količini, sestavi in namembnem kraju, razen če se bo material izvozil za izrecno nejedrske namene;

(b) kadar se bo kateri koli material, ki vsebuje uran ali torij, ki ni dosegel stopnje jedrskega gorivnega ciklusa, opisanega v odstavku (c), uvažal, bo Slovenija obvestila Agencijo o njegovi količini in sestavi, razen če se bo material uvozil za izrecno nejedrske namene in

(c) kadar bo kateri koli jedrski material, ki je po svoji sestavi in čistosti primeren za izdelavo goriva ali za izotopsko obogatitev, zapustil obrat ali fazo procesa, v kateri je bil proizveden, ali kadar se bo tak jedrski material ali kak drug jedrski material, proizveden v kasnejši fazi jedrskega gorivnega ciklusa, uvozil v Slovenijo, bodo zanj veljali drugi postopki za varovanje, določeni v tem sporazumu.

PRENEHANJE VAROVANJA

35. člen

(a) Varovanje nad jedrskim materialom, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, preneha pod pogoji, določenimi v 11. členu. Če pogoji iz tega člena niso izpolnjeni, vendar Slovenija meni, da regeneriranje jedrskega ma-

of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Slovenia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Slovenia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Slovenia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Slovenia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Slovenia in accordance with this Article may not at any time exceed:

(a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) plutonium;

(ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Slovenia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Slovenia and the Agency without amendment of this Agreement.

teriala iz ostankov, nad katerimi se izvaja varovanje, nekaj časa ni izvedljivo ali zaželeno, se Slovenija in Agencija posvetujeta o ustreznih ukrepih, ki naj jih sprejmeta glede varovanja.

(b) Varovanje nad jedrskim materialom, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, preneha pod pogoji, določenimi v 13. členu, če se Slovenija in Agencija sporazumeta, da se tak jedrski material praktično ne more več regenerirati.

IZVZETJE IZ VAROVANJA

36. člen

Na zahtevo Slovenije Agencija iz varovanja izvzame naslednji jedrski material:

(a) posebni cepljivi material, kadar se uporablja v gramskih ali manjših količinah kot senzorska komponenta v instrumentih;

(b) jedrski material, ki se uporablja za nejedrske dejavnosti v skladu s 13. členom, če se tak jedrski material lahko regenerira ter

(c) plutonij z več kot 80-odstotno vsebnostjo izotopa plutonij-238.

37. člen

Na zahtevo Slovenije Agencija iz varovanja izvzame jedrski material, nad katerim bi se sicer izvajalo varovanje, pod pogojem, da skupna količina jedrskega materiala, ki je bil v Sloveniji izvzet v skladu s tem členom, nikoli ne sme preseči:

(a) skupaj enega kilograma posebnega cepljivega materiala, ki lahko sestoji iz enega ali več naslednjih elementov:

(i) plutonija;

(ii) urana z obogatitvijo 0.2 (20%) in več, izračunano, da se njegova teža pomnoži z obogatitvijo, ter

(iii) urana z obogatitvijo pod 0.2 (20%) in večjo od naravnega urana, izračunano, da se njegova teža pomnoži s petkratnim kvadratom njegove obogatitve;

(b) skupaj deset metrskih ton naravnega urana in osiromašenega urana z obogatitvijo nad 0.005 (0.5%);

(c) dvajset metrskih ton osiromašenega urana z obogatitvijo 0.005 (0.5%) ali manj, ter

(d) dvajset metrskih ton torija

ali večjih količin, ki jih Svet lahko določi za enotno uporabo.

38. člen

Če je izvzeti jedrski material treba predelati ali uskladiščiti skupaj z jedrskim materialom, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, je treba zanj ponovno uporabiti varovanje.

DOPOLNILNI ARANŽMAJI

39. člen

Slovenija in Agencija bosta sklenili dopolnilne aranžmaje, v katerih bosta opredelili potrebne podrobnosti za postopke, ki jih je v skladu s tem sporazumom treba uporabljati, da bo Agencija svoje obveznosti po tem sporazumu lahko izpolnjevala na zadovoljiv in učinkovit način. Dopolnilne aranžmaje bosta Slovenija in Agencija z medsebojnim dogovorom lahko razširili ali spremenili brez dopolnila k temu sporazumu.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Slovenia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Slovenia and the Agency. Slovenia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Slovenia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Slovenia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

(a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Slovenia shall provide

40. člen

Dopolnilni aranžmaji začnejo veljati hkrati z začetkom veljavnosti tega sporazuma ali takoj, ko bo to možno po začetku veljavnosti tega sporazuma. Slovenija in Agencija si bosta, kolikor je mogoče, prizadevali za začetek veljavnosti teh aranžmajev v devetdesetih dneh po začetku veljavnosti tega sporazuma; za podaljšanje tega roka je potrebno soglasje Slovenije in Agencije. Slovenija bo Agenciji pravočasno poslala podatke, potrebne za sklenitev dopolnilnih aranžmajev. Po začetku veljavnosti tega sporazuma ima Agencija pravico uporabljati postopke, določene v tem sporazumu glede jedrskega materiala, ki je naveden v inventarju iz 41. člena, čeprav dopolnilni aranžmaji še ne bi začeli veljati.

INVENTAR

41. člen

Na podlagi začetnega poročila iz 62. člena Agencija vzpostavi enotni inventar za ves jedrski material v Sloveniji, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, ne glede na izvor in ga bo vzdrževala na podlagi poznejših poročil in rezultatov njenih verificiranj. Kopije inventarja bodo dane na razpolago Sloveniji v dogovorjenih časovnih presledkih.

PROJEKTNİ PODATKI

Splošne določbe

42. člen

V skladu z 8. členom se projektni podatki o obstoječih objektih ali napravah predložijo Agenciji med razpravo o dopolnilnih aranžmajih. Roki za predložitev projektnih podatkov o novih objektih ali napravah se določijo v dopolnilnih aranžmajih, taki podatki pa morajo biti dani na razpolago, čim prej je mogoče, pred vnosom jedrskega materiala v novi objekt ali napravo.

43. člen

Projektni podatki, predloženi Agenciji, morajo za vsak objekt ali napravo, če je to možno, obsegati:

(a) identifikacijo objekta ali naprave, podatke o njegovi splošni naravi, namembnosti, nazivni zmogljivosti in zemljepisni legi ter ime in naslov, ki naj se uporabljata za vsakdanje poslovne namene;

(b) opis splošne ureditve objekta z navedbo, kjer je to možno, oblike, lokacije in pretoka jedrskega materiala ter splošni razpored pomembnejše opreme, namenjene za uporabo, proizvodnjo ali predelavo jedrskega materiala;

(c) opis lastnosti objekta ali naprave glede na materialno knjigovodstvo, hrambo in nadzorovanje ter

(d) opis obstoječih in predlaganih postopkov pri objektu ali napravi za izvajanje materialnega knjigovodstva in kontrole jedrskega materiala s posebnim poudarkom na conah materialnih bilanc, ki jih je določil upravljalec, ter na merjenjih pretoka materiala in na postopkih za ugotavljanje fizičnega inventarja.

44. člen

Agenciji se za vsak objekt ali napravo predložijo tudi druge informacije, pomembne za uporabo varovanja, zlasti informacije o organizacijski odgovornosti za materialno knjigovodstvo in kontrolo. Slovenija Agenciji predloži dodatne

the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:

(i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

(ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

(iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

(iv) a special material balance area may be established at the request of Slovenia around a process step involving commercially sensitive information;

(c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

(d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of

informacije o postopkih za zdravstveno varstvo in varnost, ki jih Agencija prouči, inšpektorji na objektu ali napravi pa upoštevajo.

45. člen

Agenciji se predložijo v pregled projektni podatki o spremembah, povezanih z varovanjem, dovolj vnaprej pa bo obveščena tudi o vsaki spremembi podatkov, ki jih je prejela po 44. členu, kar zagotavlja pravočasno uskladitev postopkov za varovanje, kadar je to potrebno.

46. člen

Namen pregleda projektnih podatkov

Projektni podatki, predloženi Agenciji, se uporabijo za naslednje namene:

(a) ugotoviti značilnosti objektov in naprav ter jedrskega materiala, pomembnih za uporabo varovanja, in sicer zadosti podrobno, da se olajša verificiranje,

(b) določiti cone materialne bilance, ki jih Agencija uporablja za knjigovodske namene, in izbrati tiste strateške točke, ki so ključne točke merjenja in so uporabljene za ugotavljanje pretoka in inventarja jedrskega materiala; pri določanju takih con materialne bilance Agencija med drugim uporablja naslednja merila:

(i) velikost cone materialne bilance je sorazmerna z natančnostjo, s katero je materialna bilanca lahko vzpostavljena;

(ii) pri določanju con materialne bilance se mora izkoristiti, če je to le mogoče, uporaba hrambe in nadzorstva tako, da bi bile lažje zagotovljene popolne meritve pretoka materiala in s tem enostavnejše varovanje in osredotočenje merjenja na ključna mesta;

(iii) določeno število con materialne bilance, ki se uporabljajo v posameznem objektu ali napravi ali na jasno določenih lokacijah, se lahko združi v eno samo cono materialne bilance, ki jo Agencija, kadar meni, da je to združljivo z njenimi pogoji verifikacije, uporablja za knjigovodske namene;

(iv) na zahtevo Slovenije se za fazo procesa, ki vključuje komercialno občutljive informacije, lahko ustanovi posebna cona materialne bilance;

(c) določiti nominalne roke in postopke za ugotavljanje fizičnega inventarja jedrskega materiala, ki ga Agencija potrebuje za knjigovodske namene;

(d) določiti zahteve po dokumentih in poročilih ter postopke za vrednotenje dokumentov;

(e) določiti pogoje in postopke za preverjanje količine in lokacije jedrskega materiala ter

(f) izbrati primerne kombinacije postopkov in tehnik za hrambo in nadzorovanje ter strateške točke, na katerih naj se uporabljajo.

Rezultati pregleda projektnih podatkov se vključijo v dopolnilne aranžmaje.

47. člen

Ponovni pregled projektnih podatkov

Projektni podatki se bodo ponovno pregledovali glede na spremembe obratovalnih pogojev, razvoj tehnologije varovanja ali izkušnje pri uporabi verifikacijskih postopkov s

verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Slovenia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Slovenia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Slovenia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

(a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

ciljem spreminjanja ukrepov, ki jih je Agencija izvedla v skladu s 46. členom.

48. člen

Verifikacija projektnih podatkov

V sodelovanju s Slovenijo lahko Agencija v skladu s cilji iz 46. člena pošlje v objekte ali naprave inšpektorje, da verificirajo projektne podatke, ki jih je Agencija prejela v skladu s členi 42 do 45.

INFORMACIJE O JEDRSKEM MATERIALU ZUNAJ OBJEKTOV ALI NAPRAV

49. člen

Kadar se jedrski material uporablja na običajen način zunaj objekta ali naprave, so Agenciji predložene naslednje informacije:

(a) splošni opis rabe jedrskega materiala, njegova zemljepisna lega ter ime in naslov uporabnika za običajne poslovne namene ter

(b) splošni opis obstoječih in predlaganih postopkov za knjigovodstvo in kontrolo jedrskega materiala, vključno z organizacijsko odgovornostjo za knjigovodstvo in kontrolo materiala.

Agencija bo pravočasno obveščena o vseh spremembah podatkov, ki jih prejema po tem členu.

50. člen

Podatki, predloženi Agenciji v skladu z 49. členom, se smejo do ustrezne mere uporabljati za namene odstavkov (b) do (f) 46. člena.

SISTEM DOKUMENTACIJE

Splošne določbe

51. člen

Pri ustanavljanju svojega sistema kontrole materiala, kot je navedeno v 7. členu, Slovenija poskrbi, da so za vsako cono materialne bilance vodeni dokumenti. Dokumenti, ki jih je treba voditi, so opisani v dopolnilnih aranžmajih.

52. člen

Slovenija poskrbi za postopke, ki inšpektorjem olajšajo pregled dokumentacije, zlasti če dokumenti niso vodeni v angleškem, francoskem, ruskem ali španskem jeziku.

53. člen

Dokument se morajo hraniti vsaj pet let.

54. člen

Dokument so po potrebi sestavljeni iz:

(a) knjigovodskih dokumentov o vsem jedrskem materialu, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu in

(b) obratovalnih dokumentov objektov ali naprav, ki vsebujejo tak jedrski material.

55. člen

Sistem meritev, na katerih temeljijo dokumenti za pravo poročilo, morajo biti bodisi v skladu z najnovejšimi mednarodnimi standardi bodisi enakovredne kakovosti, kot so ti standardi.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

Slovenia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Knjigovodski dokumenti

56. člen

Knjigovodski dokumenti omogočajo za vsako cono materialne bilance vpogled v:

- (a) vse spremembe inventarja na način, ki ob vsakem času dovoljuje ugotavljanje knjigovodskega inventarja;
- (b) vse rezultate meritev, uporabljenih pri določanju fizičnega inventarja, ter
- (c) vse prilagoditve in popravke, ki so bili narejeni zaradi sprememb inventarja, tako knjigovodskega inventarja kot fizičnega inventarja.

57. člen

Za vse spremembe inventarja in za fizični inventar izkazuje dokument za vsako šaržo jedrskega materiala: identifikacijo materiala, podatke o šarži in izvorne podatke. V dokumentih o vsaki šarži jedrskega materiala so uran, torij in plutonij knjiženi ločeno. Za vsako spremembo inventarja je treba navesti datum spremembe, in kjer je to ustrezno, odpremno cono materialne bilance ter sprejemno cono materialne bilance oziroma prejemnika.

58. člen

Obratovalni dokumenti

Obratovalni dokumenti za vsako cono materialne bilance, kjer je to ustrezno, prikažejo:

- (a) tiste operativne podatke, ki so uporabljeni za ugotavljanje sprememb količin in sestave jedrskega materiala;
- (b) podatke, dobljene z umerjanjem cistern in instrumentov ter jemanjem vzorcev in analizami, s postopki za kontrolo kakovosti meritev in iz tega izvedenimi ocenami slučajnih in sistematičnih napak;
- (c) opis zaporedja dejavnosti in postopkov za pripravo in ugotavljanje fizičnega inventarja, da bi bili zagotovljeni njihova pravilnost in celovitost, ter
- (d) opis postopkov za določitev vzroka in velikosti morebitno nastale naključne ali neizmerjene izgube.

SISTEM POROČIL

Splošne določbe

59. člen

Slovenija predloži Agenciji poročila, kot so navedena v členih 60 do 69, za ves jedrski material, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu.

60. člen

Poročila se izdelajo v angleškem, francoskem, ruskem ali španskem jeziku, če z dopolnilnimi aranžmaji ni določeno drugače.

61. člen

Poročila temeljijo na dokumentih, vodenih v skladu s členi 51 do 58, in so, kjer je ustrezno, sestavljena iz knjigovodskih in posebnih poročil.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Slovenia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Slovenia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

(b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and

(b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Slovenia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Slovenia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Slovenia and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);

(c) ending book inventory;

Knjigovodska poročila

62. člen

Agenciji se predloži začetno poročilo o vsem jedrskem materialu, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu. Začetno poročilo pošlje Slovenija Agenciji v tridesetih dneh po zadnjem dnevu koledarskega meseca, v katerem začne veljati ta sporazum, in v tem poročilu prikaže stanje materiala na zadnji dan tega meseca.

63. člen

Slovenija pošilja Agenciji za vsako cono materialne bilance naslednja knjigovodska poročila:

(a) poročila o inventarnih spremembah s prikazom vseh sprememb inventarja jedrskega materiala. Poročila se bodo pošiljala, čim prej je mogoče, vsekakor pa v tridesetih dneh po izteku meseca, v katerem so nastale oziroma bile ugotovljene spremembe, in

(b) poročila o materialni bilanci s prikazom bilance materiala, temelječe na fizičnem inventarju jedrskega materiala, ki se dejansko nahaja v coni materialne bilance. Poročila se bodo pošiljala, čim prej je mogoče, vsekakor pa v tridesetih dneh po ugotovitvi fizičnega inventarja.

Poročila temeljijo na podatkih, ki so na voljo na dan poročanja in se lahko, če je potrebno, pozneje popravijo.

64. člen

V poročilih o inventarnih spremembah se navedejo za vsako šaržo jedrskega materiala podatki o identifikaciji in šarži, datum inventarne spremembe, in kot je ustrezno, podatki o odpremni in sprejemni coni materialne bilance oziroma prejemnika. Tem poročilom se priložijo jedrnate opombe, s katerimi se

(a) na podlagi operativnih podatkov iz obratovalnih dokumentov, navedenih v odstavku (a) 58. člena, pojasnjujejo inventarne spremembe in

(b) se opisuje, kot je določeno v dopolnilnih aranžmajih, predvideni operativni program, zlasti ugotavljanje fizičnega inventarja.

65. člen

Slovenija poroča o vsaki spremembi inventarja, uskladtvi in popravku bodisi občasno z zbirnim seznamom bodisi sproti. O inventarnih spremembah Slovenija poroča po šaržah. Kot je določeno v dopolnilnih aranžmajih, se manjše spremembe inventarja jedrskega materiala, kot so prenos analitičnih vzorcev, lahko združujejo v eno šaržo in navajajo kot ena sama inventarna sprememba.

66. člen

Agencija pošilja Sloveniji za vsako cono materialne bilance polletne izjave o knjigovodskem inventarju jedrskega materiala, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu; te izjave bodo temeljile na poročilih o inventarnih spremembah za obdobje, na katero se tako stanje nanaša.

67. člen

Poročila o materialni bilanci vsebujejo, če se Slovenija in Agencija ne dogovorita drugače, naslednje:

- (a) začetni fizični inventar;
- (b) inventarne spremembe (najprej povečanja, nato zmanjšanja);

(c) končni knjigovodski inventar;

- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

Slovenia shall make special reports without delay:

(a) if any unusual incident or circumstances lead Slovenia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

(b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Slovenia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

(a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and

(c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Slovenia.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

(a) verify that reports are consistent with records;

(b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

(a) in order to verify the information contained in special reports; or

(b) if the Agency considers that information made available by Slovenia, including explanations from Slovenia and

- (d) razlike med pošiljateljem in prejemnikom;
- (e) usklajeni končni knjigovodski inventar;
- (f) končni fizični inventar in
- (g) neevidentirani material.

Izjava o fizičnem inventarju, ločene sezname vseh šarž in navedba identifikacije materiala ter podatkov o vsaki šarži se priložijo vsakemu poročilu o materialni bilanci.

68. člen

Posebna poročila

Slovenija brez odlašanja izdela posebna poročila:

(a) če zaradi nenavadne nezgode ali okoliščin Slovenija meni, da je ali utegne priti do izgube jedrskega materiala, ki presega meje za te namene določene v dopolnilnih aranžmajih, ali

(b) če se hramba nepričakovano spremeni glede na stanje, določeno v dopolnilnih aranžmajih, tako da je mogoč nedovoljen iznos jedrskega materiala.

69. člen

Dopolnjevanje in pojasnjevanje poročil

Na zahtevo Agencije ji Slovenija svoja poročila dopolni ali pojasni do tiste mere, ki je potrebna za varovanje.

INŠPEKCIJE

70. člen

Splošne določbe

Agencija ima pravico opravljati inšpekcije v skladu z določbami členov 71 do 82.

Namen inšpekcij

71. člen

Agencija sme opravljati ad hoc inšpekcije, da

(a) preveri podatke, ki jih vsebuje začetno poročilo o jedrskem materialu, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu;

(b) ugotovi in preveri spremembe stanja, ki so nastale od datuma začetnega poročila, in

(c) ugotovi, ter če je to mogoče, preveri količino in sestavo jedrskega materiala v skladu s 93. in 96. členom še pred iznosom oziroma vnosom materiala iz Slovenije oziroma vanjo.

72. člen

Agencija sme opravljati rutinske inšpekcije, da bi

(a) preverila, ali se poročila ujemajo z dokumenti;

(b) preverila lokacijo, istovetnost, količino in sestavo vsega jedrskega materiala, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, in

(c) preverila podatke o možnih vzrokih za neevidentirani material, razlike med pošiljateljem in prejemnikom ter negotove podatke v knjigovodskem inventarju.

73. člen

V skladu s postopki iz 77. člena sme Agencija opravljati posebne inšpekcije:

(a) da preveri podatke iz posebnih poročil ali

(b) če meni, da so podatki, ki jih je dobila od Slovenije, vključno s pojasnili Slovenije, in podatki z rutinskih inšpek-

information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Slovenia that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Slovenia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the

cij neustrezni in Agencija z njimi ne more izpolnjevati svojih obveznosti po tem sporazumu.

Inšpekcija se šteje za posebno, če bodisi dopolnjuje rutinsko inšpekcijo, določeno v členih 78 do 82, bodisi vključuje dostop do podatkov ali lokacij poleg tistih, predvidenih v 76. členu za *ad hoc* in rutinske inšpekcije ali oboje.

Obseg inšpekcij

74. člen

Za namene, določene v členih 71 do 73, sme Agencija:

- (a) pregledati dokumente, ki se vodijo v skladu s členi 51 do 58;
- (b) opraviti samostojne meritve vsega jedrskega materiala, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu;
- (c) preveriti delovanje in umerjanje inštrumentov ter drugih merilnih in kontrolnih naprav;
- (d) uporabiti in izvajati ukrepe nadzovanja in hrambe in
- (e) uporabljati druge objektivne metode, ki so se izkazale za tehnično sprejemljive.

75. člen

Znotraj obsega 74. člena Agencija lahko:

- (a) pazi, da se vzorci na ključnih točkah merjenja za knjigovodstvo materialne bilance jemljejo v skladu s postopki, ki dajejo reprezentativne vzorce, pazi na obdelavo in analizo vzorcev ter dobiva dvojnike takih vzorcev;
- (b) pazi, da so meritve jedrskega materiala na ključnih točkah merjenja za knjigovodstvo materialne bilance, reprezentativne, in pazi na umerjanje uporabljenih inštrumentov in opreme;
- (c) sklene s Slovenijo, če bo to potrebno, dogovor o
 - (i) izvedbi dodatnih meritev in jemanju dodatnih vzorcev za Agencijo;
 - (ii) analiziranju standardnih analitičnih vzorcev Agencije;
 - (iii) uporabi ustreznih absolutnih standardov pri umerjanju inštrumentov in druge opreme; in
 - (iv) izvedbi drugih umerjanj;
- (d) zagotovi uporabo svoje lastne opreme za samostojne meritve in nadzovanje, ter če bo tako dogovorjeno in določeno v dopolnilnih aranžmajih, namesti tako opremo;
- (e) uporabi svoje pečate in drugo opremo za ugotavljanje in odkrivanje vlomov v hrambe, če bo tako dogovorjeno in določeno v dopolnilnih aranžmajih, ter
- (f) s Slovenijo sklene dogovor o odpremi vzorcev, ki so bili vzeti za Agencijo.

Dostop za inšpekcije

76. člen

(a) Za namene določene v odstavkih (a) in (b) 71. člena in vse dokler v dopolnilnih aranžmajih niso določene strateške točke, imajo inšpektorji Agencije dostop do vsake lokacije, na kateri se na podlagi začetnega poročila ali inšpekcij, opravljenih v zvezi z njim, nahaja jedrski material;

(b) za namene določene v odstavku (c) 71. člena imajo inšpektorji dostop do vsake lokacije, o kateri je bila Agenci-

Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and

(d) In the event of Slovenia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Slovenia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 Slovenia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and

(b) obtain access, in agreement with Slovenia, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Slovenia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maxi-

ja obveščena v skladu z odstavkom (d)(iii) 92. člena ali odstavkom (d)(iii) 95. člena;

(c) za namene določene v 72. členu imajo inšpektorji dostop le do strateških točk, določenih v dopolnilnih aranžmajih, in do dokumentov, ki se vodijo v skladu s členi 51 do 58; in

(d) če Slovenija presodi, da so zaradi katerih koli nenavadnih okoliščin potrebne večje omejitve dostopa Agencije, bosta Slovenija in Agencija nemudoma sklenili dogovor, ki bo Agencijo ustrezno razbremenil njenih obveznosti glede varovanja v skladu s temi omejitvami. Generalni direktor o vsakem takem dogovoru poroča Svetu.

77. člen

V okoliščinah, ki lahko privedejo do posebnih inšpekcij za namene določene v 73. členu, se bosta Slovenija in Agencija takoj posvetovali. Kot rezultat takih posvetovanj sme Agencija

(a) opraviti inšpekcije poleg rutinskih inšpekcij, predvidenih v členih 78 do 82 in

(b) dobiti v soglasju s Slovenijo dostop do podatkov ali lokacij dodatno k tistim, predvidenim v 76. členu. Vsako nesoglasje glede nujnosti po dodatnem dostopu se rešuje v skladu z 21. in 22. členom; če je ukrep Slovenije bistven in nujen, se uporabi 18. člen.

Pogostnost in intenzivnost rutinskih inšpekcij

78. člen

Agencija omejuje število, intenzivnost in trajanje rutinskih inšpekcij ob hkratnem optimalnem izkoristku časa na minimum, ki še zagotavlja učinkovito uporabo postopkov za varovanje, določenih v tem sporazumu, ter optimalno in najgospodarneje koristi inšpekcijska sredstva, ki so ji na voljo.

79. člen

Agencija lahko letno opravi eno rutinsko inšpekcijo objektov ali naprav in con materialne bilance zunaj objektov ali naprav, v katerih količina ali letni pretok jedrskega materiala, kar koli je večje, ne presega petih učinkovitih kilogramov.

80. člen

Število, intenzivnost, trajanje, časovni razpored in način rutinskih inšpekcij v objektih ali napravah, v katerih količina ali letni pretok jedrskega materiala presega pet učinkovitih kilogramov, se določijo tako, da v skrajnem primeru režim inšpekcije ni intenzivnejši, kot je to potrebno in zadostno, da bi se vzdrževalo nenehno poznavanje pretoka in zalog jedrskega materiala, največje število rutinskih inšpekcij takih postrojenj pa se določa takole:

(a) za reaktorje in zapečatenne skladiščne obrate se največje število vseh rutinskih inšpekcij na leto določi tako, da se za vsak tak obrat ali napravo dovoli ena šestina človek-leto inšpekcije;

(b) za objekte ali naprave, ki niso reaktorji ali zapečateni skladiščni obrati, ki vključujejo plutonij ali uran, oplemeniten nad 5%, se največje število vseh rutinskih inšpekcij na leto določi tako, da se za vsak tak objekt ali napravo upošteva izračun $30 \times \sqrt{E}$ človek-dni inšpekcije na leto, pri čemer E pomeni inventar oziroma letni pretok jedrskega materiala, kar koli je pač večje, izražen v učinkovitih kilogramih. Ven-

imum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus 0.4 x E man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Slovenia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

(a) *the form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

(b) *the effectiveness of Slovenia's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Slovenia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by Slovenia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(c) *characteristics of Slovenia's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

(d) *international interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Slovenia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

(e) *technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Slovenia and the Agency shall consult if Slovenia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Slovenia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(a) for *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;

dar pa dovoljeni maksimum za vsak tak objekt ali napravo ne sme biti manjši od 1,5 človek-leto inšpekcije; in

(c) za objekte ali naprave, ki niso zajete v odstavkih (a) in (b), se največje število rutinskih inšpekcij na leto določi tako, da se za vsak tak objekt ali napravo dovoli ena tretjina človek-leto inšpekcije plus 0.4 x E človek-dni inšpekcije na leto, pri čemer E pomeni inventar ali letni pretok jedrskega inventarja, kar koli je pač večje, izražen v efektivnih kilogramih.

Slovenija in Agencija se lahko sporazumeta in popravi ta številke, ki se nanašajo na največje število inšpekcij, določeno v tem členu, na podlagi sklepa Sveta, da je tak popravek primeren.

81. člen

Pod pogojem členov 78 do 80 merila za določanje dejanskega števila, intenzivnosti, trajanja, časovnega razporeda in načina rutinskih inšpekcij na vsakem objektu ali napravi upoštevajo:

(a) *obliko jedrskega materiala*, zlasti ali je jedrski material nepakiran ali pa je v večjem številu ločenih sestavin; njegovo kemično sestavo, in če gre za uran, ali je nizko ali visoko obogaten; ter njegovo dostopnost;

(b) *učinkovitost slovenskega sistema knjigovodstva in kontrole*, vključno s stopnjo funkcionalne neodvisnosti upravljavcev objektov ali naprav od slovenskega sistema knjigovodstva in kontrole; stopnjo uresničitve slovenskih ukrepov, določenih v 32. členu; urnost pošiljanja poročil Agenciji; njihovo skladnost s preverjanjem, ki ga neodvisno opravlja Agencija; ter količino in ujemanje neevidentiranega materiala z ugotovitvami Agencije;

(c) *značilnosti slovenskega jedrskega gorivnega ciklusa*, predvsem število in vrste objektov ali naprav, ki vsebujejo jedrski material, na katerega se nanaša varovanje, značilnosti takih objektov ali naprav glede na varovanje, še zlasti pa stopnjo hrambe; nadalje stopnjo, do katere projektna izvedba takih objektov ali naprav olajšuje preverjanje pretoka inventarja jedrskega materiala; in stopnjo medsebojne odvisnosti med informacijami iz različnih con materialne bilance;

(d) *mednarodno medsebojno odvisnost*, predvsem obseg, v katerem se jedrski material prejema iz ali pošilja v druge države v uporabo ali predelavo; vse verifikacijske dejavnosti Agencije v zvezi s tem; ter stopnjo, do katere so jedrske dejavnosti Slovenije medsebojno povezane z jedrskimi dejavnostmi drugih držav, in

(e) *tehnični razvoj na področju varovanja*, vključno z uporabo statističnih metod in jemanjem naključnih vzorcev pri ocenjevanju pretoka jedrskega materiala.

82. člen

Slovenija in Agencija se bosta posvetovali, če bi Slovenija menila, da se inšpekcije neutemeljeno preveč usmerjajo na nekatere objekte ali naprave.

Obvestilo o inšpekcijah

83. člen

Agencija Slovenijo vnaprej obvešča o prihodu inšpektorjev v objekte ali naprave ali cone materialne bilance zunaj objektov ali naprav, in sicer:

(a) o *ad hoc* inšpekcijah v skladu z odstavkom (c) 71. člena vsaj 24 ur prej, o inšpekcijah v skladu z odstavkoma (a) in (b) 71. člena kot tudi o dejavnostih v skladu z 48. členom pa vsaj en teden prej;

(b) for special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after Slovenia and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) for routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Slovenia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Slovenia.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Slovenia pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Slovenia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Slovenia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly Slovenia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

(a) the Director General shall inform Slovenia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Slovenia;

(b) Slovenia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

(c) the Director General may designate each official who has been accepted by Slovenia as one of the inspectors for Slovenia, and shall inform Slovenia of such designations; and

(d) the Director General, acting in response to a request by Slovenia or on his own initiative, shall immediately inform Slovenia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Slovenia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

(b) o posebnih inšpekcijah v skladu s 73. členom, kakor hitro je mogoče, potem ko sta se Slovenija in Agencija posvetovali v skladu s 77. členom, pri čemer se razume, da obvestilo o prihodu normalno pomeni del dogovora, in

(c) o rutinskih inšpekcijah v skladu z 72. členom vsaj 24 ur prej, če gre za objekte ali naprave, omenjene v odstavku (b) 80. člena, in za zapečatenne skladiščne obrate, ki vsebujejo plutonij ali uran, obogaten nad 5%; in en teden prej v vseh drugih primerih.

V obvestilu o inšpekcijah se navedejo imena inšpektorjev ter objekti ali naprave in cone materialne bilance zunaj objektov ali naprav, ki jih bodo inšpektorji obiskali, ter čas obiska. Če bodo inšpektorji prispeli iz tujine, bo Agencija vnaprej sporočila tudi kraj in čas njihovega prihoda v Slovenijo.

84. člen

Ne glede na določbe 83. člena sme Agencija kot dopolnilni ukrep opraviti brez vnaprejšnjega obvestila del rutinskih inšpekcij po 80. členu v skladu z načelom o jemanju naključnih vzorcev. Pri opravljanju slehernih nenapovedanih inšpekcij Agencija v celoti upošteva operativni program Slovenije v skladu z odstavkom (b) 64. člena. Še več, kadar je to mogoče in na podlagi operativnega programa Agencija Slovenijo občasno obvešča o svojem splošnem programu napovedanih in nenapovedanih inšpekcij z navedbo glavnih obdobj, v katerih so inšpekcije predvidene. Pri opravljanju slehernih nenapovedanih inšpekcij Agencija stori vse, da bi Sloveniji in upravljavcem objektov ali naprav v praksi povzročila čim manj težav ob upoštevanju ustreznih določb 44. in 89. člena. Podobno tudi Slovenija stori vse, kar je v njeni moči, da bi inšpektorjem olajšala nalogo.

Imenovanje inšpektorjev

85. člen

Pri imenovanju inšpektorjev veljajo naslednji postopki:

(a) generalni direktor bo Slovenijo pisno obvestil o imenu, kvalifikacijah, narodnosti, položaju in drugih ustreznih podatkih za vsakega uslužbenca Agencije, ki ga predlaga za imenovanje na funkcijo inšpektorja za Slovenijo;

(b) Slovenija bo generalnega direktorja v 30 dneh po prejemu predloga obvestila, ali se s predlogom strinja;

(c) generalni direktor lahko vsakega uslužbenca, ki ga je Slovenija potrdila, imenuje za enega od inšpektorjev za Slovenijo in Slovenijo obvesti o teh imenovanjih in

(d) generalni direktor bo v odgovoru na zahtevo Slovenije ali na lastno pobudo takoj obvestil Slovenijo o umaknitvi imenovanja katerega koli uslužbenca za inšpektorja za Slovenijo.

Vendar pa se morajo postopki imenovanja inšpektorjev za dejavnosti v skladu z 48. členom in za ad hoc inšpekcije v skladu z odstavkoma (a) in (b) 71. člena končati, če je to možno, v tridesetih dneh po začetku veljavnosti tega sporazuma. Če imenovanje v tem času ni izvedljivo, so inšpektorji za te dejavnosti imenovani začasno.

Article 86

Slovenia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Slovenia.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Slovenia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Slovenia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Slovenia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Slovenia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Slovenia of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Slovenia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Slovenia:

- (a) in the case of import into Slovenia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

86. člen

Slovenija bo za vsakega inšpektorja, ki bo imenovan za Slovenijo, čim prej bo mogoče, kjer bo to potrebno, odobrila ali obnovila ustrezne vizume.

Vedenje in obiski inšpektorjev

87. člen

Inšpektorji morajo pri opravljanju svojih funkcij po 48. členu in členih 71 do 75 svoje delo opravljati tako, da ne ovirajo ali zavlačujejo gradnje, tehničnih prevzemov ali obratovanja objektov ali naprav oziroma ne ogrožajo njihove varnosti. Inšpektorji zlasti ne smejo sami upravljali nobenega objekta ali naprave ali naročiti osebju objekta ali naprave, da izvede kakršno koli operacijo. Če inšpektorji menijo, da bi v skladu s 74. in 75. členom določene operacije moral izvesti upravljavec, morajo dali ustrezno zahtevo.

88. člen

Če inšpektorji v zvezi z opravljanjem inšpekcij potrebujejo storitve, vključno z uporabo opreme, ki je na razpolago Sloveniji, bo Slovenija inšpektorjem pomagala priti do takih storitev in jim olajšala uporabo take opreme.

89. člen

Slovenija ima pravico do tega, da inšpektorje med njihovim delom spremljajo slovenski predstavniki, pod pogojem, da to inšpektorjev ne zadržuje ali ovira pri njihovem delu.

IZJAVE O VERIFIKACIJSKIH DEJAVNOSTIH AGENCIJE

90. člen

Agencija obvešča Slovenijo o:

- (a) rezultatih inšpekcij v časovnih presledkih, ki jih je treba določiti v dopolnilnih aranžmajih;
- (b) sklepu, do katerega je prišla med svojimi verifikacijskimi dejavnostmi v Sloveniji, predvsem z izjavami o stanju vsake cone materialne bilance, in ki ga pripravi, kakor hitro je mogoče, po popisu in verifikaciji fizičnega inventarja ter po ugotovitvi materialne bilance.

MEDNARODNI PRENOSI

91. člen

Splošne določbe

Za jedrski material, na katerega se nanaša oziroma se mora nanašati varovanje po tem sporazumu in se mednarodno premešča, je v skladu s tem sporazumom odgovorna Slovenija:

- (a) pri uvozu v Slovenijo – od trenutka, ko ta odgovornost preneha veljati za državo izvoznico, in najkasneje od trenutka, ko material prispe do namembnega kraja, in

(b) in the case of export out of Slovenia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Slovenia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Slovenia

Article 92

(a) Slovenia shall notify the Agency of any intended transfer out of Slovenia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Slovenia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) the State for which the nuclear material is destined;

(iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Slovenia and, if the Agency so wishes or Slovenia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Slovenia shall make ar-

(b) pri izvozu iz Slovenije – do trenutka, ko za blago prevzame odgovornost država prejemnica, in najkasneje do trenutka, ko jedrski material prispe do namembnega kraja.

Trenutek, ko se odgovornost prenese, bo določen v skladu z ustreznimi aranžmaji med vpletenimi državami. Niti Slovenija niti kakšna druga država se ne šteje za odgovorno za jedrski material samo zaradi dejstva, da je jedrski material v tranzitu na njenem ozemlju oziroma preko njene ozemlja ali da se prevaža z ladjo pod njeno zastavo ali z njenim letalom.

Prenosi iz Slovenije

92. člen

(a) Slovenija bo Agencijo obvestila o vsakem nameravanem prenosu jedrskega materiala, na katerega se nanaša varovanje po tem sporazumu, iz Slovenije, če bo pošiljka po teži preseгла en efektivni kilogram ali če bo v obdobju treh mesecev v isto državo poslanih več ločenih pošiljk, vsaka pošiljka lažja od enega efektivnega kilograma, vse skupaj pa težje od enega efektivnega kilograma.

(b) Obvestilo bo Agenciji poslano po sklenitvi pogodbenih aranžmajev o prenosu jedrskega materiala, praviloma pa vsaj dva tedna pred pripravo jedrskega materiala za odpremo.

(c) Slovenija in Agencija se lahko sporazumeta o različnih postopkih za vnaprejšnje obveščanje.

(d) V obvestilu morajo biti navedeni naslednji podatki:

(i) identifikacija in po možnosti pričakovana količina in sestava jedrskega materiala, ki se bo izvozil, ter cona materialne bilance, iz katere material izhaja;

(ii) država, v katero je jedrski material namenjen;

(iii) kdaj in kje bo jedrski material pripravljen za odpremo;

(iv) okvirni datumi odpreme in prispetja jedrskega materiala ter

(v) v katerem trenutku prevoza bo država prejemnica prevzela odgovornost za jedrski material po tem sporazumu in verjetni datum, ko se bo to zgodilo.

93. člen

Obvestilo iz 92. člena mora biti poslano toliko vnaprej, da Agencija lahko po potrebi opravi ad hoc inšpekcijo, da bi ugotovila in po možnosti preverila količino in sestavo jedrskega materiala, še preden bo izvožen iz Slovenije, in če Agencija to želi ali Slovenija to zahteva, da na jedrski material, ko bo pripravljen za prevoz, namesti pečate. Vendar pa kakršen koli storjen ali nameravan ukrep Agencije po prejemu takega obvestila na noben način ne sme zakasnit prevoza jedrskega materiala.

94. člen

Če se v državi prejemnici ne bo izvajalo varovanje Agencije nad tem jedrskim materialom, bo Slovenija uredila,

rangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Slovenia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Slovenia

Article 95

(a) Slovenia shall notify the Agency of any expected transfer into Slovenia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Slovenia assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Slovenia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) at what point of the transfer Slovenia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

(iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Slovenia shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead Slovenia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

da bo Agencija v treh mesecih, potem ko bo država prejemnica prevzela odgovornost za jedrski material iz Slovenije, prejela potrdilo države prejemnice o prenosu materiala.

Prenosi v Slovenijo

95. člen

(a) Slovenija bo Agencijo obvestila o vsakem nameravanem prenosu jedrskega materiala, za katerega se zahteva varovanje po tem sporazumu, v Slovenijo, če bo pošiljka po teži preseгла en efektivni kilogram ali če bo v obdobju treh mesecev iz iste države poslanih več ločenih pošiljk, vsaka pošiljka lažja od enega efektivnega kilograma, vse skupaj pa težje od enega efektivnega kilograma.

(b) Agencija bo, kolikor je mogoče, vnaprej obveščena o pričakovanem prispetju jedrskega materiala, v nobenem primeru pa ne kasneje od dneva, ko Slovenija prevzame odgovornost za jedrski material.

(c) Slovenija in Agencija se lahko sporazumeta o različnih postopkih za vnaprejšnje obveščanje.

(d) V obvestilu mora biti navedeno:

(i) identifikacija in po možnosti pričakovana količina in sestava jedrskega materiala;

(ii) v katerem trenutku prenosa bo Slovenija prevzela odgovornost za jedrski material po tem sporazumu in verjetni datum, ko bo do tega prišlo; in

(iii) pričakovani datum dospelja in mesto in datum, ko se namerava jedrski material razpakirati.

96. člen

Obvestilo iz 95. člena mora biti takšno, da bo lahko Agencija po potrebi opravila *ad hoc* inšpekcijo, da bi ugotovila in po možnosti preverila količino in sestavo jedrskega materiala v trenutku, ko bo pošiljka razpakirana. Vendar pa razpakiranje ne sme biti odloženo zaradi kakršnega koli sprejetega ali nameravanega ukrepa Agencije na osnovi takega obvestila.

97. člen

Posebna poročila

Slovenija bo izdelala posebno poročilo, predvideno v 68. členu, če bo zaradi nenavadnega dogodka ali nenavadnih razmer presodila, da je prišlo oziroma utegne priti do izgube jedrskega materiala, vključno z večjo zakasnitvijo, nastalo med mednarodnim prevozom.

DEFINICIJE

98. člen

Za namene tega sporazuma:

A. *Uskladitev* pomeni vpis v knjigovodskem dokumentu ali poročilu, ki prikazuje razliko med pošiljateljem in prejemnikom ali neevidentirani material.

B. *Letni pretok* pomeni za namene 79. in 80. člena količino jedrskega materiala, ki prihaja na leto iz obrata ali naprave, ki obratuje z nazivno zmogljivostjo.

C. *batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) for plutonium, its weight in kilograms;

(b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *facility* means:

(a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

C. *Šarža* pomeni del jedrskega materiala, ki se vzame za enoto v knjigovodske namene na ključni točki merjenja in za katero se sestava in količina določita z enim kompletom specifikacij ali meritev. Jedrski material je lahko nepakiran ali shranjen v vrsti posameznih predmetov.

D. *Podatki o šarži* pomenijo skupno težo vsakega elementa jedrskega materiala, in če gre za plutonij in uran, izotopno sestavo tam, kjer to ustreza. Knjigovodske enote so:

(a) grami vsebovanega plutonija;

(b) grami vsega urana in grami urana-235 plus urana-233, ki ju vsebuje uran, obogaten s tema izotopoma, in

(c) kilogrami vsebovanega torija, naravnega urana ali osiromašenega urana.

Za namene poročanja se teže posameznih elementov v šarži najprej seštejejo in nato zaokrožijo na najbližjo številko.

E. *Knjigovodski inventar* posamezne cone materialne bilance pomeni algebraični seštevek njenega zadnjega popisa fizičnega inventarja in vseh inventarnih sprememb, ki so od takrat nastale.

F. *Popravek* pomeni vpis v knjigovodski dokument ali poročilo, s katerim se popravi ugotovljena napaka oziroma izboljša meritev kakšne v dokument ali poročilo že zapisane količine. Vsak popravek mora podati informacijo o vpisu, na katerega se nanaša.

G. *Efektivni kilogram* pomeni posebno enoto, ki se uporablja pri varovanju jedrskega materiala. Količina v efektivnih kilogramih se dobi tako, da se vzame:

(a) za plutonij – njegova teža v kilogramih;

(b) za uran z obogatitvijo 0.01 (1%) in več – njegova teža v kilogramih, pomnožena s kvadratom njegove obogatitve;

(c) za uran z obogatitvijo pod 0.01 (1%) in nad 0.005 (0.5%) – njegova teža v kilogramih, pomnožena z 0.0001, ter

(d) za osiromašeni uran z obogatitvijo 0.005 (0.5%) ali manj in za torij – njegova teža v kilogramih, pomnožena z 0.00005.

H. *Obogatitev* pomeni razmerje med skupno težo izotopov urana-233 in urana-235 ter težo celotnega urana.

I. *Objekt ali naprava* pomeni:

(a) reaktor, kritično napravo, obrat za konverzijo, obrat za izdelavo goriva, obrat za predelavo, obrat za separacijo izotopov ali ločeno skladišče, ali

(b) katero koli lokacijo, na kateri se jedrski material navadno uporablja v količinah nad enim efektivnim kilogramom.

J. *Inventarna sprememba* pomeni povečanje ali zmanjšanje po šaržah jedrskega materiala v kakšni coni materialne bilance; taka sprememba vključuje enega od teh primerov:

(a) increases:

(i) import;

(ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;

(iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

(i) export;

(ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

(a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying

(a) povečanja:

(i) uvoz;

(ii) notranji prejem: prejem materiala iz drugih con materialne bilance ali iz (nemiroljubnih) dejavnosti za katere ne velja varovanje oziroma prejemi ob izhodišču varovanja;

(iii) jedrska proizvodnja: proizvodnja posebnega cepljivega materiala v reaktorju, in

(iv) prenehanje izvzetja: ponovna uporaba varovanja nad jedrskim materialom, ki je bil pred tem izvzet zaradi njegove uporabe ali količine.

(b) zmanjšanja:

(i) izvoz;

(ii) notranje pošiljanje: pošiljke drugim conam materialne bilance ali pošiljke za (nemiroljubne) dejavnosti za katere ne velja varovanje;

(iii) jedrska izguba: izguba jedrskega materiala zaradi njegove preobrazbe v drug(e) element(e) ali izotop(e) kot posledica jedrskih reakcij;

(iv) izmerjeni odpis: jedrski material, ki je bil izmerjen ali ocenjen na podlagi meritev ter odložen na tak način, da ni več primeren za nadaljnjo jedrsko uporabo;

(v) zadržani odpadki: jedrski material, nastal pri predelavi ali kot posledica obratovalne nesreče, ki ga za zdaj ni mogoče regenerirati, je pa uskladiščen;

(vi) izvzetje: izvzetje jedrskega materiala iz varovanja zaradi njegove uporabe ali količine, in

(vii) druge izgube: npr. izguba ob nesreči (t.j. nepopravljiva in nenamerna izguba jedrskega materiala kot posledica obratovalne nesreče) ali tatvina.

K. *Ključna točka merjenja* pomeni lokacijo, kjer se jedrski material pojavlja v taki obliki, da ga je mogoče meriti za določanje pretoka materiala ali inventarja. Ključne točke merjenja tako vključujejo poleg drugega vnos in iznos materiala (vključno z izmerjenim odpisom) ter hranjenje v conah materialne bilance.

L. *Človek-letu inšpekcije* pomeni za namene z 80. člena 300 človek-dni inšpekcij, pri čemer človek-dan pomeni dan, v katerem ima en inšpektor, kadar hoče, dostop do objekta ali naprave za vsega največ osem ur.

M. *Cona materialne bilance* pomeni cono znotraj ali zunaj objekta ali naprave tako, da je mogoče določiti

(a) količino jedrskega materiala pri vsakem vnosu ali iznosu v cono materialne bilance ali iz nje,

(b) po potrebi tudi fizični inventar jedrskega materiala v vsaki coni materialne evidence v skladu z določenimi postopki,

da bi se lahko ugotovila materialna bilanca za potrebe varovanja, ki ga opravlja Agencija.

N. *Neevidirani material* pomeni razliko med knjigovodskim inventarjem in fizičnim inventarjem.

O. *Jedrski material* pomeni vsak osnovni ali posebni cepljivi material, kot je določeno v XX. členu Statuta. Izraz osnovni material se ne sme razlagati, kot da so z njim mišlje-

to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Slovenia.

P. *physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Ljubljana, on the 29th day of September 1995, in duplicate, in the English language.

For the Republic of
Slovenia
Ignac Golob (s.)

For the International Atomic
Energy Agency
dr. Hans Blix (s.)

ne rudnine ali rudni ostanki. Vsak sklep Sveta v skladu z XX. členom Statuta, sprejet po začetku veljavnosti tega sporazuma, s katerim se poveča število materialov, ki se štejejo za osnovne materiale ali posebne cepljive materiale, bo po tem sporazumu veljal šele, ko ga sprejme Slovenija.

P. *Fizični inventar* pomeni vsoto vseh izmerjenih ali ocenjenih količin jedrskega materiala v šaržah, ki so v danem času prisotne znotraj posamezne cone materialne bilance, dobljeno v skladu s predpisanimi postopki.

Q. *Razlika med pošiljateljem in prejemnikom* pomeni razliko med količino jedrskega materiala v posamezni šarži, sporočeno iz cone materialne bilance pošiljatelja, in količino, izmerjeno v coni materialne bilance prejemnika.

R. *Izvirni podatki* pomenijo tiste podatke, ki so bili zapisani med merjenjem ali umerjanjem oziroma uporabljene, da bi se dobila empirična razmerja, ki identificirajo jedrski material in dajejo podatke o šarži. Izvirni podatki lahko na primer obsegajo: težo spojnin, konverzijske faktorje za določanje teže elementa, specifično težo, koncentracijo elementov, izotopska razmerja, odnos med prostornino in manometrijskimi odčitki ter razmerje med proizvedenim plutonijem in proizvedeno energijo.

S. *Strateška točka* pomeni mesto, izbrano med pregledom projektne informacije, kjer se v normalnih razmerah in skupaj s podatki, zbranimi iz vseh strateških točk, dobijo in preverijo podatki, ki so potrebni in zadostni za uresničevanje ukrepov varovanja. Strateška točka lahko obsega katero koli lokacijo, na kateri se opravljajo ključne meritve, ki se nanašajo na obračun materialne bilance, ter kjer se uporabljajo ukrepi hrambe in nadzorovanja.

Sestavljeno v Ljubljani dne 29. septembra 1995 v dvojniki v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo
Ignac Golob l. r.

Za Mednarodno agencijo
za atomsko energijo
dr. Hans Blix l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/97-7/1
Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

48.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE (BARK)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine (BARK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-68/97

Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE (BARK)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine, podpisan 4. maja 1994 v Buenos Airesu.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Argentine, v nadaljevanju pogodbenici, sta se:

v želji, da bi poglobili vzajemno poznavanje dosežkov na področju kulture, znanosti in izobraževanja, prepričani, da bo sodelovanje v omenjenem smislu pripomoglo k še večji poglobitvi vezi med obema državama,

dogovorili naslednje:

1. člen

Pogodbenici se bosta v okviru svojih sposobnosti in možnosti trudili, da bosta v kulturi, znanosti in izobraževanju razširili obstoječe sodelovanje in izmenjave.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali:

a) Sodelovanje med kulturnimi, znanstvenimi, tehničnimi, izobraževalnimi in raziskovalnimi ustanovami obeh držav.

C O N V E N I O

DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESLOVENIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República de Eslovenia y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominadas las Partes;

Deseosos de incrementar el conocimiento mutuo de los logros en el campo de la cultura, la ciencia y la educación,

Convencidos de que la cooperación entre ambos países en dicho sentido habrá de servir para estrechar aún más los vínculos que los unen;

Convienen lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se esforzarán, dentro del marco de sus facultades y posibilidades, por extender la colaboración y el intercambio existentes en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación y el intercambio existentes en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación.

Artículo 2

Las Partes estimularán:

a) La colaboración entre organizaciones culturales, científicas, técnicas, educativas y de investigación de ambos países.

b) Izmenjavo delegacij, strokovnjakov, znanstvenikov, docentov in študentov.

c) Izmenjavo informacij in gradiva, ki je v zvezi s kulturo, znanostjo, izobraževanjem, tehniko in raziskovanjem.

d) Izmenjavo knjig, časopisov, revij in kulturnih, znanstvenih, ter izobraževalnih publikacij.

e) Izmenjavo videokaset in izobraževalnih, znanstvenih in umetnostnih, nekomercialnih filmov.

f) Organizacijo umetnostnih razstav in drugih kulturnih manifestacij.

g) Organizacijo koncertov, recitalov in uprizoritve dramskih del, plesov in baleta.

h) Organizacijo konferenc, seminarjev, ter tečajev kulturnega, znanstvenega in izobraževalnega značaja.

i) Prevode in izdajo znanstvenih, literarnih in umetnostnih del avtorjev obeh pogodbenic.

3. člen

Obe pogodbenici bosta na univerzah, izobraževalnih ustanovah in v raziskovalnih centrih svojih držav spodbujali študij jezika, literature in kulture argentinskega in slovenskega naroda.

4. člen

Vsaka pogodbenica bo spodbujala dodeljevanje štipendij državljanom druge pogodbenice za študij in izpopolnjevanje na univerzah svoje države.

5. člen

Vsaka od pogodbenic bo v skladu s svojimi možnostmi in notranjo zakonodajo sodelovala s skupnostjo izseljencev druge pogodbenice na njenem ozemlju z namenom zadovoljiti kulturne in izobraževalne potrebe te skupnosti.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje med tiskovnimi agencijami, informativnimi, televizijskimi in radijskimi sistemi, kot tudi izmenjavo novinarjev, ki delajo na področju vseh sredstev obveščanja.

7. člen

Pogodbenici bosta določili pogoje za medsebojno priznavanje enakovrednosti diplom, naslovov, akademskih stopenj in ostalih študijskih spričeval, veljavnih na ozemlju druge pogodbenice.

8. člen

Vsaka od pogodbenic bo v skladu s svojo notranjo zakonodajo ustvarila potrebne pogoje, ki bodo državljanom druge strani omogočili izvajanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma.

9. člen

Pogodbenici, katerih cilj je izpolnjevanje tega sporazuma, bosta urejali program sodelovanja po diplomatski poti in

b) El intercambio de expertos, profesionales, científicos, docentes y estudiantes.

c) El intercambio de información y material relacionado con la cultura, la ciencia, la educación, la técnica y la investigación.

d) El intercambio de libros, periódicos, revistas y publicaciones culturales, científicas y educativas.

e) El intercambio de videos y películas cinematográficas educativas, científicas y artísticas no comerciales.

f) La organización de exposiciones de arte y otras manifestaciones culturales.

g) La organización de conciertos, recitales y la presentación de obras de teatro, danza y ballet.

h) La organización de conferencias, seminarios y cursos de carácter cultural, científico y educativo.

i) La traducción y edición de obras científicas, literarias y artísticas de autores de ambas Partes.

Artículo 3

Ambas Partes estimularán el estudio del idioma, la literatura y la cultura del pueblo argentino y del esloveno respectivamente, en Universidades, Instituciones Educativas y Centros de Investigación de cada país.

Artículo 4

Cada Parte incentivará el otorgamiento de becas a los nacionales del país de la otra, para realizar estudios y perfeccionamientos en sus Universidades.

Artículo 5

Cada una de las Partes cooperará, de acuerdo a sus posibilidades y a su legislación interna, con las comunidades de inmigrantes de la otra Parte que residan en su territorio, a fin de satisfacer sus necesidades culturales y educativas.

Artículo 6

Las Partes estimularán la cooperación directa entre las agencias de noticias, los sistemas informativos, televisivos y radiales, como asimismo el intercambio de periodistas de todos los medios de comunicación.

Artículo 7

Las Partes determinarán las condiciones y la medida en que podrán reconocerse recíprocamente las equivalencias de diplomas, títulos, grados académicos y de los demás certificados de estudios reconocidos en el territorio de la otra Parte.

Artículo 8

Cada una de las Partes, de acuerdo con su legislación interna, creará las condiciones necesarias para que los ciudadanos de la otra Parte puedan cumplir las tareas resultantes de este Convenio.

Artículo 9

Las Partes, con el objeto de cumplir con el presente Convenio, acordarán por la vía diplomática los Programas de

sicer za določena obdobja, ki bodo vključevala dejavnosti kot tudi finančne pogoje za njegovo izvajanje.

10. člen

Ta sporazum bo začel veljati z dnem izmenjave instrumentov ratifikacije.

Veljal bo pet (5) let in njegova veljavnost se bo samodejno podaljšala za naslednja petletna (5) obdobja, če ga nobena od pogodbenic po diplomatski poti ne odpove šest (6) mesecev pred iztekom tega obdobja.

Sestavljeno v Buenos Airesu, dne 4. maja 1994, v dveh izvornikih, vsak od njih v slovenskem in španskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike
Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado Republike
Argentine
Guido di Tella l. r.

Cooperación por períodos determinados, que contendrán las actividades a desarrollar, como asimismo las condiciones financieras para su ejecución.

Artículo 10

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Tendrá una duración de cinco (5) años y su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de cinco (5) años si ninguna de las Partes lo denunciare por la vía diplomática seis (6) meses antes de la expiración del período respectivo.

Hecho en Buenos Aires, el 4 de mayo de mil novecientos noventa y cuatro en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas esloveno y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Eslovenia
Lojze Peterle fdo.

Por el Gobierno de la
República Argentina
Guido di Tella fdo.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/97-16/1
Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

49.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KUBE O UKINITVI VIZUMOV ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH IN SLUŽBENIH POTNIH LISTOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kube o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov, podpisan v Ljubljani 8. oktobra 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kube o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kube (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se

v želji po razvijanju sodelovanja in nadaljnji krepitvi odnosov med obema državama sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Državljeni držav pogodbenic, ki so imetniki veljavnih diplomatskih ali službenih potnih listov, lahko vstopijo v državo druge pogodbenice in tam bivajo za obdobje, ki ni daljše od treh mesecev, ne da bi potrebovali vizum.

2. člen

Državljeni držav pogodbenic, ki so imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov in so člani diplomatske misije ali konzularnega predstavništva oziroma mednarodne organizacije ter so akreditirani v državi druge pogodbenice, lahko vstopijo in bivajo v državi druge pogodbenice brez vizuma.

Ista določila veljajo tudi za družinske člane oseb, ki so imenovane v prejšnjem odstavku, če so imetniki veljavnih diplomatskih ali službenih potnih listov.

3. člen

Osebe iz 1. in 2. člena morajo vstopiti na ozemlje države druge pogodbenice na vsakem mejnem prehodu, ki je odprt za mednarodni promet, če izpolnjujejo potrebne formalnosti v skladu z veljavnimi zakonskimi določili in predpisi zadevne države.

4. člen

Pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata vzorce

A C U E R D O

entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República de Eslovenia sobre exención de visado para portadores de pasaportes diplomático y de servicio

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República de Eslovenia (en lo adelante: las Partes Contratantes)

deseosos de desarrollar la cooperación y continuar fortaleciendo las relaciones entre los dos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los ciudadanos de los Estados de las Partes Contratantes que sean portadores de pasaporte diplomático o de servicio válido podrán entrar al Estado de la otra Parte Contratante y permanecer allí por un período no superior a los tres meses sin necesidad de visa.

Artículo 2

Los ciudadanos de los Estados de las Partes Contratantes que sean portadores de pasaporte diplomático o de servicio válido y sean miembros de la misión diplomática, consulado o de un organismo internacional acreditado en el Estado de la otra Parte Contratante podrán entrar y permanecer en el Estado de la otra Parte Contratante sin requerir visa.

Las mismas disposiciones se aplicarán a los familiares de las personas referidas en el Párrafo anterior siempre y cuando sean portadores de pasaportes diplomático o de servicio válidos.

Artículo 3

Las personas referidas en los Artículos 1 y 2 serán autorizadas a entrar en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante a través de cualquier punto fronterizo abierto para el tránsito internacional siempre y cuando cumplan con las disposiciones y regulaciones vigentes en ese país.

Artículo 4

Las Partes Contratantes se intercambiarán, por la vía diplomática, muestras de pasaportes diplomáticos o de servi-

novih ali spremenjenih diplomatskih ali službenih potnih listov, vključno s podatki o njihovi uporabi, vsaj 30 dni preden začnejo veljati.

5. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s trimesečnim odpovednim rokom. O tem bo obvestila drugo pogodbenico po diplomatski poti.

6. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko pogodbenici pisno obvestita druga drugo po diplomatski poti, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, ki so potrebni za uveljavitev sporazuma v vsaki državi pogodbenici.

Sestavljeno v Ljubljani dne 8. oktobra 1996 v dveh izvirkih v slovenskem in španskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Borut Mahnič l. r.

Za Vlado
Republike Kube
Aurora Gramatges Lopez l. r.

cio nuevos o modificados, así como información acerca de su aplicabilidad, al menos con 30 días de anticipación a su puesta en vigor.

Artículo 5

El presente Acuerdo estará en vigor por tiempo illimitado, al menos que cualquiera de las Partes Contratantes decida suspenderlo previa comunicación con tres meses de antelación. Dicha notificación se transmitirá a la otra Parte Contratante por vía diplomática.

Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, por la vía diplomática, que se han cumplido los requisitos legales necesarios para poner en vigor el Acuerdo en sus respectivos países.

Dado en Ljubljana el 8 de octubre de 1996 en dos originales, en los idiomas español y esloveno, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de
la República de Cuba
Aurora Gramatges Lopez fdo.

Por el Gobierno de
la República de Eslovenia
Borut Mahnič fdo.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 270-03/97-1 (T1)

Ljubljana, dne 19. junija 1997

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
42. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Kraljevino Belgijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo (BBNSNJ)	637
43. Zakon o ratifikaciji Konvencije o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem (MKPKKD)	638
44. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o izročitvi (BMKI)	653
45. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BMKISO)	657
46. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BMKPP)	661
47. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o varovanju v zvezi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja (MNJO)	665
48. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine (BARK)	691
49. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kube o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov	694

Novo Uradni list Republike Slovenije



<http://www.uradni-list.si> E-mail: url@uradni-list.si

na Internetu:

<http://www.uradni-list.si>

Uradni list RS je v elektronski obliki začel izhajati na Internetu **1. januarja 1997**. Poizkusno obdobje prvih treh mesecev kaže, da je bila izbrana najboljša možna oblika - PDF format, ki zagotavlja fotografsko enak posnetek uradnega lista, kot je original v pisni obliki. To je za uporabnike kar najbolj prijazno in pregledno. Ker nosijo datoteke s seboj vse informacije o obliki (pisave, razporeditev, grafike itd.), so uporabljive in enake v najrazličnejših okoljih (DOS, Windows, UNIX, Macintosh itd.). Že v prvem mesecu namestitve se je pokazalo med uporabniki izredno zanimanje, ki se bo s povečanjem funkcionalnosti v naslednjih mesecih gotovo le še stopnjevalo.

Omogočeno bo tudi **hitro iskanje po celotnem besedilu** (vseh števil hkrati) in **prikaz** (samo) **strani z zadetki** (indeksiranje). Uporabnikom ne bo treba posnemati (download) celotnih števil, saj bo možno **pregledovanje posameznih strani** (t. i. "byte serving"). To bo omogočalo kvalitetno citiranje predpisov (kot povezave - linki) v katerihkoli zunanjih elektronskih dokumentih (strokovni članki, judikati, sodne vloge, čistopisi, registri itd.). Sistem bo sledil najnovjšemu razvoju informacijskih tehnologij, tako da bo distribucija uradnih listov naročnikom omogočena tudi po načelu t. i. "webcasting".

Financiranje zahtevne strojne, programske in komunikacijske opreme seveda ne omogoča, da bi ČZ Uradni list lahko brezplačno kvalitetno pripravil, obdelal, distribuiral in servisiral elektronske oblike uradnih listov. Tako kot za tiskane izdaje tudi za uradni list na Internetu uvažamo **naročnino**. Njena višina ne bo presegala naročnine za tiskano izdajo. Naročniki obeh izdaj pa bodo imeli pri elektronski obliki **znaten popust**. Zelo ugodna bo tudi **cena večuporabniške naročnine**, še posebej za večje sisteme, ki bodo lahko na podlagi **izdanega certifikata uradne liste uporabljali tudi v internih omrežjih (intranet)**.

Naročnino za Uradni list RS na Internetu bomo uvedli **1. julija 1997**. Do sredine leta bo uporaba sicer še brezplačna, vendar se bo treba najprej prijaviti ter uporabljati dodeljeno **uporabniško ime in geslo** (predvidoma od aprila 1997 dalje).

Priporočamo Vam, da čimprej vrnete izpolnjene naročilnice. Tako boste kot naročniki pravočasno dobili uporabniška imena, gesla, navodila za uporabo elektronskega podpisa itd.; prehod na redno delovanje pa bo tako po 1. juliju 1997 veliko lažji.

Naročila: tel. 061 125 02 94, faks: 061 125 14 18
E-mail: prodaja@uradni-list.si